

(海陸版)

客語能力認證

基本詞彙—初級

HAKKA

客語能力認證
2008
初級



行政院客家委員會
Council for Hakka Affairs, the Executive Yuan

(海陸版)

客語能力認證

基本詞彙—初級



行政院客家委員會
Council for Hakka Affairs, the Executive Yuan

主任委員 序

客語對於臺灣多元文化的重要，正如物種多樣性之於地球般可貴，重視多元文化更是先進國家的趨勢，而語言尤為族群最具代表的文化載體，也是最珍貴的資產。本會自成立以來，復甦客家語言文化皆列為核心施政重點，除了積極推動成立客家電視台之外，同時在家庭、學校、社區及公共領域讓客語發聲，促進客語能見度，更積極向下扎根，提升客語使用能力。

玉振自上任以來，更戮力規劃建立「公事語言制度」、推動「客語薪傳師」及「客語家庭」計畫、協調成立「全國性客家廣播電台」；希望透過家庭、學校、社區和公共領域的帶動，能加速客語復甦，賦予客語新的生機，也期待藉由制度的建立，讓客語代代薪傳。

本會自 2005 年開始推出客語能力認證考試，三年以來，總計舉辦過 3 次初級認證及 1 次中級暨中高級認證考試，共有 23,408 人合格，可見「客語認證考試」已獲得廣大民眾的回響，更建立客語文字化的里程碑，蔚成民眾學習客語的風潮。依據本會 2007 臺灣客家民眾客語使用狀況調查，整體客家民眾「聽的能力」83.5%，較 2003 年提升 5.8 個百分點；「說的能力」68.8%，較 2003 年提升 3.6 個百分點；13 歲以下「說的能力」18.5%，亦提升了 6.8 個百分點，顯示本會推動客語生活化及向下扎根工作，逐年獲致初步成效，但客語教育仍需長期推展，才能永續發展。

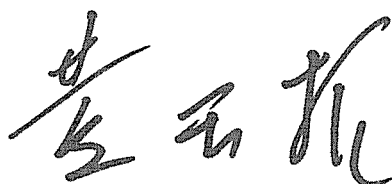
為了鼓勵考生在考前積極準備，並確保客語教材之正確性，更為了兼顧台灣客語之多元性，本會特別邀集包含四縣、海陸、大埔、饒平、詔安等各腔調之專家學者，組成編輯小組，共同編輯初級與中級、中高級「客語能力認證基本詞彙」，提供所有想學習客語的鄉親一個重要的基礎讀本。本書為初級本，除了以生活化的情境為主題外，並以簡單、常用的詞彙為主，同時兼顧傳統與現代、客家文化與生活；不僅提供學習者重要的客語基礎讀本，並分別編印四縣、海陸、大埔、饒平、詔安等五種客語腔調；除了將五腔調的客語以漢字書寫外，並加註標音，附以光碟音檔，提供讀者多元化的客語學習工具。

本書自 2005 年第一次出版以來，每年均參酌各方提供之意見，重新增修再版，以期讓本書的內容更臻完善。也為了使客語學習能與世界接軌，於 2007 年再版時特別新增英文對照版，方便讀者於學習客語之際，還能同時習得客語與英語之對譯詞彙，達到多元語言文化互動，並將客語推廣至國際舞台之目的。更為順應網路化數位學習之時代趨勢，於同年特在本會的官方網站上建立「客語能力認證」專屬網站，將本書中所有的內容以數位教材方式公布，同時製作「客語 PDA 版」，讓客語也能隨時隨地輕鬆學習。2008 年度特別以「一詞彙搭配一例句」之方式呈現，增補各詞彙之例句，總計新增約 1,000 條客語例句，並重新編輯排版，以期讓讀者更易學習及活用客語。

感謝所有編輯委員的辛勞與用心，讓本書順利改版，更臻完善，更感謝所有客家鄉親的支持與鼓勵，讓每年的客語能力認證考試得以順利推出，歡迎大家共同來參與並預祝考試順利，客語有大家共同耕耘，一定可以開枝展葉。

行政院客家委員會

主任委員



謹誌 2008.9.30

編輯說明

古國順

語言是探索族群歷史和文化發展的終極密碼，透過解密過程，可以了解先民生活文化及智慧，而客家語言文化依據語言學的考據，詔安腔客語可以追溯到周朝的腔調，這是活生生的語言化石，是人類的珍寶。

長期以來，客家人在政治及社會環境的雙重限制下，客家語言文化流失嚴重，客家的自我認同也愈來愈隱形化。在臺灣，客語相較 Holo 屬於弱勢語言，但相較原住民語則為較強勢之語言。而長期以來之發展，客語已成為鄉村聚落式發展的語言，較少有現代化的用語。且客語各腔調獨自於台灣不同地區發展，直至客家電視成立，全國同步開播時，很多老一輩的客家人突然發現電視上的客家話聽不懂。此種現象一方面因客家在臺灣有五個主要腔調，而即使是同一腔調亦因習慣用法不同或因現代語彙的加入，造成雖然同為客家話，卻是陌生的。足見經過三、四十年獨尊華語的政策推波下，客語發展不僅邊陲化，且在各山城中，獨立保守地保存各地區的習慣用語，致使銅鑼的用法亦與公館略有不同，六堆與苗栗之四縣更是稍具差異，而饒平在臺灣有三種腔調，也因此，客語已成為與時代脫節，但卻因而保存豐富文化軌跡的語言。

為推動客語之傳承，亦因應證照的時代趨勢，本會於 2005 年首度辦理客語能力認證—初級考試，不僅希望能帶動全國民眾學習客語的風潮，讓民眾了解，學習客語可以豐富你的人生，亦希望提供從事客家相關研究者、在政府機關辦理客家事務之公務人員，及各大學客家研究中心或客家相關系所之學生，及對客語有興趣者，均能有一公正的檢定依據。

客家話的推廣，多年來問題爭議最多的就是客語漢字書寫問題，以及採用音標的注音拼音問題，要推動客語認證一定要先行商定一套可用的漢字，亦即訂定「客語能力認證基本詞彙—初級版」（含 CD），供考生參考閱讀。鑑此，本會特邀請各腔調專家學者組成編輯委員會，同時商請羅肇錦老師彙整傳統的客語詞彙 500 多個，加上范振乾教

授教學多年彙整的現代常用客語詞彙 1,500 多個，彙整為基本詞彙之骨幹。經過委員會十數次會議，一個一個詞彙，反覆推敲，終於研訂完成 2,144 個基本詞彙之編定，分成「人」、「人之特徵」、「人我關係」、「親屬關係」、「身體部位」、「健康」、「計數、指示」、「時間」、「金錢」、「食」、「衣」、「住」、「行」、「育（教育、生育、養育）」、「樂（運動、興趣、習慣）」、「顏色」、「假日、節日、慶典、信仰」、「植物」、「動物、昆蟲」、「生活機能」、「氣候」、「自然、科學」、「軍事」、「地理、歷史」、「作者、書籍」、「招呼」、「連接詞」、「疑問詞」、「天干、地支、五行」、「生肖」、「位置」、「器物用具」、「政治、社會生活」、「經濟生活」、「其他動作字詞」及「其他狀態字詞」等 36 類別，分別收錄。

由於台灣地區客家話分好多種腔調，最多人使用的當屬「四縣腔」（原屬嘉應州蕉嶺、五華、平遠、興寧四縣，事實上以蕉嶺腔為主。）和「海陸腔」（原屬惠州海豐、陸豐、河源一帶），其次是台中東勢的「大埔腔」（原屬潮州大埔、豐順）、桃竹苗散居的「饒平腔」（原屬潮州饒平），以及雲林二崙、崙背的「詔安腔」（原屬漳州秀篆、官陂、霞葛、太平）。另外，南部六堆的四縣腔，事實上與北部的四縣有很大的差異，依理也應該列入另一次方言區，加上桃竹苗一帶，四縣海陸交界區，也形成了所謂「四海話」（四縣、海陸的混合腔）。因此，以廣義分台灣的客家話，可分成四縣、海陸、大埔、饒平、詔安、六堆、四海，以及零星的永定、豐順、武平、五華、揭西、揭陽等。

本次訂定之客語基本詞彙，採取狹義的分類，以四縣、海陸、大埔、饒平及詔安五種為主，而六堆客家話因為一般人仍稱之為四縣話，縱使部分詞彙與苗栗四縣有別，還是可以很快的表情達意，所以還是合成一類稱四縣話，稍有差別的地方再用【】表示區別。饒平腔本書標音以新竹地區為主，卓蘭、桃園等地區和新竹地區語音有差異者亦用【】表示之。音標則採目前教育部公布的「通用拼音」加以注音，調號則以調型的方式表現（如^ˊ_ˋ），讓讀者依其形狀即可讀出客語各不同腔調的音，以利學習（教育部公

佈之調號標示與本書使用之調型方式對照表如附表三)。為因應網際網路無國界之推廣，也奠定台灣成為世界客家研究中心之基礎，本次修訂加入英語詞彙之對照，同時配合網路及 PDA 版本，讓學習多元且無界。英文版本則感謝彭清欽老師的校正，讓英文的翻譯符合客家文化之精神。至於，漢字取捨標準，以找出本字（如「鬥」熱鬧）、採用俗字（如雞「健」仔）、借音字（如「仰般」）、造新字（如豬「嫵」）的次序商定漢字，其中仍有許多爭議不休的問題，無法短期內取得共識，希望以後取得共識後再推出使用，另有兩者皆宜者，採兩者並行方式，以括號（）區隔，讓各界在網路平台上共同研磨，以後有更好的用字，再重新修訂，慢慢的讓大家的意見融入客語漢字辭典，到時爭議就可以減少到最低的程度。

在第一次初級基本詞彙出版後，不僅考生人手一本應試，亦掀起客家界廣泛的討論，並提供相當多的意見，尤其是客語漢字化部分，多位專家在在引經據典的提出建言，頗令人感動。因此，為因應第二次客語認證，特於基本詞彙再版前，不僅蒐集各方意見，並擴大委員會之成員，經過多次討論，總計修正 130 個詞彙，完成第二版的修訂。第二次再版，更因藉由一年來的中級詞彙討論，擴大參與，引經據典，再度修正 340 個詞彙，355 個例句，但仍有多處未完全達成共識，相信往後仍有相當大的討論空間，經過反覆的引經據典、理性的互動，必能找到最適當的用字。

下面舉「心臼」（媳婦）、「夫（媠）娘」（太太）、「肚屎（筍）」（肚子）、「正來寮（料、聊）」（再見）四個例子加以說明：

「媳婦」一詞，讀音為「sim' kiu'」，由於俗用中有「薪臼」（有客家婦女辛勤採薪舂米之義）、「辛臼」（有客家婦女終日辛勞張理三餐之義）、「心舅」（客俗以舅為大，存於心中不可忘）等用法，雖然都有各自的相關文化意涵，但都屬牽強附會，且「薪辛」與「心」不同音，不宜採用，最後用折衷方式採取「心舅」與「辛臼」各取一半，且較合於音義，採用「心臼」兩字。而「媳婦」一詞亦有另一說法叫做「sim' bu'」，查本字應該是「新婦」才對，但採「新婦」會被唸成「新褲 sin' fu」的音，與「

sim'bu'」大異其趣，因此，只好往俗字及借音方面考慮。經過一番斟酌損益，最後決定「心白」與「新婦」並列，讓大家多一份選擇，而未來是否再做修正，將待各方資料蒐集及多方討論後再議。

「太太」一詞，有「輔娘」「舖娘」「哺娘」「婦娘」「布娘」「夫娘」「媪娘」等說法，討論時先從聲調入手，「bu'ngiong^v」的 bu' 是陰平調，而「輔娘」「布娘」一個是上聲，一個是去聲，聲調不合，而且用輔導織布配合媳婦工作，聯想太遠不宜採用；其次從聲母比對，「婦娘」的「婦」應唸 f-或 p，與 b-不合，也不能用；剩下的「舖娘」「哺娘」「夫娘」，聲調聲母都合，但詞義上「舖娘」「哺娘」都是專指授乳餵飯的女人，太過狹隘，唯有「夫娘」的「夫」字，古音 bu'，今音 fu'，是男子的美稱，是丈夫的通稱，配上「娘」字本義指年輕貌美的女子，意指丈夫的漂亮女子，頗為相合，所以一致選用「夫娘」來稱呼太太。後來又有站在文化角度論「太太」的內涵，應該賦予哺育嬰兒天職，且亦有以「食」「哺」人之職，而「舖娘」兼具此二義。因此，第一版的基本詞彙採用「舖娘」與「夫娘」並用。但出版後多位學者表示異義，尤其是四縣版認為「夫娘」容易誤導發音，經過委員會的討論，因「媪」與客語之發音相同，且形義亦合，故第二次的版本則改成「媪（夫）娘」。惟經過本次再度討論，多數委員認為還是「夫」字比較恰當，所以又改回「夫娘（媪娘）」。

「肚子」一詞客家話唸「du`sii`」，寫成漢字有「肚筍」「肚尸」「肚史」「肚屎」等用法，其中「肚筍」「肚尸」「肚史」三個雖然字面意義比較優雅，但都有牽強附會之嫌，且「筍」與「尸」都不是上聲，聲調不合，不如採取「肚屎」聲韻調都完全吻合，雖然字面意義略嫌粗俗，但淺顯易懂，故第一版的基本詞彙採用「肚屎」。出版後，有很多學者表示不太能接受，經過委員會再度討論，決定依腔調而有些微差異，原則上四縣腔改成肚筍（屎），而海陸則維持原案，為肚屎（筍）。不過有些學者認為從音義考量，還是以第一版的用字為宜，提出討論後，折衷採用肚屎（肚筍）。從這個轉變，可以體會到委員們處理用字問題，態度十分謹慎。

「再見」一詞，客家話以下次見面再來坐坐聊聊表示再見，口語說成「zang loi^ˋ liau」，其中 liau（有坐談閒聊玩耍休息之義）由於語詞源自壯語、畚語，沒有很合用的漢字，所以寫法分歧，早期俗用字從廣東話借來寫成「𦉳」，但𦉳字應該讀「niau^ˋ」，聲母與調都不合，且原義指糾纏，如果寫成「正來𦉳」，變成歡迎人家有空來糾纏之意，一般人都無法接受，因此一致決定不用。另外，苗栗地區近年來都用「料」字，完全同音，但意義上不容易搭連成有休息談天之義，所以沒有被採用。最多人用的是「正來聊」，意義上一看就懂，可惜「聊」字音「liau^ˋ」是陽平調，與「liau」讀去聲調不合，也不能用。另外，有人用「樂」、「遶」、「嫪」，意義更為奇特偏狹，都不能用。最後採用目前學術研究採取的「燎」字，《說文》：「燎，好貌，一曰戲也。」《廣韻》：「燎，相戲也，落蕭切，又力弔切，去聲嘯韻」，聲韻調及意義上，都合於一般客家話，因此，第一版採用「正來燎」。出版後引起多方爭議，因為與習慣用法不太相同，經過委員會幾番推敲後，決定維持原議但加入常用之俗字，第二版定為「正來燎（燎、聊）」。不過各界對燎字仍多異議，經過李坤錦委員再三考證，認為祭祀儀式中「望燎」的燎字，音「力照切」，聲韻調皆合。又從民俗發展觀點看，只有舉行祭祀望燎的時候，親戚朋友才有機會互邀「來燎」，大家也才會放下工作去「燎」，就好像現代的「看鬧熱」，其內涵包括遊玩、聊天、飲宴等休閒活動，意義也符合，所以決定採用燎字。但又經古國順老師再度考查，發現經典上「柴祭天」的「望燎」，用的並非本字，其本字作「𤇗，《說文》、《廣韻》皆同。《說文》火部：「𤇗，柴祭天也。」音「力照切」；《廣韻》去聲笑韻：「𤇗，說文曰，柴祭天也，凡從𤇗者作𤇗，同力照切。」其字今寫作「寮」。

至於「燎」字，《說文》：「燎，放火也。」音力小切；《廣韻》：「燎，照也，一曰宵田，又放火也。」音「力照切，又力小切」，這是「星火燎原」的本字。寮字在電腦表中已存在，筆劃較簡單，辨音也容易，遶、瞭、潦等字都有 liau 音，而且不會被誤認為與「星火燎原」有關，再提經會議討論一致通過，更正為「寮」字。

相信經過反覆的討論，必有其客觀的一面，提供給大眾暫時使用，相信假以時日，必然會有一定的共識，慢慢的，漢字的歧異與爭論會越來越少，最後歸於一致，那時客家語文就可以平穩的發展下去了。客語之多元，不僅在腔調內漢字之運用，於不同腔調間，因發音不同，有時用字亦不太一樣。所以，當各腔調依四縣版改寫時，原則上以四縣版達成共識之漢字為主，但如有因讀音差異頗大，經考證宜以其他字撰寫者，亦予以尊重。此外，為利於學習，特別在每一分類增列例句，供讀者練習，而為尊重各腔調之用法，尤其是詔安，每一腔調均做不同幅度之修正。此次再版，再度感謝所有編輯委員之用心，字字斟酌，希望能用道地的客家話，讓學者學習時，能多一分生活化的練習。

「客語能力認證基本詞彙—初級」編輯委員會

召集人：劉東隆（行政院客家委員會副主任委員）

一版編輯委員：李能棋、李坤錦、何石松、范振乾、范文芳、徐登志、徐兆泉、梁榮茂
陳運棟、詹益雲、鍾鐵民、鍾萬梅、羅肇錦

二版修訂委員：古國順、李坤錦、何石松、林賢峰、林瀛芳、范振乾、范文芳、徐兆泉
徐登志、徐貴榮、梁榮茂、陳運棟、張瑞玲、楊政男、楊鏡汀、詹益雲
詹淑女、廖烈震、劉玉蕉、鍾鐵民、鍾萬梅、羅肇錦、龔萬灶
（以上排序依姓氏筆劃）

三版編輯委員：古國順、李坤錦、李盛發、何石松、林賢峰、林瀛芳、范振乾、范文芳
徐兆泉、徐登志、涂春景、徐貴榮、梁榮茂、陳運棟、彭欽清、楊政男
詹益雲、劉醇鑫、鍾萬梅、羅肇錦、龔萬灶
（以上排序依姓氏筆劃）

四版編輯委員：古國順、李坤錦、李盛發、何石松、林賢峰、林瀛芳、范振乾、范文芳
徐登志、涂春景、徐貴榮、梁榮茂、陳運棟、彭欽清、楊政男、詹益雲
劉醇鑫、鍾萬梅、羅肇錦、龔萬灶
（以上排序依姓氏筆劃）

海陸、大埔、饒平及詔安腔調修訂小組：

海陸版：何石松、范文芳、范振乾、梁榮茂、詹益雲、劉醇鑫

大埔版：徐登志、劉玉蕉

饒平版：林賢峰、徐貴榮、詹淑女

詔安版：李幸妃、李秉璋、李坤錦、李彩豐

※第四版修訂說明：

- 一、客語能力認證基本詞彙—初級篇原分為：人、人之特徵等 36 類，本版則重新按照中級、中高級篇之分類法，分為：「天文地理」、「時間空間」、「人體」、「人際」、「品貌」、「稱謂」、「疾病醫療」、「動作」、「思維心態」、「飲食」、「服飾美容」、「居處」、「交通」、「教育文化」、「休閒娛樂」、「宗教信仰」、「歲時節慶」、「婚喪喜慶」、「行業生產」、「財政金融」、「法政軍事」、「動物」、「植物」、「礦物」、「器物用品」、「形容性狀」、「代詞」、「虛詞」、「數詞量詞」等 29 類，以求一致。
- 二、前此各版各類中僅選擇重要詞條編寫例句，本版則所有詞條都附有例句，以利讀者了解實際用法。
- 三、本版也增列若干必要之詞條，並根據各界反應作修訂，以求完善。惟疏漏之處仍恐在所難免，敬請讀者惠予指教。

表一：客語拼音符號對照表

注音第一式	客語拼音					
	四縣	海陸	大埔		饒平	詔安
ㄅ	b	b	b		b	b
ㄆ	p	p	p		p	p
ㄇ	m	m	m		m	m
ㄈ	f	f	f		f	f
ㄎ	v	v	v		v	bb
ㄉ	d	d	d		d	d
ㄊ	t	t	t		t	t
ㄋ	n	n	n		n	n
ㄌ	l	l	l		l	l
ㄍ	g	g	g		g	g
ㄎ	k	k	k		k	k
ㄋ	ng	ng	ng		ng	ng
ㄏ	h	h	h		h	h
ㄌ	zi	zi				
ㄍ	ci	ci				
ㄋ	ngi	ngi	ngi		ngi	ngi
ㄊ	si	si				
ㄆ		zh	ㄌ	zh	zh	zh
ㄆ		ch	ㄍ	ch	ch	ch
ㄆ		sh	ㄊ	sh	sh	sh
ㄆ		rh	ㄆ	rh	rh	rh
ㄆ	z	z	z		z	z
ㄆ	c	c	c		c	c
ㄆ	s	s	s		s	s
零聲母						
ㄇ	ii	ii	ii		ii	
丨	i	i	i		i	i

注音第一式	客語拼音				
	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安
ㄝ	e	e	e	e	e
ㄚ	a	a	a	a	a
ㄛ	o	o	o	o	o
ㄨ	u	u	u	u	u
ㄝ	ie	ie	ie	ie	
ㄝㄨ	eu	eu	eu	eu	eu
ㄝㄨ					ee
ㄝㄨ	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu
ㄚ	ia	ia	ia	ia	ia
ㄨㄚ	ua	ua	ua	ua	ua
ㄞ	ai	ai	ai	ai	ai
ㄨㄞ	uai	uai	uai	uai	uai
ㄠ	au	au	au	au	au
ㄠ	iau	iau	iau	iau	iau
ㄛ	io	io	io	io	io
ㄛ	oi	oi	oi	oi	oi
ㄛ	ioi	ioi			
ㄨ	iu	iu	iu	iu	iu
ㄨ	ui	ui	ui	ui	ui
ㄨ	iui	iui			
ㄨㄝ	ue	ue	ue	ue	ue
ㄞㄇ	iim				
ㄇ	im	im	im	im	im
ㄝㄇ	em	em	em	em	em
ㄝㄇ	iem	iem	iem	iem	iem
ㄚㄇ	am	am	am	am	am
ㄚㄇ	iam	iam	iam	iam	iam
ㄞㄣ	iin				
ㄣ	in	in	in	in	in

注音第一式	客語拼音				
	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安
ㄝㄣ	en	en	en	en	en
ㄣ	ien	ien	ien	ien	ien
ㄨㄝㄣ	uen	uen	uen	uen	uen
ㄢ	an	an	an	an	an
ㄨㄢ	uan	uan	uan	uan	uan
ㄛㄣ	on	on	on	on	on
ㄛㄣ	ion	ion	ion	ion	
ㄨㄣ	un	un	un	un	un
ㄨㄣ	iun	iun	iun	iun	
ㄤ	ang	ang	ang	ang	ang
ㄤ	iang	iang	iang	iang	iang
ㄨㄤ	uang	uang	uang	uang	uang
ㄛㄥ	ong	ong	ong	ong	ong
ㄛㄥ	iong	iong	iong	iong	iong
ㄨㄥ	ung	ung	ung	ung	ung
ㄨㄥ	iung	iung	iung	iung	iung
ㄝ		er		er	
ㄞㄨ	iip				
ㄨ	ip	ip	ip	ip	ip
ㄝㄨ	ep	ep	ep	ep	ep
ㄝㄨ	iep	iep	iep	iep	
ㄚㄨ	ap	ap	ap	ap	ap
ㄚㄨ	iap	iap	iap	iap	iap
ㄞㄨㄛ	iit				
ㄨㄛ	it	it	it	it	it
ㄝㄨㄛ	et	et	et	et	et
ㄝㄨㄛ	iet【iat】	iet	iet	iet	iet
ㄨㄝㄨㄛ	uet	uet	uet	uet	
ㄚㄨㄛ	at	at	at	at	at

注音第一式	客語拼音				
	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安
ㄨㄢˊ	uat	uat	uat	uat	uat
ㄛˊ	ot	ot	ot	ot	ot
ㄛˊ	iot	iot	iot	iot	
ㄨˊ	ut	ut	ut	ut	ut
ㄨˊ	iut	iut	iut	iut	
ㄩㄝˊ	ak	ak	ak	ak	
ㄩㄝˊ	iak	iak	iak	iak	
ㄨㄩㄝˊ	uak	uak	uak	uak	
ㄛˊ	ok	ok	ok	ok	
ㄛˊ	iok	iok	iok	iok	
ㄨㄎˊ	uk	uk	uk	uk	
ㄨㄎˊ	iuk	iuk	iuk	iuk	

*註：

1. 大埔音 zh、ch、sh、rh 四個聲母的實際發音部位為舌尖及面（舌葉），並非捲舌音。
2. 饒平音 iim、iin、iip、iit 四個韻母只存於桃園地區的中壢市芝芭里、興南，平鎮與八德。過嶺、新屋、新竹、卓蘭、東勢等地區併入 im、in、ip、it。
3. 詔安客語「o」於鼻音與入聲時讀若「ㄛˊ」，其它讀若「ㄛˊ」，亦若閩南語的「蚵」。
4. 詔安客語「bb」於雲林為雙唇音，於桃園為唇齒音。

表二：成音節輔音

音標	客語拼音					例字
	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	
ㄇ	m	m	m	m	m	毋
ㄋ	n	□	hn	n	□	你
ㄋˊ	ng	ng	ng	ng	□	魚五

*註：鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，因為數不多，於此表暫不列出。

表三：聲調表

調類 區域		陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	陽去	陰入	陽入
		1	2	3	4	5	6	7	8
四縣	客委會	v´ 24	v ^v 11	v` 31		v 55		vt` 2	vt 5
	教育部	á	<u>a</u>	à		a		<u>at</u>	at
海陸	客委會	v` 53	v 55	v´ 24	v ^v 11	v ⁺ 33		vt 5	vt` 2
	教育部	à	a	á	<u>a</u>	ā		at	<u>at</u>
大埔	客委會	v ⁺ 33	v´35	v ^v 113	v^ 31	v` 53		vt^ 21	vt` 52
	教育部	ā	<u>a</u>	â		à		<u>at</u>	at
饒平	客委會	v ^v 11	v 55		v` 53		v´ 24	vt` 2	vt 5
	教育部	<u>a</u>	a		à		á	<u>at</u>	at
詔安	客委會	v ^v 11	v`53		v^ 31		v 55	vt´ 24	vt` 53
	教育部	<u>a</u>	à		â		a	át	àt

*註：1. v 表示漢字音，右上角表示聲調，vt 表示入聲調，「24」表示調值。

2. a 表示主要元音。

3. 調號顯示均於音標右方作上標，未有調號者以空白表示高平調 55。

4. 詔安的聲調另有「v⁺33」、「vt⁺3」，因屬變調，未列入上述表格。

5. 饒平腔桃園的芝芭里、興南、平鎮、八德、新屋、苗栗卓蘭的聲調：
陽平 v`53、陰上陰去 v^31、陽去 v 55。

註：1. 拼音彙整及相關資料由羅肇錦老師提供。

2. 大埔音標由徐登志老師、劉玉蕉老師提供彙整。

3. 詔安音標由李坤錦老師、廖偉成老師提供彙整。

4. 饒平音標卓蘭地區語音由徐貴榮、詹淑女老師彙整提供。

表四：客語能力認證基本詞彙標示體例

序號	使用符號	範 例	說 明
一	()	徠 (賴、徠) lai	表示同詞彙，發音相同，但因各式考源，有幾種可行之用字，因均有其可考，故以 () 並列。
二	()	蛤蟆類 (喉嚨類) ha ^ˋ ma ^ˋ goi ^ˊ (heu ^ˋ lien ^ˋ goi ^ˊ)	同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條蒐入，同時加註音標，以利學習。
三	【】	日頭花【日頭絲】 ngit ^ˋ teu ^ˋ fa ^ˊ 【ngit ^ˋ teu ^ˋ si ^ˊ 】	南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。饒平腔卓蘭、桃園地區與新竹地區有差異者亦同。
四	【()】	山肚【(山肚裡)】 san ^ˊ du ^ˋ 【(san ^ˊ du ^ˋ li ^ˊ)】	美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【()】列出。
五	/	自家：cii / ci ga ^ˊ / cit ga ^ˊ	指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以” / ” 分隔均蒐錄之。
六	—	鋁 a ^ˊ lu mi ^ˋ	客語中有部分詞彙直接音譯自日本話或英文，其用字之標準仍待討論，先以” — ” 標之，表示外來語。
七	(北)		表示北部常語，南部六堆地區無此用語。
八	(諺)		例句整據為客家諺語 (註明於例句尾)
九	(山)		例句整據為山歌歌詞 (註明於例句尾)

目 錄

一、天文地理·····	1
二、時間空間·····	13
三、人體·····	23
四、人際·····	29
五、品貌·····	35
六、稱謂·····	41
七、疾病醫療·····	47
八、動作·····	51
九、思維心態·····	63
十、飲食·····	65
十一、服飾美容·····	79
十二、居處·····	83
十三、交通·····	91
十四、教育文化·····	95
十五、休閒娛樂·····	109

目 錄

十六、宗教信仰·····	115
十七、歲時節慶·····	119
十八、婚喪喜慶·····	121
十九、行業生產·····	123
二十、財政金融·····	129
二十一、法政軍事·····	135
二十二、動物·····	143
二十三、植物·····	149
二十四、礦物·····	153
二十五、器物用品·····	155
二十六、形容性狀·····	161
二十七、代詞·····	171
二十八、虛詞·····	173
二十九、數詞量詞·····	177
索引（客語）·····	183

1-1	燒暖 ㄟ 恁久天時緊來緊燒暖咧。	shau`non`	暖和 warm
1-2	熱 ㄟ 熱天時正會落雹。	ngiet`	熱 hot
1-3	涼 ㄟ 天氣轉涼咧，愛著加領衫。	liong	涼 cool
1-4	寒 ㄟ 今晡日恁寒，你衫著恁少，敢毋驚冷著？	hon	寒 cold
1-5	冷 ㄟ 像這恁冷个天，佢乜照常去泅水。	lang`	寒冷 cold
1-6	晴 ㄟ 老古人言講：清明晴，魚仔上高坪；清明雨，魚仔杈下死。	ciang	晴 clear
1-7	烏陰 ㄟ 天時烏陰烏陰，驚怕會落水喔。	vu`rhim`	陰 cloudy
1-8	燥 ㄟ 恁好天，衫褲晒一下仔就燥咧。	zau`	乾燥 dry
1-9	濕 ㄟ 地泥恁濕，行路愛細義，毋好溜著。	ship	濕 wet
1-10	風 ㄟ 外背風恁大，窗門關起來。	fung`	風 wind
1-11	雨 ㄟ 今年个雨水當足，毋驚會做天旱。	rhi`	雨 rain
1-12	露 ㄟ 衫服收落來，毋好放在外背打露。	lu`	露 dew
1-13	雲 ㄟ 天頂烏雲攔東，毋係水就係風。	rhun	雲 cloud
1-14	霞 ㄟ 日頭愛落山咧，晚霞照影在天邊，景致還靚哦！	ha	霞 evening or morning glow

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
1-15	冰 ㊦ 雖然天時恁熱，毋過冰水乜莫食恁多，對身體毋好。	ben`	冰 ice
1-16	霜 ㊦ 這幾日仔梨山落霜，造成寒害，果農个損失當大。	song`	霜 frost
1-17	雪 ㊦ 昨晡日當冷，聽講陽明山也落雪咧。	siet	雪 snow
1-18	雹 ㊦ 落雹對果作个損害當大。	pok	雹 hail
1-19	風搓 ㊦ 今年个風搓特別多。	fung`cai`	颱風 typhoon
1-20	天旱 ㊦ 前年做天旱，幾下隻月無落半滴水。	tien`hon`	旱災 draught
1-21	好天 ㊦ 趕好天，被骨遽遽拿出去晒。	ho` tien`	晴天 clear
1-22	烏陰天 ㊦ 今晡日係烏陰天，風吹等來，試著當涼爽。	vu` rhim` tien`	陰天 cloudy
1-23	涼爽 ㊦ 廟坪个榕樹下當涼爽，當多老人家去該打嘴鼓。	liong song`	涼快 cool
1-24	響雷公 ㊦ 響雷公該下，毋好倚在大樹下。	hiong` lui gung`	打雷 thunder
1-25	燂燂 ㊦ 燂燂過後，續等就會響雷公。	ngiap lang`	閃電 lightning ; bolt
1-26	落水 ㊦ 今晡日落水，出門真毋方便。	lok` shui`	下雨 to rain
1-27	起濛煙 (起濛紗) ㊦ 朝晨起濛煙，麼个都看毋著。	hi` mung rhan` (hi` mung sa`)	起霧 to become foggy
1-28	水毛仔 ㊦ 外背這下落水毛仔，戴笠嫲就做得。	shui` mo` er	小雨 drizzling

- 1-29 虹 kiung⁺ 虹 rainbow
 ㊦ 看哪！東片山出虹了，還靚哦！
- 1-30 天狗食月 tien`geu`shit`ngiet` 月蝕 lunar eclipse
 ㊦ 偈做細人个時節，就有聽吾公講過天狗食月个故事。
- 1-31 天狗食日 tien`gieu`shit`ngit 日蝕 solar eclipse
 ㊦ 天狗食日用現代个科學來看就係日蝕个現象。
- 1-32 日頭 ngit teu 太陽 sunshine
 ㊦ 日頭恁烈，愛加食兜茶水。
- 1-33 月光 ngiet`gong` 月亮 moon
 ㊦ 農曆十五个月光，又圓又大隻。
- 1-34 天 tien` 天 heaven ; sky
 ㊦ 你有上天梯，偈有落地索。
- 1-35 地 ti⁺ 地 earth
 ㊦ 這埕地大約有兩百坪，做得起別莊。
- 1-36 地球 ti⁺ kiu 地球 the earth
 ㊦ 資訊个發達摻交通个便利，地球就像一隻村。
- 1-37 世界 she`gai` 世界 world
 ㊦ 恩兜个世界分做五大洲。
- 1-38 天空 tien`kung` 天空 sky
 ㊦ 今晡日个天氣當好，當多月鴿仔在天空頂飛來飛去。
- 1-39 光線 gong`sien` 光線 light
 ㊦ 這隻房間个光線摻空氣都當好。
- 1-40 空氣 kung`hi` 空氣 air
 ㊦ 人一時係無空氣都做毋得。
- 1-41 水 shui` 水 water
 ㊦ 恁久無落水，禾仔強強會晒死忒。
- 1-42 泥 nai 土壤 earth ; soil
 ㊦ 佢去車泥來鋪路。

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
1-43	泉水 ㊦ 這座山出个泉水特別甘甜。	can shui´	泉水 spring water
1-44	河壩水 ㊦ 做大水過後，這條河壩水變當汶。	ho ba`shui´	河水 river water
1-45	水圳 ㊦ 山腳下該條水圳係愛發電用个。	shui´ zhun`	水渠 water channel
1-46	河(河壩) ㊦ 熱天長透打風時，去河壩搞水盡危險。	ho(ho ba`)	河 river
1-47	坑壩 ㊦ 做細人仔該下，佢常常去坑壩捉魚仔。	hang`lak	小溪 gully
1-48	江 ㊦ 江河水大，愛特別注意安全。	gong`	江 river
1-49	河壩脣(河壩邊) ㊦ 阿爸講河壩脣該夫田明年愛來種番薯。	ho ba`shun (ho ba`bien`)	河邊 riverside
1-50	陂塘 ㊦ 吾屋脣个陂塘畜盡多魚仔。	bi` tong	池塘 pond
1-51	海嘯(海湧) ㊦ 海底大地動，海面就會有海嘯。	hoi´ siau` (hoi´ rhung´)	海嘯 tsunami
1-52	環保 ㊦ 隨手做環保，愛護恩兜个地球。	kuan bo´ (fan bo´)	環保 environmental protection
1-53	地動 ㊦ 地動過後，見堵著落大水就會崩山。	ti+ tung`	地震 earthquake
1-54	崩山 ㊦ 講著該擺九二一大地動崩山个情形，大家發夢都會驚。	ben` san`	山崩 landslide
1-55	泥漿水 (泥糜水) ㊦ 大水落忒久，滿河壩都係泥漿水。	nai ziong` shui´ (nai moi shui´)	泥漿水 mud ; slurry
1-56	火災 ㊦ 救火車仔咻咻滾，毋知哪位發生火災？	fo´ zai`	火災 fire

- 1-57 水災 shui' zai` 水災 flood
 ㊦ 落水落無停，就會做大水，「做大水」就係「做水災」。
- 1-58 石頭 shak` teu 石頭 rock
 ㊦ 該兩個細孬仔在外背搞石頭。
- 1-59 岩石 ngam shak` 岩石 rocks
 ㊦ 岩石个種類有真多種。
- 1-60 火山 fo' san` 火山 volcano
 ㊦ 苗栗个火炎山係一座死火山。
- 1-61 塵灰 chin foi` 灰塵 dust
 ㊦ 恁久起大風，撼到哪位都塵灰恁多。
- 1-62 山頂 san` dang' 山頂 mountain top
 ㊦ 山頂盡多大樹。
- 1-63 山腳下 san` giok ha` 山腳
 the foot of a mountain
 ㊦ 三叔公个屋下就戴在該隻山腳下。
- 1-64 衛星 vui⁺ siang` 衛星 satellite
 ㊦ 月球係地球个衛星。
- 1-65 人造衛星 ngin co⁺ vui⁺ siang` 人造衛星
 artificial satellite
 ㊦ 太空船也好，人造衛星也好，全部愛用火箭送上去。
- 1-66 太空船 tai'kung` shon 太空船 spaceship
 ㊦ 一隻國家係無相當个科學技術摻財力，就無辦法發射太空船。
- 1-67 太空人 tai'kung` ngin 太空人 astronaut
 ㊦ 佢愛好好讀書，係有機會想愛做一個太空人。
- 1-68 火箭 fo' zien` 火箭 rocket
 ㊦ 佢當兵个時節有發射過火箭。
- 1-69 草埔(草原) co' bu` (co' ngien) 草原 grasslands
 ㊦ 客家話盡少講草原，常用草埔。
- 1-70 沙漠 sa` mok` 沙漠 desert
 ㊦ 沙漠地區風沙當大又無水，最不利萬物个生長。

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
1-71	綠洲 ㊦ 係尋得著沙漠中个綠洲，就做得尋著水源。	liuk` zhiu`	綠洲 oasis
1-72	陸地 ㊦ 地球个表面有海洋，也有陸地。	liuk` ti`	陸地 land
1-73	亞洲 ㊦ 臺灣係亞洲个四小龍之一。	a` zhiu`	亞洲 Asia
1-74	美洲 ㊦ 五大洲係舊分法，美洲分南北，其實係六大洲。	mui` zhiu`	美洲 America
1-75	歐洲 ㊦ 厥俵仔這下去歐洲留學。	eu` zhiu`	歐洲 Europe
1-76	非洲 ㊦ 厥爸這下在非洲做生理。	fui` zhiu`	非洲 Africa
1-77	大洋洲 ㊦ 大洋洲，就係太平洋中个陸地，大小海島加起來大約有萬零隻。	ta` rhong zhiu`	大洋洲 Oceania
1-78	太平洋 ㊦ 花蓮个東片就係廣闊个太平洋海域。	tai` pin rhong	太平洋 Pacific Ocean
1-79	大西洋 ㊦ 大西洋係世界个第二大洋。	tai` si` rhong	大西洋 Atlantic Ocean
1-80	印度洋 ㊦ 斯里蘭卡係印度洋上个一隻小島國。	rhin` tu` rhong	印度洋 Indian Ocean
1-81	臺灣海峽 ㊦ 台灣海峽个和平係國際个大問題。	toi van hoi` hiap`	臺灣海峽 Taiwan Strait
1-82	海島 ㊦ 台灣係一隻海島。	hoi` do`	海島 island
1-83	臺灣 ㊦ 臺灣島个面積有三萬六千平方公里。	toi van	臺灣 Taiwan
1-84	火燒島 ㊦ 火燒島就係綠島，聽講當好寮。	fo` sau` do`	綠島；火燒島 Green Island； Burning Island

- 1-85 中國 zhung` guet 中國 China
 ㊦ 厥叔去中國大陸做頭路怕有歸十年囉。
-
- 1-86 香港 hiong` gong` 香港 Hong Kong
 ㊦ 佢逐擺去大陸就會先經過香港。
-
- 1-87 米國(美國) mi` guet 美國
 United States of America
 ㊦ 美、日、韓個人，入境台灣就愛驗護照。
-
- 1-88 日本 ngit bun` 日本 Japan
 ㊦ 佢後生个時節去過日本留學。
-
- 1-89 韓國 hon guet 韓國 Korea
 ㊦ 阿華姐兩公婆下隻月愛去韓國旅行。
-
- 1-90 法國 fap guet 法國 France
 ㊦ 該兜學生湊等講避暑愛去法國遊學。
-
- 1-91 英國 rhin` guet 英國 England
 ㊦ 張先生退休後跔俵仔去英國定居。
-
- 1-92 德國 det guet 德國 Germany
 ㊦ 日本時代稱呼德國講係獨翼仔。
-
- 1-93 加拿大 ga` na tai⁺ 加拿大 Canada
 ㊦ 當多有錢人摻細人仔送去加拿大做小留學生。
-
- 1-94 義大利 ngi⁺ tai⁺ li⁺ 義大利 Italy
 ㊦ 你這身西裝係義大利个名牌，怕愛不少錢喔！
-
- 1-95 俄羅 ngo lo 俄羅斯 Russia
 ㊦ 莫斯科係俄羅个第一大城市。
-
- 1-96 紐西蘭 neu` si` lan 紐西蘭 New Zealand
 ㊦ 佢兩儕上隻月正去紐西蘭蜜月旅行轉來。
-
- 1-97 澳洲 o`zhiu` 澳洲 Australia
 ㊦ 今年避暑大家來去澳洲邏邏好無？
-
- 1-98 印度 rhin`tu⁺ 印度 India
 ㊦ 印度係一隻有名个文明古國。

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
1-99	巴西 <small>例</small> 客家話講「轉長山」、「轉巴西」常常比喻往生。	ba` si`	巴西 Brazil
1-100	新加坡 <small>例</small> 阿宏哥上隻月移民去新加坡咧。	sin` ga` po`	新加坡 Singapore
1-101	馬來西亞 <small>例</small> 馬來西亞分東馬撈西馬。	ma` loi si` a`	馬來西亞 Malaysia
1-102	怡保 <small>例</small> 怡保係馬來西亞華人聚居个城市。	rhi bo`	怡保 Ipoh
1-103	檳城 <small>例</small> 馬來西亞个檳城當好寮。	bin` shang	檳城 Penang
1-104	呂宋 <small>例</small> 頭擺人講「呂宋佳刺巴」，係當遠當遠个意思。	li` sung`	呂宋 Luzon
1-105	佳刺巴(雅加達) <small>例</small> 呂宋島上也有「佳刺巴」个地名。	ga` la` ba`(ia` zia da`)	雅加達 Jakarta
1-106	越南 <small>例</small> 吾爸這擺請个外勞係越南來个。	rhat` nam	越南 Vietnam
1-107	泰國 <small>例</small> 潑水節係泰國人傳統个民俗活動。	tai` guet	泰國 Thailand
1-108	台北 <small>例</small> 佢每日坐車通勤去台北上班。	toi bet	台北 Taipei
1-109	桃園 <small>例</small> 桃園最初安到虎芳莊。	to rhan	桃園 Taoyuan
1-110	新竹 <small>例</small> 新竹係佢个故鄉。	sin` zhuk	新竹 Hsinchu
1-111	苗栗 <small>例</small> 苗栗三義个木雕當出名。	miau lit`	苗栗 Miaoli
1-112	台中 <small>例</small> 佢韶早愛去台中尋朋友寮。	toi chung`	台中 Taichung

- | | | | |
|-------|--------------------------|------------------------|-----------------|
| 1-113 | 東勢 | dung`she` | 東勢 Dongshi |
| | ㊦ 徐先生係東勢客，講个大埔腔，當好聽。 | | |
| 1-114 | 崙背 | lun boi` | 崙背 Lunbei |
| | ㊦ 雲林个崙背有當多詔安客。 | | |
| 1-115 | 台南 | toi nam | 台南 Tainan |
| | ㊦ 佢頭擺在台南个成功大學讀過書。 | | |
| 1-116 | 六堆 | liuk dui` | 六堆 Liudui |
| | ㊦ 吾夫娘係六堆个客人。 | | |
| 1-117 | 高雄 | go`hiung | 高雄 Kaohsiung |
| | ㊦ 高雄係日本人安个地名，頭擺安到「打狗」。 | | |
| 1-118 | 花蓮 | fa`lien | 花蓮 Hualien |
| | ㊦ 花蓮、台東有盡多客人。 | | |
| 1-119 | 台東 | toi dung` | 台東 Taidong |
| | ㊦ 客人頭擺去花蓮、台東，講係過後山。 | | |
| 1-120 | 北京 | bet gin` | 北京 Beijing |
| | ㊦ 2008 年个奧運在北京舉行。 | | |
| 1-121 | 廣州 | gong`zhiu` | 廣州 Guangzhou |
| | ㊦ 廣州話摻客家話無共系統。 | | |
| 1-122 | 梅州 | moi zhiu` | 梅州 Meizhou |
| | ㊦ 以前个嘉應州就係這下个梅州。 | | |
| 1-123 | 嘉應州 | ga`rhin`zhiu` | 嘉應州 Jiayingzhou |
| | ㊦ 苗栗个客人大部份係嘉應州來个。 | | |
| 1-124 | 鎮平(蕉嶺) | zhin`pin (ziau`liang`) | 蕉嶺 Jiaoling |
| | ㊦ 厥爸係蕉嶺个客人，民國 38 年來台灣。 | | |
| 1-125 | 長樂(五華) | chong lok` (ng`fa) | 五華 Wuhua |
| | ㊦ 講四縣个鄉親係對鎮平、平遠、興寧、五華來个。 | | |
| 1-126 | 陸豐 | liuk`fung` | 陸豐 Lufeng |
| | ㊦ 台灣个海陸客，大體係陸豐縣來个。 | | |

- | | | | | |
|-------|------------------------------|--------------------------------------|-------|------------------|
| 1-127 | 海豐 | hoi' fung` | 海豐 | Haifeng |
| | ㊦ 厥爸前年有轉去海豐尋根。 | | | |
| 1-128 | 上海 | shong ⁺ hoi' | 上海 | Shanghai |
| | ㊦ 上海話盡難學，濃濃啱啱聽毋識。 | | | |
| 1-129 | 東京 | dung` gin` | 東京 | Tokyo |
| | ㊦ 東京个人盡驚地動，講著就緊慄。 | | | |
| 1-130 | 巴黎 | ba` li | 巴黎 | Paris |
| | ㊦ 巴黎係花都，倫敦係霧都。 | | | |
| 1-131 | 倫敦 | lun dun` | 倫敦 | London |
| | ㊦ 厥俵仔這下佇倫敦个大學攻讀博士。 | | | |
| 1-132 | 華盛頓特區 | fa shin` dun` tit` ki` | 華盛頓特區 | Washington, D.C. |
| | ㊦ 華盛頓特區，特區用「DC」來表示。 | | | |
| 1-133 | 淡水河 | tam ⁺ shui' ho | 淡水河 | Tamsui River |
| | ㊦ 放棄日，當多人去淡水河撐船。 | | | |
| 1-134 | 基隆河 | gi` lung ho | 基隆河 | Keelung River |
| | ㊦ 政府這幾年來非常重視基隆河个整治。 | | | |
| 1-135 | 鳳山溪 | fung ⁺ san` hai` | 鳳山溪 | Fengshan Stream |
| | ㊦ 竹北頭過安做舊港，係因為該位原且係鳳山溪个港口。 | | | |
| 1-136 | 頭前溪 | teu cien hai` | 頭前溪 | Touqian Stream |
| | ㊦ 新竹縣有兩條溪，頭前溪摻鳳山溪。 | | | |
| 1-137 | 中港溪 | zhung` gong' hai` | 中港溪 | Zhonggang Stream |
| | ㊦ 中港溪在頭前溪摻後龍溪之間，係苗栗縣主要个河川之一。 | | | |
| 1-138 | 後龍溪 | heu ⁺ liung hai` | 後龍溪 | Houlung Stream |
| | ㊦ 後龍溪係苗栗縣个第二大河壩。 | | | |
| 1-139 | 大安河(卓蘭河) | tai ⁺ on` ho (da' lan ho) | 大安溪 | Daan River |
| | ㊦ 台灣个九降風吹到大安河就停止。 | | | |
| 1-140 | 大甲河 | tai ⁺ gap ho | 大甲溪 | Dajia River |
| | ㊦ 大甲河全長約有一百四十二公里。 | | | |

- 1-141 濁水溪 chuk` shui` hai` 濁水溪 Zhuoshui Stream
 濁水溪全長約 186.6 公里，係臺灣最長个河壩。
- 1-142 下淡水河 ha` tam` shui` ho (高屏溪) (go` pin` hai`) 高屏溪；原名下淡水河 Gaoping Stream (lower Tamsui River)
 高屏溪係高雄縣摺屏東縣个分界線。
- 1-143 日月潭 ngit` ngiet` tam 日月潭 Sun Moon Lake
 這擺个畢業旅行，大家來去日月潭歇一暗晷好無？
- 1-144 阿里山 a` li` san` 阿里山 Ali Mountain
 下隻月佢想愛去阿里山坐登山細火車、看日出。
- 1-145 玉山 ngiuk` san` 玉山 Jade Mountain
 玉山日本時代安到新高山，因為比富士山較高。
- 1-146 雪山 siet` san` 雪山 Hsueshan Mountain
 雪山頭擺安到次高山。
- 1-147 合歡山 hap` fon` san` 合歡山 Hehoan Mountain
 佢舊年去合歡山寮，堵好遇到落雪，當好搞。
- 1-148 五指山 ng` zhi` san` 五指山 Wuzhi Mountain
 五指山無幾高，毋過係台灣个名山。
- 1-149 太武山 tai` vu` san` 太武山 Taiwu Mountain
 大武山係一百零年前往來台東摺屏東的古道。
- 1-150 大壩尖山 tai` ba` ziam` san` 大壩尖山 Dabajian Mountain
 大壩尖山像酒桶，客人安佢酒桶山。
- 1-151 八仙山 bat` sien` san` 八仙山 Baxian Mountain
 日本時代八仙山摺太平山係台灣个名山，林場盡有名。
- 1-152 太平山 tai` pin` san` 太平山 Taiping Mountain
 太平山長透分雲遮等，盡難得看著歸隻山景。
- 1-153 觀音山 gon` rhim` san` 觀音山 Guanyin Mountain
 佢間禮拜就去蹶一擺觀音山。
- 1-154 陽明山 rhong` min` san` (草山) (co` san`) 陽明山 Yangming Mountain (Grass Mountain)
 陽明山頭擺安到「草山」。

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
1-155	長江 ㊦ 長江又安做楊子江。	chong gong`	長江 Yangtze River
1-156	黃河 ㊦ 黃河毋單淨水當汶，含沙量乜當大。	vong ho	黃河 Yellow River
1-157	汀江 ㊦ 汀江係閩西最大个河壩。	tin` gong`	汀江 Ting River
1-158	金 ㊦ 金、木、水、火、土係五行。	gim`	金 Metal
1-159	木 ㊦ 五行相生，木生火，火生土，土生金……。	muk	木 Wood
1-160	水 ㊦ 水火毋相容。	shui`	水 Water
1-161	火 ㊦ 水火無情，所以愛細義。	fo`	火 Fire
1-162	土 ㊦ 佢正搬來，水土不服，不時發病仔。	tu`	土 Earth

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
2-1	甲 例 佢个作業成績全部得著甲等以上。	gap	甲 Chia
2-2	乙 例 小明係三年乙班个學生仔。	rhat	乙 I
2-3	丙 例 甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸係十天干。	biang ^ˊ	丙 Ping
2-4	丁 例 佢係四年丁班个導師。	den ^ˋ	丁 Ting
2-5	戊 例 老妹今年入學編到一年戊班。	vu ⁺	戊 Wu
2-6	己 例 二年己班个老師當後生。	gi ^ˊ	己 Chi
2-7	庚 例 韶早佢俚个班愛摻庚班比賽打籃球。	gang ^ˋ	庚 Keng
2-8	辛 例 今年个合唱比賽六年辛班得著第一名。	sin ^ˋ	辛 Hsin
2-9	壬 例 佢係壬班个班長。	ngim	壬 Jen
2-10	癸 例 今年學校一年生个新生編班編到癸班。	gui ^ˊ	癸 Kuei
2-11	子 例 子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥係十二地支。	zii ^ˊ	子 Tzu
2-12	丑 例 丑時係早晨一點到三點。	chiu ^ˊ	丑 Chou
2-13	寅 例 佢係十月初七寅時出世个。	rhi	寅 Yin
2-14	卯 例 卯時係早晨五點到七點。	mau ^ˋ	卯 Mao

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
2-15	辰 ㄉㄢ 你摻佢共樣係辰時出世个。	shin	辰 Chen
2-16	巳 ㄉㄢ 吾爸係己未年八月半巳時出世个。	sii ⁺	巳 Ssu
2-17	午 ㄉㄢ 五月節个午時，當多人在該搞倚卵。	ng ^ˊ	午 Wu
2-18	未 ㄉㄢ 未時係下晝頭一點到三點。	mui ⁺	未 Wei
2-19	申 ㄉㄢ 申時係下晝三點到五點。	shin ^ˋ	申 Shen
2-20	酉 ㄉㄢ 莫罵酉時妻，一夜受孤栖。	rhiu ^ˋ	酉 Yu
2-21	戌 ㄉㄢ 民國 95 年，歲次丙戌年。	sut	戌 Hsu
2-22	亥 ㄉㄢ 暗晡頭九點到十一點就係亥時。	hoi ⁺	亥 Hai
2-23	禮拜日 (禮拜、拜日、星期日) ㄉㄢ 禮拜日又安到「拜日」、「禮拜」，也有講「星期日」。	li ^ˋ bai ^ˇ ngit (li ^ˋ bai ^ˇ , bai ^ˇ ngit, sen ^ˋ ki ngit)	禮拜天；星期日 Sunday
2-24	拜一(星期一) ㄉㄢ 佢拜一愛去台北出差。	bai ^ˇ rhit(sen ^ˋ ki rhit)	星期一 Monday
2-25	拜二(星期二) ㄉㄢ 下隻拜二學校愛考試，佢無閒好去。	bai ^ˇ ngi ⁺ (sen ^ˋ ki ngi ⁺)	星期二 Tuesday
2-26	拜三(星期三) ㄉㄢ 拜三下晝佢愛去看電影。	bai ^ˇ sam ^ˋ (sen ^ˋ ki sam ^ˋ)	星期三 Wednesday
2-27	拜四(星期四) ㄉㄢ 先生講拜四愛交作業，會拚死。	bai ^ˇ si ^ˋ (sen ^ˋ ki si ^ˋ)	星期四 Thursday
2-28	拜五(星期五) ㄉㄢ 這隻拜五係學校个運動會，毋使上課，大家當暢。	bai ^ˋ ng ^ˊ (sen ^ˋ ki ng ^ˊ)	星期五 Friday

2-29	拜六(星期六) 禮拜六又安到「拜六」，或者「星期六」。	bai`liuk(sen`ki liuk)	星期六 Saturday
2-30	正月 農曆一月，客人通體安到「正月」。	zhang`ngiet`	正月 the first month of lunar year
2-31	一月(元月) 「一月」又安到「正月」，或者「元月」，普通講「正月」較多。	rhith`ngiet`(ngien`ngiet`)	一月；元月 January
2-32	二月 舊曆二月二係伯公生。	ngi`ngiet`	二月 February
2-33	三月 三月个花開來滿山春。	sam`ngiet`	三月 March
2-34	四月 四月初一日係愚人節，這係洋俗。	si`ngiet`	四月 April
2-35	五月 舊曆五月初五係五月節。	ng`ngiet`	五月 May
2-36	六月 舊曆六月係農家緊工時節，大家當無閒。	liuk`ngiet`	六月 June
2-37	七月 舊曆七月半每家每屋就會普渡拜好兄弟。	cit`ngiet`	七月 July
2-38	八月 舊曆八月半中秋節个月光最圓最大。	bat`ngiet`	八月 August
2-39	九月 九月會到咧，愛收心準備開學。	giu`ngiet`	九月 September
2-40	十月 十月佬兜愛開小學个同學會。	ship`ngiet`	十月 October
2-41	十一月 十一月佬想愛去日本寮。	ship`rhith`ngiet`	十一月 November
2-42	十二月 阿松哥十二月愛討心白。	ship`ngi`ngiet`	十二月 December

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
2-43	閏月 例 舊曆三年加一隻閏月。	rhun ⁺ ngiet [`]	閏月 intercalary month
2-44	季 例 一年四季，春、夏、秋、冬，窮人毋閒冬。	gui ^ˇ	季 season
2-45	春 例 春天來咧，滿哪仔个花都開到當靚。	chun [`]	春 spring
2-46	夏(熱天) 例 夏天一般都安到熱天。	ha ⁺ (ngiet [`] tien [`])	夏 summer
2-47	秋 例 秋天到咧，天氣開始轉涼。	ciu [`]	秋 autumn
2-48	冬(冷天) 例 冬天一般都安到冷天。	dung [`] (lang [`] tien [`])	冬 winter
2-49	年 例 佢今年愛升高中三年生，功課緊來緊重。	ngien	年 year
2-50	閏年 例 每三年就有一擺閏年，閏年有十三隻月。	rhun ⁺ ngien	閏年 leap year
2-51	大前年 例 佢這輛車仔係大前年買个。	tai ⁺ cien ngien	大前年 three years ago
2-52	前年 例 前年開過同學會以後，佢就無見過佢。	cien ngien	前年 the year before last
2-53	舊年 例 佢舊年有跔佢爸去日本寮。	kiu ⁺ ngien	去年 last year
2-54	今年 例 姐公今年八十一歲咧，身體還當健。	gim [`] ngien	今年 this year
2-55	明年 (過忒年) 例 吾老弟明年愛考高中。	mang ngien (go ^ˇ tet ngien)	明年 next year
2-56	後年 例 阿爸講佢後年就愛退休咧。	heu ⁺ ngien	後年 the year after next

- | | | | |
|------|-------------------------|--|---------------------------|
| 2-57 | 大後年 | tai ⁺ heu ⁺ ngien | 大後年
two years from now |
| | ㊦ 大後年係滿二十歲，就有投票權咧。 | | |
| 2-58 | 十過年
(十空年) | ship [`] go [`] ngien
(ship [`] kung [`] ngien) | 十幾年 a decade or so |
| | ㊦ 恩兩儕有十過年無見面咧！ | | |
| 2-59 | 分 | fun [`] | 分 minute |
| | ㊦ 加十分鐘火車就會來咧。 | | |
| 2-60 | 秒 | miau [´] | 秒 second |
| | ㊦ 佢一百公尺走十二秒，還慶哦！ | | |
| 2-61 | 點鐘 | diam [´] zhung [`] | 點鐘 hour |
| | ㊦ 請問一下，這下幾多點鐘咧？ | | |
| 2-62 | 時鐘 | shi zhung [`] | 時鐘 clock |
| | ㊦ 老式個時鐘，這下當難尋。 | | |
| 2-63 | 時錶 | shi biau [´] | 手錶 watch |
| | ㊦ 無時錶，毋知幾多點。 | | |
| 2-64 | 鬧鐘 | nau ⁺ zhung [`] | 鬧鐘 alarm clock |
| | ㊦ 賴睡个人當惱鬧鐘。 | | |
| 2-65 | 朝晨 | zhau [`] shin | 早晨 morning |
| | ㊦ 朝晨頭愛早跣，暗晡頭愛早睡，身體正會康健。 | | |
| 2-66 | 上晝 | shong ⁺ zhiu [`] | 上午 morning |
| | ㊦ 佢上晝來上班，下晝請假轉屋下。 | | |
| 2-67 | 當晝 | dong [`] zhiu [`] | 中午 midday |
| | ㊦ 當晝時，路項个人較少。 | | |
| 2-68 | 下晝 | ha [`] zhiu [`] | 下午 afternoon |
| | ㊦ 你下晝愛去哪？ | | |
| 2-69 | 臨暗仔 | lim am [`] er | 傍晚 at dusk |
| | ㊦ 臨暗仔大家都轉夜咧。 | | |
| 2-70 | 半夜 | ban [`] rha ⁺ | 半夜 midnight |
| | ㊦ 暗晡頭淋忒多水，半夜愛跣起來屙尿。 | | |

2-71	三更半夜 (星光半夜) ㄉㄞ 佢逐日看電視看到三更半夜。	sam` gang` ban`rha ⁺ (sang` gong` ban`rha ⁺)	三更半夜 small hours
2-72	天未光 ㄉㄞ 佢逐日天未光就去泅水。	tien` mang` gong`	天未亮 before day-light
2-73	天矇光 (臨天光) ㄉㄞ 冬節前後个日仔，六點正天矇光。	tien` mung` gong` (lim` tien` gong`)	黎明：(天將亮未亮之際) at dawn
2-74	一天光(天一光) ㄉㄞ 耕田人當辛苦，逐日一天光就愛落田做事，到日頭下山正轉屋。	rhit` tien` gong`	天一亮 break of day
2-75	一夜到天光 (透夜) ㄉㄞ 昨暗晡睡毋忒，一夜到天光翻來翻去。	rhit` rha ⁺ do` tien` gong` (teu` rha ⁺)	通宵；透夜 all night long
2-76	日期 ㄉㄞ 你結婚个日期會到咧，準備好勢言？	ngit` ki	日期 date
2-77	期間 ㄉㄞ 考試个期間，阿爸不准佢兜看電視。	ki` gien`	期間 period
2-78	大前日 ㄉㄞ 僱大前日正堵著佢。	tai ⁺ cien` ngit	大前天 three days ago
2-79	前日 ㄉㄞ 前日、大前日都落大水。	cien` ngit	前天 day before yesterday
2-80	昨晡日 ㄉㄞ 昨晡日風搓，無上班上課。	co` bu` ngit	昨天 yesterday
2-81	今晡日 ㄉㄞ 今晡日僱愛去書店買書。	gim` bu` ngit	今天 today
2-82	韶早 (天光日) ㄉㄞ 韶早學校愛開運動會。	shau` zo` (tien` gong` ngit)	明天 tomorrow
2-83	後日 ㄉㄞ 後日、大後日僱愛去梨山。	heu ⁺ ngit	後天 day after tomorrow
2-84	大後日 ㄉㄞ 大後日僱俚共下去台中寮好無？	tai ⁺ heu ⁺ ngit	大後天 three days later

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
2-85	個半月 (隻半月) ㊦ 佢去大陸個半月仔就會轉來。	gai ^ˇ ban ^ˇ ngiet ^ˋ (zhak ban ^ˇ ngiet ^ˋ)	一個半月 a month and a half
2-86	幾下個月 (幾下隻月) ㊦ 你恁久去哪？仰會幾下個月無看著人？	gia ^ˊ gai ^ˇ ngiet ^ˋ (gia ^ˊ zhak ngiet ^ˋ)	好幾個月 several months
2-87	麼个時節 ㊦ 你麼个時節會較有閒？	mak gai ^ˇ shi ziet	什麼時候 when
2-88	歸工人 ㊦ 無搭無確，宕忒偌歸工人。	gui ^ˋ gung ^ˋ ngin	整天；一日工時 a whole day； one working day
2-89	歸日 ㊦ 佢歸日都在該讀書。	gui ^ˋ ngit	整天 all day long
2-90	半暗晡 ㊦ 為著這封信仔，偌寫忒半暗晡。	ban ^ˇ am ^ˇ bu ^ˋ	半個晚上 half night
2-91	時節 ㊦ 麼个時節咧，你還旨去，會赴毋著咧。	shi ziet	時候 time
2-92	原底(本底) ㊦ 原底人較省儉，這下人較耗爽。	ngien dai ^ˊ (bun ^ˊ dai ^ˊ)	以前 in the past
2-93	頭擺 ㊦ 偌頭擺還細个時節透日愛掌牛，哪有好寮？	teu bai ^ˊ	從前 before；in the past
2-94	現代 ㊦ 現代个人非常講究生活个品質。	hien ⁺ toi ⁺	現代 modern
2-95	逐日 ㊦ 佢逐日打早就到車頭坐頭枋車去上班。	dak ngit	每天 every day
2-96	日時頭 ㊦ 日時頭較煞猛兜仔，暗晡頭愛寮正來寮。	ngit shi teu	白天 daytime
2-97	暗晡頭 ㊦ 暗晡頭愛早睡，朝晨頭愛早䟽。	am ^ˇ bu ^ˋ teu	晚上 evening；nighttime
2-98	暗晡夜 ㊦ 暗晡夜大家共下來去食飯好無？	am ^ˇ bu ^ˋ rha ⁺	今天晚上 tonight；this evening

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
2-99	打早 ㄉㄞ ㄗㄞ 吾叔公每日打早就去公園運動。	da' zo'	一大早 early in the morning
2-100	七早八早 ㄉㄞ ㄗㄞ ㄅㄛ ㄗㄞ 阿姆逐日七早八早就無閒叱咤。	cit zo' bat zo'	大清早 early in the morning; to arrive early
2-101	半晝半暗 ㄅㄢ ㄓㄩㄟ ㄅㄢ ㄞ 半晝半暗個時節，大家大體無在。	ban' zhiu' ban' am'	巳申時分(喻不早不晚) not early and not late; at around 10 a.m. or at around 4 p.m.
2-102	夜(暗) ㄞ 恁夜咧！愛睡目咧！	rha' (am')	晚 late in the evening or at night
2-103	日誌 ㄉㄞ ㄓ 年會到咧，雜貨店又送恩俚一隻日誌。	ngit zhi'	日曆 calendar
2-104	月曆 ㄉㄞ ㄌㄞ 這隻月曆個風景當靚。	ngiet' lak'	月曆 monthly calendar
2-105	舊曆(農曆) ㄍㄩㄟ ㄌㄞ (ㄋㄨㄥ ㄌㄞ) 每年個舊曆過年都愛祭祖拜天公。	kiu' lak' (nung lak')	夏曆；農曆 lunar calendar
2-106	新曆(國曆) ㄍㄩㄟ ㄌㄞ (ㄍㄨㄟ ㄌㄞ) 今晡日係新曆七月初六。	sin' lak' (guet lak')	陽曆；國曆 solar calendar
2-107	面前 ㄇㄞ ㄘㄞ 面前該棟大樓就係百貨公司。	mien' cien	前面 forward; in front
2-108	後背(背後) ㄏㄞ ㄅㄞ (ㄅㄞ ㄏㄞ) 後背跔等來該輛車仔就係偃叔個。	heu' boi' (boi' heu')	後面 behind; at the back
2-109	左片 ㄗㄞ ㄆㄞ 吾左片係學校。	zo' pien'	左邊 left
2-110	正片(右片) ㄓㄞ ㄆㄞ (ㄞ ㄆㄞ) 偃正片有一台車仔。	zhin' pien' (rhiu' pien')	右邊 right
2-111	中央 ㄓㄨㄥ ㄞ (ㄉㄨㄥ ㄞ) 運動坪中央有三四隻球仔。	zhung' rhong' (dung' ong')	中央 middle; center
2-112	脣頭 (脣邊、旁邊) ㄕㄨㄢ ㄊㄞ (ㄕㄨㄢ ㄅㄞ, ㄆㄨㄥ ㄅㄞ) 大路脣頭有一頭樹仔。	shun teu (shun bien', pong bien')	旁邊 beside

- | | | | |
|-------|---------------------------|---|------------------------|
| 2-113 | 面頂
ㄟ 該陽台面頂放等一張桌仔。 | mien ^ˇ dang ^ˇ | 上面 above |
| 2-114 | 頂高
ㄟ 電線頂高有鳥仔。 | dang ^ˇ go [`] | 上方 over ; above |
| 2-115 | 上背
ㄟ 吾爸去上背做事。 | shong ⁺ boi ^ˇ | 上面；北部 up ; north |
| 2-116 | 下背
ㄟ 車仔下背有一隻石牯。 | ha [`] boi ^ˇ | 下面；南部
below ; south |
| 2-117 | 裡肚(裡背)
ㄟ 大禮堂裡肚有盡多人。 | di [`] du ^ˇ (di [`] boi ^ˇ) | 當中 inside |
| 2-118 | 外背
ㄟ 屋外背有一條大狗牯。 | ngo ⁺ boi ^ˇ (ngoi ⁺ boi ^ˇ) | 外面 outside |
| 2-119 | 之間
ㄟ 學校到車頭之間，差毋多有三公里遠。 | zii [`] gien [`] | 之間 between |
| 2-120 | 上
ㄟ 鉛筆就在該桌面上。 | shong ⁺ | 上 up ; top |
| 2-121 | 下
ㄟ 凳仔就在該桌下。 | ha [`] | 下 down ; bottom |
| 2-122 | 內
ㄟ 教室內毋好走來走去。 | nui ⁺ | 內 inside |
| 2-123 | 外
ㄟ 教室外有蟬仔叫。 | ngoi ⁺ | 外 outside |
| 2-124 | 斜
ㄟ 佢坐在偌个斜對面。 | cia | 斜 diagonal |
| 2-125 | 側
ㄟ 屋側角有一頭柚仔樹。 | zet | 側 side |
| 2-126 | 旁
ㄟ 電火个開關就在你个身旁。 | pong | 旁 side |

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
2-127	近 ㄉㄞˊ 吾屋下離學校當近。	kiun`	近 near
2-128	遠 ㄉㄞˊ 學校到車頭還當遠。	rhan`	遠 far
2-129	對中 ㄉㄞˊ 你倚等對中該條路就係中華路。	dui`dung`	正對著中間 facing the center
2-130	在中 ㄉㄞˊ 這張相在中坐等該儕就係吾公。	dit dung`	在中間 in the middle
2-131	背尾(包尾) ㄉㄞˊ 佢背尾正到來。	bo`mui`(bau` mui`)	最後；後來 at last ; later
2-132	適當 ㄉㄞˊ 佢這件事情處理到盡適當。	dit dong`(shit dong`)	適當 appropriate
2-133	東 ㄉㄞˊ 花蓮位在台臺个東部。	dung`	東 east
2-134	西 ㄉㄞˊ 在這向西片看著該座屋，就係吾叔公个。	si`	西 west
2-135	南 ㄉㄞˊ 天光日佢愛去南部出差。	nam	南 south
2-136	北 ㄉㄞˊ 北方人當好食麵。	bet	北 north
2-137	中 ㄉㄞˊ 吾姐婆戴在臺灣个中部南投縣。	zhung`	中 middle

- | | | |
|------|---------------------------------------|------------------------------|
| 3-1 | 頭那
ㄉㄤˊ ㄋㄚˊ
ㄉㄤˊ ㄋㄚˊ | 腦袋 head |
| | ㉒ 厥頭那頂个毛，賸無幾多條咧。 | |
| 3-2 | 頭腦
ㄉㄤˊ ㄋㄠˊ
ㄉㄤˊ ㄋㄠˊ | 頭腦 brain |
| | ㉒ 佢个頭腦當好，數學毋識堵到難題。 | |
| 3-3 | 頭那毛
ㄉㄤˊ ㄋㄚˊ ㄇㄠˊ
ㄉㄤˊ ㄋㄚˊ ㄇㄠˊ | 頭髮 hair |
| | ㉒ 該个男仔人个頭那毛，無剪也無梳，實在就還媿看。 | |
| 3-4 | 目珠
ㄇㄨˊ ㄓㄨˊ
ㄇㄨˊ ㄓㄨˊ | 眼睛 eye |
| | ㉒ 佢有目珠好看，也有耳公好聽，你毋使騙！ | |
| 3-5 | 目眉毛
ㄇㄨˊ ㄇㄧˊ ㄇㄠˊ
ㄇㄨˊ ㄇㄧˊ ㄇㄠˊ | 眉毛 eyebrow |
| | ㉒ 厥老妹嘴脣紅紅，目眉毛彎彎，已得人惜。 | |
| 3-6 | 目珠仁
ㄇㄨˊ ㄓㄨˊ ㄣˊ
ㄇㄨˊ ㄓㄨˊ ㄣˊ | 眼珠 eyeball |
| | ㉒ 外國人个目珠仁係藍色个。 | |
| 3-7 | 目睡毛
ㄇㄨˊ ㄕㄨㄟˊ ㄇㄠˊ
ㄇㄨˊ ㄕㄨㄟˊ ㄇㄠˊ | 睫毛 eyelash |
| | ㉒ 若老妹个目睡毛當長，看來已得人惜。 | |
| 3-8 | 目珠窟
ㄇㄨˊ ㄓㄨˊ ㄑㄨˊ
ㄇㄨˊ ㄓㄨˊ ㄑㄨˊ | 眼眶 eye socket |
| | ㉒ 洋人个目珠窟盡深。 | |
| 3-9 | 目汁
ㄇㄨˊ ㄓㄧˊ
ㄇㄨˊ ㄓㄧˊ | 淚水 tear |
| | ㉒ 食忒辣，會流目汁；目珠發炎會生目屎。 | |
| 3-10 | 目屎
ㄇㄨˊ ㄕㄧˊ
ㄇㄨˊ ㄕㄧˊ | 眼屎
secretions of the eyes |
| | ㉒ 佢目珠發炎生當多目屎。 | |
| 3-11 | 耳空
ㄣˊ ㄑㄨㄥˊ
ㄣˊ ㄑㄨㄥˊ | 耳朵 ear |
| | ㉒ 先生上課，你个耳公愛認真聽。 | |
| 3-12 | 耳砣
ㄣˊ ㄊㄠˊ
ㄣˊ ㄊㄠˊ | 耳垂 earlobe |
| | ㉒ 佢个耳砣當大對，盡有福相。 | |
| 3-13 | 鼻空
ㄆㄧˊ ㄑㄨㄥˊ
ㄆㄧˊ ㄑㄨㄥˊ | 鼻子 nose |
| | ㉒ 佢个鼻公生著當大隻當有肉，當像厥姆。 | |
| 3-14 | 鼻空筊
ㄆㄧˊ ㄑㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ
ㄆㄧˊ ㄑㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ | 鼻孔 nostril |
| | ㉒ 佢當慣用手指在該挖鼻空筊。 | |

	客家語	客語標音	華語詞彙 / 英語
3-15	鼻(鼻水) ㊦ 佢冷著，緊流鼻。	pi ⁺ (pi ⁺ shui [´])	鼻涕 nasal mucus
3-16	鼻屎 ㊦ 你無人个鼻屎恁大，仰會打得贏佢？	pi ⁺ shi [´]	鼻屎 snot
3-17	嘴(喙) ㊦ 佢个嘴生著當像厥爸。	zhoi ^ˇ	人、畜嘴巴之通稱 mouth
3-18	嘴脣(喙脣) ㊦ 該隻細阿妹仔个嘴脣紅連紅連，當得人惜。	zhoi ^ˇ shun	嘴脣 lip
3-19	口水(口涎) ㊦ 講著好食个東西，口水就會流下來。	heu [´] shui [´] (heu [´] lan [`])	口水 saliva
3-20	面 ㊦ 膝頭戴帽仔，無面無目。	mien ^ˇ	臉 face
3-21	面頰卵 ㊦ 王小姐長長个頭那毛，面頰卵紅連紅連，實在當靚。	mien ^ˇ gap lon [´]	泛指臉頰 the cheek
3-22	額頭 ㊦ 額頭都無出三點汗，做出麼个事來。	ngiak teu	前額 forehead
3-23	牙齒 ㊦ 講著牙齒痛，佢發夢都會驚。	nga chi [´]	牙齒 tooth
3-24	舌嫲 ㊦ 舌嫲同牙齒恁好，成下都會相打。	shat [`] ma	舌頭 tongue
3-25	下頷 ㊦ 下頷長長个人，聽講老咧較好命。	ha [`] ngam [`]	下巴 chin
3-26	膚身(身體) ㊦ 厥公八十零歲咧，身體還當健。	vu shin [`] (shin [`] ti [´])	身體 body
3-27	皮(皮膚) ㊦ 非洲人个皮膚大體都係烏个。	pi (pi fu [`])	皮膚 skin
3-28	頸根(頸筋、頸莖) ㊦ 鵝仔頸根長長，膚身肥肥，行路搖搖擺擺。	giang [´] gin [`]	脖子 neck

- | | | | |
|------|--|------------------|-------------------------|
| 3-29 | 肩頭
ㄉㄞˊ ㄊㄡˊ
無論男仔人、夫娘人，肩頭都愛有擔當。 | gien` teu | 肩膀 shoulder |
| 3-30 | 龍骨
ㄌㄨㄥˊ ㄍㄨˊ
國語个「脊椎」，客話係講龍骨。 | liung gut | 脊椎 spine |
| 3-31 | 背囊
ㄅㄞˊ ㄋㄨㄥˊ
阿公背囊彎彎，行路盡毋自然。 | boi` nong | 背部 back |
| 3-32 | 背囊骨
ㄅㄞˊ ㄋㄨㄥˊ ㄍㄨˊ
背囊骨若係無正，人就倚毋直。 | boi` nong gut | 背部骨頭 backbone |
| 3-33 | 手髀
ㄕㄞˊ ㄅㄞˊ
佢个手髀當大當有力。 | shiu` bi` | 手臂 arm |
| 3-34 | 手巴掌
ㄕㄞˊ ㄅㄚˋ ㄓㄨㄥˊ
厥妹仔人又高，手巴掌又大，當會打籃球。 | shiu` ba` zhong` | 手掌 palm |
| 3-35 | 手指
ㄕㄞˊ ㄓㄞˊ
人身上最靈動个就係手指。 | shiu` zhi` | 手指 finger |
| 3-36 | 腳
ㄍㄞˊ
佢个腳當健，行路人𠵼毋著。 | giok | 腳；腿 foot ; leg |
| 3-37 | 腳髀
ㄍㄞˊ ㄅㄞˊ
厥俵仔个手髀、腳髀都盡大。 | giok bi` | 大腿 thigh |
| 3-38 | 膝頭
ㄘㄞˊ ㄊㄡˊ
阿姆有風濕，膝頭無力，倚毋起來。 | cit teu | 膝蓋 knee |
| 3-39 | 腳盤
ㄍㄞˊ ㄆㄢˊ
阿姆常講腳盤大正倚得穩。 | giok pan | 腳掌 instep |
| 3-40 | 腳目珠
ㄍㄞˊ ㄇㄨˊ ㄓㄨˋ
佢昨晡日行路無細義，腳目珠續傷著。 | giok muk zhu` | 腳踝 ankle |
| 3-41 | 腳趾
ㄍㄞˊ ㄓㄞˊ
若老妹毋著鞋，腳趾踢著石頭，出盡多血。 | giok zhi` | 腳趾 toe |
| 3-42 | 肚臍
ㄉㄨˊ ㄘㄞˊ
你這領衫忒短咧，肚臍就遮毋塞。 | du` ci | 肚臍 belly button ; navel |

- 3-43 肚屎(肚筍) du' shi' 肚子
belly ; stomach ; abdomen
☞ 這下个細妹人流行肚屎、肚臍都出出分人看。
-
- 3-44 心臟 sim` cong' 心臟 heart
☞ 心臟膠血管若係正常，就會減少盡多个問題。
-
- 3-45 血管 hiet gon' 血管 vein
☞ 肉類係食忒多，血管較容易硬化。
-
- 3-46 氣 hi~ 肺 lung
☞ 食煙个人，氣都烏淨淨。
-
- 3-47 肝 gon` 肝 liver
☞ 酒食忒多會傷肝，愛知節制。
-
- 3-48 腰仔 rhau` er 腎臟 kidney
☞ 腰仔係壞忒，長透愛去洗腰仔，盡衰過。
-
- 3-49 腸仔 chong er 腸 intestine
☞ 佢个人當直，一條腸仔透層肚。
-
- 3-50 胃 vui+ 胃 stomach
☞ 胃膠腸仔若係顧好來，飯就食得落。
-
- 3-51 尿脬(尿泡)(膀胱) ngiau+ pau~ (pong gong`) 膀胱 bladder
☞ 膀胱又安到尿泡。
-
- 3-52 盲腸 mong chong 盲腸 appendix
☞ 老妹昨暗晡盲腸痛，阿爸煞煞送佢去醫院。
-
- 3-53 子宮 zii' giung` 子宮 uterus ; womb
☞ 婦人家愛定期做子宮抹片檢查，照顧自家个身體。
-
- 3-54 卵巢 lon' sau 卵巢 ovary
☞ 每一個婦女都有一對卵巢。
-
- *3-55 核卵(嚇卵) hak` lon' 睪丸 testicle
☞ 上屋伯婆看著厥心白降个嬰兒仔有核卵，盡暢。
-
- *3-56 脞仔(屨棍) zoi` er (lin' gun`) 陰莖 penis
☞ 脞仔係男性个生殖器官。

- *3-57 屢棍 lin' gun' 陽具 penis
 屢棍愛會硬，正討得夫娘。
-
- *3-58 膾尻(膾擺) zhi` bai 陰道 vagina
 膾尻係女性个生殖器官。
-
- *3-59 尻仔 biet er 女陰 vagina
 尻仔，就係國語講个「女陰」。
-
- 3-60 尿管(尿道) ngiau+ gon' (ngiau+ to+) 尿道 urinary tract
 尿道發炎愛去分泌尿科个醫生看。
-
- 3-61 屙脰(尿窟) shi' vut 屁股 buttock
 屙脰空又安到「肛門」，「麼个屙脰空都鑽得著」係罵人當會鑽。
-
- 3-62 屙脰空(尿窟空) shi' vut kung` 肛門 anus
 屙脰空係排便个位所。
-
- 3-63 烏蠅屎 vu` rhin shi' 雀斑 freckle
 該細阿姐仔滿面都係烏蠅屎。
-
- 3-64 脹疔仔 zhong` chiu er 青春痘 pimple
 細人仔到十五、六歲以後，當會發脹疔仔。
-
- *3-65 乳姑 nen` gu` 乳房 breast
 男人大丈夫，女人大乳姑。
-
- 3-66 胞衣(胎衣) bau` rhi` (toi` rhi`) 胎盤 placenta
 胞衣，就係國語講个「胎盤」。

3
人
體

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

4-1	自家 ㄟ 自家个爺哀自家愛有孝。	cit` ga`	自 self
4-2	爺哀 ㄟ 做人爺哀，正知辛苦。	rha oi`	父母 arents
4-3	子女 ㄟ 子女大咧，愛各自打拚，做人爺哀毋好管恁多。	zii` ng`	子女 children
4-4	孺孺仔(嬰兒仔) ㄟ 厥姊降一個孺孺仔當得人惜。	o`nga er	嬰兒 infant
4-5	細孺仔 ㄟ 細孺仔盡好食糖仔。	se`o er	兒童 child
4-6	細人仔 ㄟ 「細人仔」好搞水，「細人仔」就係國語个「小孩子」。	se`ngin er	小孩子 child; kid
4-7	細妹仔 ㄟ 細妹仔當好打扮。	se`moi`er	女孩；青少年女性 girl
4-8	細徠仔 (細賴仔、細徠仔) ㄟ 細徠仔大咧就愛去做兵。	se`lai`er	男孩；青少年男性 boy
4-9	後生人 ㄟ 後生人愛煞猛打拚做頭路。	heu` sang` ngin	年輕人 youth
4-10	少年 ㄟ 少年、青年都係國家未來个主人。	shau`ngien	少年 youngster
4-11	青年 ㄟ 這下个青年人無像頭擺个恁肯食苦。	ciang`ngien	青年 youth
4-12	兄弟 ㄟ 吾兄弟姊妹感情都盡好。	hiung`ti`	兄弟 brother
4-13	女性 ㄟ 這種事係女性來做，可能比男性較適當。	ng`sin`	女性 female
4-14	男性 ㄟ 恁粗重个事，分男性來做較好。	nam sin`	男性 male

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
4-15	婦人家 (夫娘人)	fu ^ˇ nging ga [`] (bu [`] ngiong nging)	婦人 woman
	㉔ 無論男人、婦人家，都愛分擔做家事。		
4-16	男仔人(男人)	nam er nging(nam nging)	男人 man
	㉔ 男仔人大丈夫，做事情愛有擔當。		
4-17	半陰陽	rhim [`] rhong nging	陰陽人 androgyne
	㉔ 其个行裝像細妹仔，人講佢係半陰陽。		
4-18	變性人	bien ^ˇ sin ^ˇ nging	變性人 transvestite
	㉔ 在保守个社會，較無辦法接受變性人。		
4-19	生份人	sang [`] fun ⁺ nging	陌生人 stranger
	㉔ 「生份人」就係國語个「陌生人」。		
4-20	自家人	cit [`] ga [`] nging	自己人 kith and kin ; one of us
	㉔ 自家人愛互相幫忙，毋使計較恁多。		
4-21	冤仇人	rhan [`] shiu nging	仇人 enemy ; foe
	㉔ 佢係恩个恩人，毋好摻佢當作冤仇人。		
4-22	親戚	cin [`] cit	親戚 relative
	㉔ 阿婆做生日，親戚朋友都來祝賀。		
4-23	家族	ga [`] cuk [`]	家族 family
	㉔ 南庄鄉最大个家族係黃屋人，有 240 戶人。		
4-24	堂號	tong ho ⁺	堂號 clan hall name
	㉔ 姓詹人个堂號安到「河間堂」。		
4-25	名姓	miang siang ^ˇ	姓名 name
	㉔ 每一個人都愛有名姓。		
4-26	外家(妹家)	ngoi ⁺ ga [`] (moi ^ˇ ga [`])	娘家 wife's maiden home
	㉔ 年初二係轉外家个日仔。		
4-27	同年	tung ngien	拜把兄弟 sworn brothers
	㉔ 佢兩同年長透共下去釣魚仔。		
4-28	隱形人	rhun [´] hin nging	隱形人 invisible person
	㉔ 毋講客家話个客家人就係客家「隱形人」。		

- 4-29 大眾 tai⁺ zhung^ˇ 大眾 the public
 ㊦ 政府存在个目的係照顧大眾个生活。
- 4-30 老嫩大細 lo^ˊ nun⁺ tai⁺ se^ˇ 老老少少 young and old
 ㊦ 不論老嫩大細，大家共下來學跳舞。
- 4-31 契哥 kie^ˇ go^ˋ 男姘頭 male paramour
 ㊦ 契哥、學老嫲係毋正常个男女關係。
- 4-32 學老嫲 hok^ˋ lo^ˊ ma 女姘頭 female paramour
 ㊦ 毋好看佢褲帶繫苟薑，學老嫲斯跔滿莊。
- 4-33 細姐 se^ˇ zia^ˊ 小老婆 concubine
 ㊦ 頭擺个有錢人盡多討大婆細姐。
- 4-34 通姦 tung^ˋ gien^ˋ 通姦 adultery
 ㊦ 通姦个行為，現下社會還無辦法接受。
- 4-35 你(爾)(汝) ngi 你 you
 ㊦ 你係麼人？
- 4-36 偃(吾)(我) ngai 我 I ; me
 ㊦ 「偃」這隻客家特有字，電腦打毋出來，真正傷腦筋。
- 4-37 佢(其) gi 他 he/she ; him/her
 ㊦ 佢當煞猛做事，得到盡多人个安謐，愛摻佢嘉獎正好。
- 4-38 吾 nga 我；我的 my ; mine
 ㊦ 吾同學摻厥屋下人總共 5 儕，共下出國旅行。
- 4-39 若 ngia 你的 your ; yours
 ㊦ 若老妹生著恁靚，所以若屋下做媒人个常透踏出踏入。
- 4-40 厥(其) gia 他；他的 his/her ; his/hers
 ㊦ 厥个成績一直打頭名，逐學期个獎學金就有兩萬元。
- 4-41 你這兜(汝曹) ngi lia deu^ˋ 你們 you(plural)
 ㊦ 你這兜細人仔恁好搞，作業寫好旨？
- 4-42 偃這兜(吾曹) ngai lia deu^ˋ 我們 we ; us(exclusive)
 ㊦ 偃這兜無讀過書个人，英文看毋識。

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
4-43	偲俚(偲俚兜) ㊦ 總統講偲俚台灣人毋係分人嚇大个。	ngai li(ngai li deu`)	咱們 we ; us(inclusive)
4-44	恩俚兜 ㊦ 恩俚兜愛齊心，正會有力量。	en` li deu`	我們大家 we ; us ; all of us
4-45	佢這兜(佢曹) ㊦ 佢這兜好額人從來毋知芋仔摻蕃薯有麼个差別。	gi lia deu`	他們 they ; them
4-46	別人 ㊦ 做毋得儘採看別人个信仔。	pet` ngin	別人 others
4-47	個人 ㊦ 這係你個人个看法，大家無一定共樣恁樣想。	gai`ngin	個人 personal ; individual
4-48	隔壁鄰舍 ㊦ 隔壁鄰舍成時比親戚家族還較肯互相照顧。	gak biak lin sa`	鄰居 neighbors
4-49	上屋 ㊦ 阿公一直以來就有交代愛摻上屋、下屋个人多多來往。	shong` + vuk	上頭那一家 house up the slope
4-50	下屋 ㊦ 下屋个阿美，偲盡想佢作夫娘。	ha` vuk	下頭那一家 house down the slope
4-51	阿琢仔 ㊦ 厥妹仔嫁分阿琢仔。	a` + dok` er	西洋人 westerners
4-52	華人 ㊦ 中國人到外國去，當地人喊這兜人安到「華人」。	fa ngin	華人 Chinese
4-53	喂(噯) ㊦ 喂！恁久無看著！	uei`(oi`)	喂 hey
4-54	嗨 ㊦ 嗨！恁久好無？	hoi`	嗨 hi
4-55	正來寮 (正來料、正來聊) ㊦ 有閒正來寮。	zhang`loi liau`+	道別招呼語；再來玩 goodbye
4-56	食飽旨 ㊦ 食飽旨？恁早愛去哪位？	shit` bau` mang	吃過沒；一般招呼語 Have you eaten? (a common greeting)

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

4-57 恁早(恁早囊)

an`zo'(an`zo'ci`)

早安

Good morning.

☞ 打早來到客家莊，行到哪位都聽到人講「恁早」。

4-58 承蒙

shin mung

謝謝招呼

Thank you.

☞ 承蒙你，送恁多東西分僮。

4
人際

客家語

客語標音

華語詞義 / 客語

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
5-1	高 ㊦ 人生來就有高、矮、肥、瘦之分。	go`	高 tall
5-2	矮 ㊦ 該個人生著矮細矮細，毋過做事盡邊捩。	ai´	矮 short
5-3	肥 ㊦ 人若係忒肥，行動就毋方便。	pui	胖 fat
5-4	瘦 ㊦ 瘦個人做事，氣力較有當頭。	seuˇ	瘦 thin
5-5	殘障 ㊦ 身體殘障毋使驚，心係正當，就值得人尊敬。	can zhongˇ	殘障 physically disabled
5-6	聾 ㊦ 阿婆耳空當聾。	lung`	聾 deaf
5-7	青盲(青盲仔) ㊦ 青盲個人往往耳空當靈。	ciang` miang`(ciang` miang` er)	瞎子 blind person
5-8	藕面仔 ㊦ 出過天花個人，會變藕面仔。	niau` mienˇer	麻臉 pockmarked person
5-9	耳聾舫 ㊦ 耳聾舫係罵人毋聽人講話。	ngi´ lung` guang	聾子 deaf person
5-10	啞仔 ㊦ 大家同啞仔講話就愛比手畫腳。	a` er	啞巴 mute ; mute person
5-11	跛腳 ㊦ 阿容牯三年前分車仔撞著，醫毋好，變成跛腳仔。	bai giok	跛子 limp ; limp person
5-12	癱手 ㊦ 癱手個人盡衰過。	kio shiu´	癱手 person with disabled arm
5-13	癱仔 ㊦ 阿雄哥舊年初，分工廠介機器絞著，好得命大無死，但是變成癱仔。	kio er	手腳殘障 person with disabled limbs
5-14	痾腰 ㊦ 痾腰個人背囊骨彎彎。	gu` rhau`	駝背 hunchback

- 5-15 𪗇 ngan 長不大
undeveloped, dwarfed
㊦ 大部分𪗇著个人，係細細个時節營養不足造成个。
-
- 5-16 乞食仔 kiet shit`er 乞丐 beggar
㊦ 過去盡多人不得已做乞食仔，現下盡多人甘願做乞食仔。
-
- 5-17 後生 heu`sang` 年輕 young
㊦ 後生人最大个本錢，就係失敗做得再過來一遍。
-
- 5-18 中年 zhung`ngien 中年 middle-aged
㊦ 人過中年正來打拚就忒慢咧。
-
- 5-19 老年 lo`ngien 老年 old
㊦ 一般來講，老年介人比中年个人有較豐富个人生經驗，事情看較長遠。
-
- 5-20 運轉手 rhun`zhon` shiu` 司機 driver
㊦ 運轉手就係駛車个人，又安到「司機」。
-
- 5-21 車掌 cha`zhong` 車掌 conductor
㊦ 車掌這種行業緊來緊少人做咧。
-
- 5-22 木匠 muk siong` 木匠 carpenter
㊦ 厥爸做木匠，大家喊佢木匠子。
-
- 5-23 送信仔个 sung`sin`er gai` 郵差 postman
㊦ 送信仔个人盡辛苦，發風落水都愛出門。
-
- 5-24 使女(使婢仔) sii`ng`(sii`pi`er) 供使喚的人
maid; servant-girl
㊦ 「使女」也有人講「使婢仔」。
-
- 5-25 做戲仔 zo`hi`er 戲子 actor
㊦ 戲棚頂做戲个人全部安到「做戲仔」。
-
- 5-26 收垃圾个 shiu`la`sap gai` 清道夫 garbage man
㊦ 收垃圾个人係做環保个頭路。
-
- 5-27 屋主(房東) vuk zhu`(fong dung`) 房東 landlord
㊦ 佢係這間屋个屋主。
-
- 5-28 耕田人 gang`tien ngin 農夫 farmer
㊦ 耕田人半年辛苦半年閒。

- 5-29 茶店仔 ca diam^ˇ er 妓女戶 brothel
 ㉟ 這下「茶店仔」用盡多方式包裝，毋堵好行無著間，就會當見笑。
- 5-30 賺食嫲 con⁺ shit[`] ma 妓女 prostitute
 ㉟ 做毋得用「賺食嫲」來罵人。
- 5-31 生理人 sen[`] li[`] ngin 生理人 businessman
 ㉟ 「生理人」就係做生理個人，又安到「商人」。
- 5-32 篤實 duk shit[`] 忠厚老實 honest
 ㉟ 恩俚做人愛篤實，對人愛誠懇，正會成功。
- 5-33 誠懇 shin kien^ˊ 誠懇 sincere
 ㉟ 摻人交往，愛誠懇對待。
- 5-34 煞猛 sat mang[`] 賣力
 diligent ; hard-working
 ㉟ 做頭路愛煞猛，正會成功。
- 5-35 魯夫 lu[`] fu[`] 粗魯 rude
 ㉟ 該個人毋單淨對爺哀盡不孝，對人又盡魯夫。
- 5-36 扭肘(扭糾) ngiu^ˊ ziu^ˊ 彘扭 ungainly
 ㉟ 佢做麼个都當扭肘。
- 5-37 條直 tiau chit[`] 正直；沒有心機
 upright ; not scheming
 ㉟ 做人係條直，就較毋會計較。
- 5-38 禮貌 li[`] mau⁺ 禮貌 manners
 ㉟ 做人有禮貌，係個人修養个表現。
- 5-39 得人惜 det ngin siak 很可愛；討人喜歡
 likeable
 ㉟ 這個細阿妹仔講話恁有禮貌，當得人惜。
- 5-40 謙虛 kiam[`] hi[`] 謙虛 humble
 ㉟ 謙虛个態度較毋會得人惱。
- 5-41 沙鼻(風神) sa[`] pi⁺ (fung[`] shin) 驕傲；得意；愛現
 arrogant ; proud
 ㉟ 沙鼻毋係壞事，但是一定愛有本等。
- 5-42 成功 shin gung[`] 成功 successful
 ㉟ 煞猛个人作事成功个機會較大。

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
5-43	失敗 ㄟ 後生人經驗有限，做事失敗難免；重要个係愛再過倚起來。	shit pai ⁺	失敗 failure
5-44	靚 ㄟ 花靚不如人靚，人靚不如心正。	ziang [`]	漂亮 beautiful
5-45	緣投 ㄟ 這個後生仔生來已緣投，做人也已有分寸。	rhan dau	英俊 handsome
5-46	斯文 ㄟ 這細阿哥仔，人生到恁斯文，又有禮貌。	sii [`] vun	斯文；男人帥氣 gentle；handsome
5-47	媿(醜) ㄟ 人不驚媿，心肝善良較要緊。	zhe [´] (chu [´])	醜 ugly
5-48	親切 ㄟ 這個頭家做人盡親切，所以生理當好。	cin [`] ciet	親切 friendly, kind
5-49	聰明 ㄟ 聰明人毋做糊塗事。	cung [`] min	聰明 smart
5-50	憨八(憨搭) ㄟ 你這隻大憨八，無看著个事情也敢亂講。	ham [`] bat(ham [`] dap)	三八 silly and unaccountable
5-51	憨癡(憨痴)(愕忒) ㄟ 憨癡个人毋係無辦法訓練，毋過成效較慢，愛較多个耐心。	ham [`] che [`] (ngok dok [`])	愚笨 foolish
5-52	善良 ㄟ 心腸善良个人，一定有好報。	shan ^ˇ liong	善良 kindhearted
5-53	大方 ㄟ 佢做人盡大方，心肝也非常善良。	tai ⁺ fong [`]	大方 generous
5-54	貪心 ㄟ 貪心係人个本性，不過係大貪、細貪个差別。	tam [`] sim [`]	貪心 greedy
5-55	自私 ㄟ 「人不自私，天誅地滅」，仰般好呢？	cii ⁺ sii [`]	自私 selfish
5-56	快樂 ㄟ 知足个人正會快樂。	kuai ^ˇ lok [`]	快樂 happy

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

- 5-57 殞卒 vut zut` 鬱卒；鬱抑 depressed
 例 佢當久尋無頭路，心肝當殞卒。
-
- 5-58 好額 ho´ ngiak 富裕 rich
 例 好額個人係講肯做善事，一定會得到盡多人安謐。
-
- 5-59 貧窮 pin kiung 貧窮 poor
 例 克服貧窮个有效方法就係接受教育，學習謀生技術。
-
- 5-60 出眾 chut zhung` 出眾 outstanding
 例 這下个新觀念鼓勵現下个人，用各種方法使自家出眾。
-
- 5-61 懶尸 nan` shi` 懶惰 lazy
 例 該個後生人自私，又懶尸，難怪佢做頭路會恁失敗。
-
- 5-62 勞碌 lo luk 勞碌 toilsome
 例 勞碌毋係壞事，但是無目的个勞碌就無必要。
-
- 5-63 不孝 but hau` 不孝 unfilial
 例 有孝妹仔路上搖，不孝心白三餐燒。
-
- 5-64 好先 ho´ sien` 小心 careful
 例 落水天，路滑滑，老人家行路愛好先。

5
品
貌

客家語

客語標音

華語詞義／英語

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
6-1	阿爸 ㄟ 阿爸係省儉過來個人。	a ⁺ ba [`]	爸爸 father
6-2	阿姆 ㄟ 阿爸摻阿姆共下去台北。	a ⁺ me [`]	媽媽 mother
6-3	阿哥 ㄟ 朝晨盡早，阿爸、阿姆摻阿哥共下去坐早車。	a ⁺ go [`]	哥哥 elder brother
6-4	阿嫂 ㄟ 阿哥摻阿嫂天光日愛去轉外家。	a ⁺ so [´]	嫂嫂 sister-in-law (wife of elder brother)
6-5	老弟 ㄟ 吾老弟徙到新竹去戴。	lo [´] tai [`]	弟弟 younger brother
6-6	老弟心臼 ㄟ 阿梅嫁分吾老弟，係佢个老弟心臼。	lo [´] tai [`] sim [`] kiu [`]	弟媳婦 sister-in-law (wife of younger brother)
6-7	阿姊 ㄟ 阿姊摻姊丈，年初二共下來拜年。	a ⁺ ze	姊姊 elder sister
6-8	姊丈 ㄟ 阿羅係阿城个姊丈，阿城係阿羅个妻舅仔。	zi [´] chong [`]	姊夫 brother-in-law (husband of elder sister)
6-9	老妹 ㄟ 三歲个老妹問阿姆，阿婆摻姐婆麼儕較大？	lo [´] moi ^ˇ	妹妹 younger sister
6-10	老妹婿 ㄟ 吾老妹婿係吾大學个同學。	lo [´] moi ^ˇ se ^ˇ	妹夫 brother-in-law (husband of younger sister)
6-11	俵仔(賴仔) ㄟ 這下人講降俵仔毋當降妹仔。	lai ^ˇ er	兒子 son
6-12	心臼(新婦) ㄟ 上屋个阿石伯今晡日討心臼。	sim [`] kiu [`]	媳婦 daughter-in-law
6-13	妹子 ㄟ 男女平等，妹子乜做得繼承阿爸个財產。	moi ^ˇ er	女兒 daughter
6-14	婿郎 ㄟ 老時人講：婿郎就係半份子。	se ^ˇ long	女婿 son-in-law

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
6-15	阿公	a ⁺ gung [`]	祖父 grandfather (on father's side)
	㉑ 逐個做人阿公、阿婆个，全都恁惜孫仔。		
6-16	阿婆	a ⁺ po	祖母 grandmother (on father's side)
	㉑ 逐個做阿婆个，就恁惜孫仔。		
6-17	孫仔	sun [`] er	孫子 grandson
	㉑ 逐個孫仔就係阿公、阿婆渡大个。		
6-18	孫女	sun [`] ng [´]	孫女 granddaughter
	㉑ 佢係姐公、姐婆个外孫女。		
6-19	阿姑	a ⁺ gu [`]	姑母 aunt (on father's side)
	㉑ 阿姑係阿爸个姊妹仔。		
6-20	姑丈	gu [`] chong [`]	姑丈 uncle (husband of a paternal aunt)
	㉑ 年初二，姑丈去日本無閒，故所阿姑一儕人來轉外家。		
6-21	阿舅(母舅)	a ⁺ kiu [`] (mu [`] kiu [`])	舅舅 maternal uncle
	㉑ 阿舅兩公婆都在科學園區上班。		
6-22	舅姆	kiu [`] me [`]	舅媽 aunt (wife of a maternal uncle)
	㉑ 吾舅姆摻吾姆係同學。		
6-23	阿姨	a ⁺ rhi	姨媽 aunt (on mother's side)
	㉑ 阿姨係阿姆个姊妹仔。		
6-24	姨丈	rhi chong [`]	姨父 uncle (husband of a maternal aunt)
	㉑ 阿姨摻姨丈，前日去日本。		
6-25	姐婆	zia [´] po	外婆 grandmother (on mother's side)
	㉑ 佢係姐公、姐婆个外孫女。		
6-26	姐公	zia [´] gung [`]	外公 grandfather (on mother's side)
	㉑ 吾姐公盡有錢，毋過佢盡嚟。		
6-27	外孫	ngoi ⁺ sun [`]	外孫 grandson (on daughter's side)
	㉑ 吾小學同學今年 50 歲，因為早結婚，外孫已經 15 歲咧。		
6-28	外孫女	ngoi ⁺ sun [`] ng [´]	外孫女 granddaughter (on daughter's side)
	㉑ 佢七十歲旨討心舅，外孫女準內孫來惜。		

- 6-29 舅公 kiu` gung` 舅公 great uncle (maternal grandmother's brother)
 ㊦ 吾舅公、舅婆過身盡多年了。
- 6-30 舅婆 kiu` po 舅婆 great aunt (wife of maternal grandmother's brother)
 ㊦ 舅婆比舅公較多歲，毋過身體比舅公較健。
- 6-31 外甥仔 ngoi` sang` er 外甥 nephew (on mother's side)
 ㊦ 廠外甥仔、外甥女全都去日本留學。
- 6-32 外甥女 ngoi` sang` ng` 外甥女 niece (on mother's side)
 ㊦ 這學校个校長係其外甥女，個性盡餒。
- 6-33 叔伯兄弟 shuk bak hiung` ti` 堂兄弟 cousin (on father's side)
 ㊦ 阿公有六个兄弟，所以阿爸有十過个叔伯兄弟。
- 6-34 表兄弟 biau` hiung` ti` 表兄弟 cousin (on mother's side)
 ㊦ 表兄弟、表姊妹，做下係偃个親戚。
- 6-35 阿伯 a` bak 伯父 uncle (father's elder brother)
 ㊦ 做阿伯个愛有阿伯个樣相，正毋會分姪仔看無。
- 6-36 伯姆 bak me` 伯母 aunt (wife of father's elder brother)
 ㊦ 伯姆个俥仔係吾个叔伯兄弟。
- 6-37 阿叔 a` shuk 叔父 uncle (father's younger brother)
 ㊦ 阿叔、阿伯係親兄弟。
- 6-38 叔姆 shuk me` 叔姆 aunt (wife of father's younger brother)
 ㊦ 阿姆摻叔姆係兩子嫂。
- 6-39 同年爺 (同年叔)(同年伯) tung ngien rha (tung ngien suk)(tung ngien bak) 父親(叔)(伯)之結拜同年 sworn blood brother of father
 ㊦ 韶早廠同年爺做生日，佢愛去祝賀。
- 6-40 伯公 bak gung` 伯祖父；土地公 great uncle (paternal grandfather's elder brother); earth god
 ㊦ 「伯公」就係阿公个阿哥，「伯婆」就係伯公个夫娘。
- 6-41 伯婆 bak po 伯祖母；土地婆 great aunt (wife of paternal grandfather's elder brother); earth goddess
 ㊦ 好額个伯婆做大生日，歸莊人都來分佢請。
- 6-42 叔公 shuk gung` 叔公 great uncle (paternal grandfather's younger brother)
 ㊦ 叔公今年 89 歲，身體盡康健，看起來像 70 歲个樣仔。

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
6-43	叔婆 ㄟ 韶早上屋叔婆做生日。	shuk po	叔婆 great aunt (wife of paternal grandfather's younger brother)
6-44	公太(阿太) ㄟ 公太摻婆太全都食到百零歲。	gung` tai` (a` tai`)	曾祖父 great grandfather
6-45	婆太 ㄟ 吾婆太無降，攬吾公吾婆。	po tai`	曾祖母 great grandmother
6-46	老公 ㄟ 老公日日淋酒，昏天暗地，夫娘就夜夜反躁。	lo` gung`	丈夫 husband
6-47	夫娘(媬娘) ㄟ 吾夫娘轉外家就像行灶下樣。	bu` ngiong	妻子 wife
6-48	姪仔 ㄟ 吾姪仔摻姪女全都讀大學咧。	chit` er	姪子 nephew (on father's side)
6-49	姪女 ㄟ 吾姪仔比吾細叔較大。	chit` ng`	姪女 niece (on father's side)
6-50	妻舅仔(舅仔) ㄟ 阿榮哥个妻舅仔考著司法官，佢煞煞同夫娘共下去祝賀。	ci` kiu` er (kiu` er)	內兄弟 brother-in-law (wife's brother)
6-51	丈人老 ㄟ 姐公係阿爸个丈人老，姐婆係阿爸个丈人衰。	chong` ngin` lo`	岳父、丈人 father-in-law (wife's father)
6-52	丈人衰 ㄟ 丈人衰相媬郎，緊看緊想愛。	chong` ngin` oi`	岳母 mother-in-law (wife's mother)
6-53	家官 ㄟ 吾家官盡有肚量，毋識嫌心白半下。	ga` gon`	公公 father-in-law (husband's father)
6-54	家娘 ㄟ 普通家庭做家官个較無管事，大體由家娘主意。	ga` ngiong	婆婆 mother-in-law (husband's mother)
6-55	畜生 ㄟ 做毋得罵人「畜生」。	chuk sang`	畜生(罵人語) beast (as a curse word)
6-56	發病子 ㄟ 該個男仔人，一發闕就儘採罵人「發病子」、「發冷子」、「夭壽子」，修養實在毋好。	bot piang` zii`	咒人生病 you sickly (curse)

- *6-57 發冷子 bot lang`zii´ 咒人生病(戲謔用語)
you sickly (curse word)
㊦ 毋知那隻發冷子摻吾東西搥壞壞。
-
- 6-58 夭壽子 rhau`shiu`zii´ 罵人短命鬼
you short-lived (curse)
㊦ 罵人夭壽，就毋好罵自家个細人仔夭壽子。
-
- 6-59 鱸鰻仔 lu man er 流氓 gangster
㊦ 地方上都盡惱該兜鱸鰻仔，無王無法。
-
- 6-60 賊仔 cet`er 小偷 thief
㊦ 該個人好手好腳，毋好好做頭路續去做賊仔，還無用。
-
- 6-61 落仔(絡仔) lau`er 騙子 swindler
㊦ 落仔就係專門落人錢財个人。
-
- 6-62 惡霸 ok ba` 惡霸 local tyrant ; bully
㊦ 佢係地方上个惡霸。
-
- 6-63 強盜 kiong to` 強盜 thief ; robber
㊦ 佢係一個刷人放火个強盜。

6
稱謂

客家語

客語標音

華語詞義／英語

- 7-1 康健(健康) kong`kien⁺ (kien⁺ kong`) 健康 healthy
 ㊦ 錢銀毋使多，身體愛康健較要重。
- 7-2 衰弱 soi`ngiok` 衰弱 weak
 ㊦ 人一到衰弱，百病就會上身。
- 7-3 睡目 shoi⁺ muk 睡覺 sleep
 ㊦ 毋好忒夜睡目，精神正會足。
- 7-4 睡毋忒 (睡毋落覺、煩躁) shoi⁺ m tet (shoi⁺ m lok`gau^ˇ, fan cau^ˇ) 失眠 insomnia
 ㊦ 盡多人淋了咖啡，就一夜都睡毋忒。
- 7-5 嘴渴(嘴燥) zhoi^ˇhot (zhoi^ˇzau^ˇ) 口渴 thirsty
 ㊦ 人到嘴渴就會想食水。
- 7-6 發病 bot piang⁺ 生病 to get sick
 ㊦ 一般人發病个時節，脾氣會較毋好。
- 7-7 死亡 si^ˊ mong 死亡 death
 ㊦ 死亡係人人會堵著个事情，愛用健康个心理來看待。
- 7-8 過身(百年、往生) go^ˇshin` (bak ngien^ˊ, vong`sen^ˇ) 過世 to pass away
 ㊦ 佢還細吾姆就過身，所以佢對吾姆無印象。
- 7-9 砸身(紮身) zap shin^ˋ 強壯 strong
 ㊦ 佢身體盡衰弱，毋係已砸身，動啊著就冷著。
- 7-10 砸礮(紮礮) zap zen^ˇ 結實硬朗 strong and in good health
 ㊦ 砸礮个人，厥骨質會較好。
- 7-11 恹 tiam^ˊ 疲倦 tired
 ㊦ 佢做咧一日事，試著人又恹，肚屎又枵。
- 7-12 肚屎枵(肚筍枵) du^ˊ shi^ˊ iau^ˋ 餓 hungry
 ㊦ 人係肚屎枵，會感覺一身無力。
- 7-13 頭暈腦疔 teu hin no^ˊ bien^ˊ 頭又暈又痛 dizzy with a headache
 ㊦ 目係無睡飽，日頭一曬啊去頭暈腦疔。
- 7-14 頭暈目暗 teu hin muk am^ˇ 頭暈眼花 dizzy; dizziness
 ㊦ 佢打電腦打忒久，硬硬打到頭暈目暗。

- 7-15 頭那痛 teu na tung^ˇ 頭痛 headache
 ㊦ 佢想著事做毋得好就頭那痛。
-
- 7-16 胃痛(肚屎痛、肚筒痛) vui⁺ tung^ˇ(du⁺ shi⁺ tung^ˇ) 胃痛 stomach ache ; sore stomach
 ㊦ 酸澀食忒多，胃痛就免不了。
-
- 7-17 牙齒痛 nga chi⁺ tung^ˇ 牙痛 toothache
 ㊦ 牙齒痛毋會死人，但是痛起來比麼个病就較痛。
-
- 7-18 流鼻(流鼻水) lau pi⁺ (lau pi⁺ shui⁺) 流鼻水 to have a runny nose
 ㊦ 窮苦人个細人仔，冷天來時真可憐，歸日流鼻無錢醫。
-
- 7-19 冷著(感冒) lang^ˋ do⁺ (gam⁺ mo⁺) 感冒 to catch a cold
 ㊦ 佢冷著咧，緊流鼻水。
-
- 7-20 激慄(激慄) git zhun^ˋ 發抖 to shiver
 ㊦ 講著鬼，佢就驚到激激慄。
-
- 7-21 風邪 fung^ˋ sia 風寒 ailment due to cold or exposure
 ㊦ 風邪無調理，可能會變成肺炎，盡危險。
-
- 7-22 作燒(發燒) zok shau^ˋ (fat shau^ˋ) 發燒 have a fever
 ㊦ 作燒係盡多病症个現象，一定愛請醫生檢查，正毋會誤著治療。
-
- 7-23 發痧 bot sa^ˋ 中暑 heatstroke
 ㊦ 發痧个人，愛煞煞將佢徙到陰涼个地方。
-
- 7-24 熱著 ngiet^ˋ do⁺ 中暑 heatstroke
 ㊦ 在烈日頭下做事，盡會熱著人。
-
- 7-25 熱痱仔 ngiet^ˋ bui^ˋ er (ngiap^ˋ boi^ˋ er) 痱子 heat rash
 ㊦ 越發譴，身項个熱痱仔就會越癢。
-
- 7-26 打脈 da⁺ mak 把脈 to take a pulse
 ㊦ 中醫無曉打脈，就像西醫毋會用聽診器。
-
- 7-27 心臟病 sim^ˋ cong⁺ piang⁺ 心臟病 heart disease
 ㊦ 因為現下人个生活油氣忒多，心臟病緊來緊多。
-
- 7-28 肝病 gon^ˋ piang⁺ 肝病 liver trouble
 ㊦ 因為生活習慣摻飲食習慣盡毋好，肝病變成台灣人个國病。

	客家語	客語標音	華語詞彙 / 英語
7-29	傷症(氣病、肺病)	shong`zhin` (hi`piang ⁺ , fui` piang ⁺)	肺結核 tuberculosis
	㊟ 傷症會傳染，常常用粉筆寫字个人較容易得著。		
7-30	風痛	fung`tung`	風邪入侵所引起的痛 pains caused by evil elements
	㊟ 風痛个人做毋得食豆類摻淋麥酒。		
7-31	風濕痛	fung`ship` tung`	風濕痛 rheumatism
	㊟ 風濕痛，天氣一變化，就會痛起來。		
7-32	愛滋病	oi`zii` piang ⁺	愛滋病 AIDS
	㊟ 男女關係複雜个人，特別容易得愛滋病。		
7-33	發冷仔(馬拉利亞)	bot`lang`er(ma` la`li`ia`)	瘧疾 malaria
	㊟ 現下醫學發達，大家注重衛生，所以已少聽著發冷仔个人咧。		
7-34	霍亂(可列拉)	vok`lon` (ko`le`la`)	霍亂 cholera
	㊟ 烏蠅多个地方，霍亂出現个機會較大。		
7-35	洗腰仔	se` rhau`er	洗腎 dialysis
	㊟ 洗腰仔个人，大部分會購買電台廣告个補藥來食。		
7-36	高血壓	go`hiet` ap	高血壓 high blood pressure
	㊟ 多食鹹菜，高血壓就夯起來。		
7-37	糖尿病	tong`ngiau` piang ⁺	糖尿病 diabetes
	㊟ 糖尿病會遺傳，盡難根治。		
7-38	發癌	bot`ngam`	得癌症 to have cancer
	㊟ 醫學研究發現，好食口味重个人，發癌个機會就越大。		
7-39	近視	kiun` shi ⁺	近視 shortsighted
	㊟ 電視看越多，近視个機會就越大。		
7-40	老花眼	lo` fa`ngan`	老花眼 presbyopia
	㊟ 盡少老人家毋使戴老花眼个目鏡。		
7-41	噉腦筋(噉腦衣)	biak`no` gin` (biak`no` rhi`)	腦溢血 cerebral hemorrhage
	㊟ 佢闕厥俵仔闕到噉腦筋。		
7-42	小兒麻痺	siau` rhi`ma`bi`	小兒麻痺 poliomyelitis
	㊟ 第二次世界大戰期間，美國有一位盡有名个小兒麻痺總統安到細羅斯福。		

7 疾病醫療

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

7-43	倒陽	do' rhong	陽痿 impotent ; impotence
	<p>例 盡多男仔人生活不正常，還盡後生就會倒陽。</p>		
7-44	痲	hoi	癢 itchy
	<p>例 有兜人體質較特別，食著蝦公全身會痲。</p>		
7-45	照電光	zhau'tien + gong`	照 X 光 to take an X ray
	<p>例 照電光實在係了不起个醫學發明，做得有效个發現症頭係麼个。</p>		
7-46	屙痢肚	o` li + du'	拉肚子 to have loose bowels
	<p>例 上夜食著毋鮮个東西，下夜屙痢肚屙到會死。</p>		
7-47	出麻仔	chut ma er	出麻疹 to get the measles
	<p>例 出麻仔毋好出去吹風。</p>		
7-48	結舌	giet shat`	口吃 to stutter
	<p>例 結舌又毋自重，見擺開會就愛講話。</p>		
7-49	發癲	bot dien`	發瘋 to go crazy
	<p>例 佢譴到會發癲。</p>		

8 動作

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

8-1	來 例 你詔早愛來無？	loi	來 to come
8-2	去 例 你愛去哪位？	hiˊ	去 to go
8-3	上 例 貓仔上樹毋成猴。	shongˋ	上 to ascend
8-4	下 例 電梯到咧，你愛上抑係愛下？	haˋ	下 to descend
8-5	問 例 阿姆問阿爸講：你愛食豆乳抑係牛乳？	munˊ	問 to ask
8-6	答 例 有問有答正生趣。	dap	答 to reply
8-7	聽 例 你試聽啊，這係麼個聲音？	tangˋ	聽 to listen
8-8	看 例 阿爸逐日愛看報紙。	konˊ	看；探望 to look；to visit
8-9	笑 例 狐狸莫笑貓，拜尾翹翹。	siauˊ	笑 to laugh
8-10	噱 例 噱到腸仔打結。	nak	大笑 to laugh
8-11	噉(叫) 例 這隻鳥仔噉个聲當好聽。	giauˊ	哭；鳥蟬鳴叫聲 to cry
8-12	說 例 你自家愛有主張，毋好分人說著就行。	shot	說 say
8-13	罵 例 阿婆今晡日脾氣毋好，當會罵人。	maˊ	罵 to scold；to abuse
8-14	喊 例 你愛喊佢麼个？	hamˊ(hemˋ)	喊叫 to call

8 動作

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

- | | | | |
|------|-------------------------|------------------------|-----------------------|
| 8-15 | 講笑
ㄟ 阿婆盡好講笑。 | gong' siau' | 開玩笑 to joke |
| 8-16 | 講話
ㄟ 佢上課該下盡好講話。 | gong ⁺ voi` | 說話 to speak ; to talk |
| 8-17 | 相噉
ㄟ 有一對情人在大樹背相噉仔。 | siong` zim` | 接吻 to kiss |
| 8-18 | 咬
ㄟ 該條大狗牯會咬人。 | ngau` | 咬 to bite |
| 8-19 | 跪
ㄟ 佢做差事，分人罰跪。 | kui' | 跪下 to kneel |
| 8-20 | 踢
ㄟ 佢踢著石牯，好得無仆落去。 | tet | 踢 to kick |
| 8-21 | 敲
ㄟ 係做毋著會分阿公煙筒頭敲頭那。 | kau'(kau`) | 敲 to knock |
| 8-22 | 坐
ㄟ 坐下來寮一下，恁緊做麼个？ | co` | 坐 to sit |
| 8-23 | 摸
ㄟ 貓仔當愛人摸。 | mo`(mia`) | 摸 to touch |
| 8-24 | 拿
ㄟ 若手項拿等麼个？ | na` | 拿 to take |
| 8-25 | 取
ㄟ 取好用，莫取好看。 | ci' | 取 to get ; to obtain |
| 8-26 | 用
ㄟ 你用麼个寫字？ | rhung ⁺ | 用 to use |
| 8-27 | 放
ㄟ 你个衫放到哪？ | biong' | 放置 to place |
| 8-28 | 畫
ㄟ 畫虎畫皮難畫骨，知人知面不知心。 | fa ⁺ | 繪畫 to draw |

8 動作

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

8-29	<p>捽</p> <p>ㄗㄨㄛˋ 字寫毋著愛捽忒。</p>	cut`	<p>擦拭 to wipe</p>
8-30	<p>𦉳</p> <p>ㄍㄟˊ 炒菜愛鑊蓋𦉳等燴一下仔，正較好食。</p>	kiem	<p>覆蓋 to cover</p>
8-31	<p>洗</p> <p>ㄒㄧˇ 水清好洗盪，人清好交往。</p>	se´	<p>洗 to wash</p>
8-32	<p>刷(搓)</p> <p>ㄕㄨㄚˋ 地泥厠厠糟糟，愛搓淨來。</p>	sot(co`)	<p>刷；搓 to brush/scrub/rub</p>
8-33	<p>停</p> <p>ㄊㄧˊ 停下來寮，加一下正做。</p>	tin	<p>停 to stop</p>
8-34	<p>開</p> <p>ㄎㄞˋ 電火開著來，正看得清楚。</p>	koi`	<p>開 to open</p>
8-35	<p>關</p> <p>ㄍㄨㄢˋ 關門愛輕手兜仔。</p>	guan`	<p>關 to close</p>
8-36	<p>碰</p> <p>ㄆㄨㄥˋ 新買个車仔分人碰著，心還痛哪。</p>	pong`	<p>碰；撞 to hit；collide with</p>
8-37	<p>拉</p> <p>ㄌㄞˋ(lo`) 樹樞拉開，正毋會徑人。</p>	lai`(lo`)	<p>拉 to pull</p>
8-38	<p>擲</p> <p>ㄅㄤˋ 無擲草頭毋上崁。</p>	bang`	<p>拔 to drag</p>
8-39	<p>倚(企)</p> <p>ㄎㄧˋ 佢倚等看書。</p>	ki`	<p>站著 to stand</p>
8-40	<p>跔</p> <p>ㄎㄨ 阿婆跔等擇菜。</p>	ku	<p>蹲 to squat</p>
8-41	<p>爬</p> <p>ㄆㄚ 嬰兒仔愛到八隻月正學爬，所以講：七坐八爬九牙。</p>	pa	<p>爬行 to crawl</p>
8-42	<p>走</p> <p>ㄗㄞˋ 用走比用行較遽。</p>	zeu´	<p>跑 to run</p>

8 動作

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

- | | | | |
|------|---------------------------|-------------|-------------------------|
| 8-43 | 追(逐、𨔵)
㊦ 佢走恁遠，追佢毋著。 | dui` (giuk) | 追 to chase |
| 8-44 | 跟
㊦ 跟緬來，正毋會跌忒。 | gien` | 跟隨 to follow |
| 8-45 | 𨔵(滕)
㊦ 你行恁遠，佢𨔵毋著。 | ten | 跟隨 to follow |
| 8-46 | 跳
㊦ 一隻腳跳啊跳仔，跳仰得到？ | tiau` | 跳 to jump |
| 8-47 | 騎
㊦ 佢騎車仔出去寮哩。 | ki | 騎 to ride |
| 8-48 | 飊(鬪)
㊦ 該條狗飊恁遠，毋知追麼个？ | biau` | 躍起 to gallop |
| 8-49 | 飛
㊦ 鳥仔飛走咧。 | bui` (fui`) | 飛翔 to fly |
| 8-50 | 踏
㊦ 踏好勢來正徒步。 | tap` | 踏 to step |
| 8-51 | 捉
㊦ 佢做賊分人捉著。 | zuk | 抓 to catch |
| 8-52 | 尋
㊦ 佢尋鎖匙打門，尋毋得著。 | cim | 尋找 to search for |
| 8-53 | 扯
㊦ 字簿仔分佢扯爛爛。 | cha` | 撕破 to rip/tear up |
| 8-54 | 啜
㊦ 頭擺咬薑啜醋个生活，這下講都無人信。 | zot | 吮吸；啜飲
to suck；to sip |
| 8-55 | 嚐
㊦ 試嚐啊啲，看好食無？ | shong | 嚐 to try |
| 8-56 | 𨔵
㊦ 冷天一到，蛇哥就𨔵到窿肚去。 | kong` | 藏匿 to hide |

8 動作

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

8-57	到 ㄉㄠˊ 這班車愛到基隆。	doˊ	到達 to arrive
8-58	輸 ㄕㄨˊ 比賽一定就有輸贏。	shuˊ	輸 to lose
8-59	贏 ㄕㄨㄥˊ 賭傲儕；贏了薯糠輸了米。	rhang	贏 to win
8-60	挖 ㄨㄛˊ 一條馬路這挖一下該挖一下；挖到一空一窟。	vet	挖掘 to dig
8-61	黏 ㄋㄧㄢˊ 用粿黏等。	ngiam	沾 to stick
8-62	醒 ㄕㄨㄥˊ 佢睡目正醒。	siangˊ	醒 to be awake
8-63	搭 ㄉㄞˊ 吾个自行車搭你一下。	dap	寄放 to deposit
8-64	分 ㄉㄨㄥˊ 水管分怪手挖斷忒咧！	bunˊ	分給 to give
8-65	借 ㄗㄧㄚˊ 若書借偈好無？	ziaˊ	借 to borrow/to lend
8-66	還 ㄨㄢˊ 你借个書有還人旨？	van	還 to return
8-67	寮(料、聊) ㄌㄧㄠˊ 放寮日，大家就出去寮。	liauˊ	玩；休閒 to play；to take a rest
8-68	愛 ㄞˊ 你愛無？愛就拿去。	oiˊ	喜歡；要 to like；to want
8-69	恨 ㄏㄣˊ 恨人毋會死，傷著自家心。	henˊ	恨 to hate
8-70	驚 ㄕㄨㄥˊ 老妹驚狗仔。	giangˊ	害怕 to be afraid

動作

8 動作

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

8-71	愁(擔心) ㄉㄞ 老弟愁考來毋好。	seu(dam` sim`)	憂愁 to worry
8-72	知 ㄉㄞ 你知佢會來無?	di`	知道 to know
8-73	離開 ㄉㄞ 佢離開學校盡多年咧。	li koi`	離去 to leave
8-74	轉來 ㄉㄞ 佢出去搞盡久正轉來。	zhon`loi	回來 to come back
8-75	打擊 ㄉㄞ 因為考毋好，對佢打擊當大。	da` git	打擊 to attack
8-76	切斷 ㄉㄞ 這索仔盡難切斷。	ciet ton`	切斷 to cut off; to sever
8-77	跌忒 ㄉㄞ 厥皮包仔跌忒，又分佢尋著。	diet tet	掉了；遺失 to drop; to lose
8-78	搵忒 ㄉㄞ 好好个碗分佢搵忒去。	dep tet	丟掉 to throw away
8-79	過水 ㄉㄞ 去對門山，過水較近又較遠。	go`shui`	涉水；通過；用水漂過 to paddle; to wade into water; to pass through; to drift
8-80	屙尿 ㄉㄞ 城市肚畜个狗仔，做毋得隨便放出去屙尿屙尿。	o`ngiau ⁺	小便 to urinate
8-81	屙屎 ㄉㄞ 佢有一隻好習慣，一跣床就先去屙屎。	o`shi`	大便 to defecate
8-82	拉尿 ㄉㄞ 細嬰兒又拉尿咧，遽遽摻佢換尿裙。	lai ngiau ⁺	小便無法自控 to wet oneself's pants or bed
8-83	拉屎 ㄉㄞ 拉尿个換著拉屎个，還較慘。	lai shi`	大便無法自控 to shit oneself's pants or bed
8-84	洗身 ㄉㄞ 佢冷天也用冷水洗身。	se` shin`	洗澡 to bathe

- 8-85 冤家 rhan` ga` 吵架 to quarrel
 ㊦ 該兩兄弟盡會冤家。
- 8-86 結束 giet suk 結束 to end
 ㊦ 這學期會結束咧，愛煞猛準備大考。
- 8-87 發譴(憤怒) fat kien` (fun` nu⁺) 憤怒 to be angry
 ㊦ 緊發譴，會較遽老。
- 8-88 發闕 bot at 生悶氣 to sulk
 ㊦ 修養較好个人乜難免會有發闕个時節。
- 8-89 分享 fun` hiong` 分享 to share
 ㊦ 大家分享厥个快樂。
- 8-90 取得 ci` det 取得 to obtain
 ㊦ 出外做頭路，愛先取得爺哀个同意。
- 8-91 保有 bo` rhiu` 保有 to keep
 ㊦ 吾公還保有已多清朝手个龍銀。
- 8-92 持有 chi rhiu` 持有 to have ; to possess
 ㊦ 佢持有這間公司大部分个股權。
- 8-93 擁有 rhung` rhiu` 擁有 to possess
 ㊦ 吾公以前擁有一大片山林，這下贖無半搭。
- 8-94 重複 chiung fuk(chung fuk) 重複 to repeat
 ㊦ 佢重複講加一遍。
- 8-95 挽救 van` giu` 挽救 to rescue
 ㊦ 事情到這種地步，無法度挽救咧。
- 8-96 指示 zhi` shi⁺ 指示 to indicate ; instructions
 ㊦ 照上級指示來做，正毋會分人罵。
- 8-97 選擇 sien` cet 選擇 to choose
 ㊦ 這有恁多東西，看愛麼个，隨在你選擇。
- 8-98 擇 tok` 挑選 to pick
 ㊦ 買西瓜愛曉得擇，正買得著好个。

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
8-99	接觸 ㄉㄩㄥˊ ㄉㄨㄥˊ 這種課程佢還毋識接觸過。	ziap chuk	接觸 to touch
8-100	轉變 ㄉㄩㄥˊ ㄅㄧㄢˊ 天氣轉變，愛注意身體。	zhon' bien'	轉變 to change ; to transform
8-101	訪問 ㄉㄨㄥˊ ㄇㄨㄣˊ 昨晡日記者訪問阿伯，捉賊仔个經過。	fong' mun'	訪問 to visit ; to interview
8-102	歡迎 ㄉㄨㄥˊ ㄋㄧㄤ 總統行到那，就受著民眾熱烈个歡迎。	fon` ngiang	歡迎 to welcome
8-103	進入 ㄉㄩㄥˊ ㄋㄧㄥˊ 初下接這工作，旨進入狀況。	zin' ngip`	進入 to enter
8-104	加入 ㄉㄩㄥˊ ㄋㄧㄥˊ 佢係這擺新加入个會員。	ga` ngip`	加入 to add
8-105	帶來 ㄉㄨㄥˊ ㄌㄞ 阿公帶來一隻好消息。	dai'loi	帶來 to bring
8-106	建造 ㄉㄩㄥˊ ㄘㄠˊ 這條橋係戊子年建造个，已有六十年咧。	gien'co ⁺	建造 to build
8-107	燃燒 ㄉㄨㄥˊ ㄕㄨㄠˊ 溫度達到燃點就會燃燒。	rhan shau`	燃燒 to burn
8-108	面會 ㄉㄩㄥˊ ㄈㄨㄟˊ 拜日你有去兵營同若佬仔面會無？	mien'fui ⁺	會面 to meet with
8-109	接近 ㄉㄩㄥˊ ㄎㄩㄣˊ 多接近君子少接近小人。	ziap kiun`	接近 to approach
8-110	讓渡 ㄉㄩㄥˊ ㄊㄨˊ 這片土地係阿爸讓渡分學校个。	ngiong'tu ⁺	讓與 to concede
8-111	退讓 ㄉㄩㄥˊ ㄋㄧㄤˊ 雙方各退讓一息，爭執自然就可化解。	tui'ngiong'	退讓 to yield ; to concede
8-112	推動 ㄉㄩㄥˊ ㄊㄨㄥˊ 地球暖化嚴重，政府推動節能減碳運動。	tui` tung ⁺	推動 to promote

8 動作

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
8-113	移動 ㄟ 膠櫃仔移動到壁角項放。	rhi tung ⁺	移動 to move
8-114	使用 ㄟ 買電腦愛知使用个方法。	sii' rhung ⁺	使用 to use
8-115	通知 ㄟ 火燒屋愛煞煞通知消防隊來救火。	tung` di`	通知 to notify
8-116	形成 ㄟ 愛結恁責个冰，毋係一日半日就可形成个。	hin shin	形成 to form
8-117	變成 ㄟ 今晡日會變成恁樣，完全係自家造成个。	bien` shin	變成 to become
8-118	贈送 ㄟ 這隻皮包仔係參加客家文化夏令營贈送个。	zen` sung`	贈送 to present
8-119	畜 ㄟ 細人仔畜大毋聽人講，係盡無奈何个事情。	hiuk	畜養 to raise (pets or animals)
8-120	詐騙 ㄟ 恁久詐騙集團當凶，大家愛較提防兜仔。	za` pien`	詐騙 to defraud ; to swindle
8-121	欺騙 ㄟ 欺騙係犯法个行為。	ki` pien`	欺騙 to cheat
8-122	核對 ㄟ 這賬目請你核對，看有差無？	het dui`	核對 to check
8-123	測量 ㄟ 起屋前，愛先申請土地測量。	cet liong	測量 to survey
8-124	收集 ㄟ 佢收集盡多古古怪怪个東西。	shiu` sip`	收集 to collect
8-125	複製 ㄟ 這下市面項已多複製个名畫。	fuk zhi`	複製 to copy
8-126	出現 ㄟ 東片出現虹咧，今晡日會好天。	chut hien ⁺	出現 to appear

8 動作

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
8-127	發現	fat hien ⁺	發現 to discover
	例 佢朝晨正發現目鏡毋見忒哩。		
8-128	發生	fat sen [`]	發生 to happen
	例 四川發生大地動，死傷盡嚴重。		
8-129	開始	koi [`] shi [´]	開始 to begin
	例 佢一開始，就講無停。		
8-130	消失	siau [`] shit	消失 to disappear
	例 天頂个雲忽然間消失忒咧。		
8-131	停止	tin zhi [´]	停止 to stop
	例 因為前面係紅燈，所以車仔會停止下來。		
8-132	終止	zhung [`] zhi [´]	終止 to terminate
	例 報名到天光日終止。		
8-133	顯示	hien [´] shi ⁺	顯示 to display
	例 這事係做毋好，就顯示若个能力不足。		
8-134	警告	gin [´] go ^ˇ	警告 to warn
	例 佢一再警告你毋好相打，你就毋聽。		
8-135	相像	siong [`] ciong ^ˇ	相似 to resemble
	例 佢同厥姆盡相像。		
8-136	傷害	shong [`] hoi ⁺	傷害 to harm ; to hurt
	例 佢傷害著人，分人告到法院去。		
8-137	照護	zhau ^ˇ fu ⁺	照護 to care for ; look after
	例 去到醫院正知需要照護个病人盡多，老年化个社會來咧。		
8-138	啄目睡	duk muk shoi ⁺	打瞌睡 to doze off
	例 佢精神毋好，上課緊啄目睡。		
8-139	發夢	bot mung ⁺	做夢 to dream ; to have a dream
	例 好食个東西，發夢就會想。		
8-140	歎雞類	pun gai [`] goi [`]	吹氣球；喻吹牛 to blow a ballon ; to brag
	例 莫恁會歎雞類好無？		

8
動作

客家語

8-141 分水打走

客語標音

bun `shui `da ` zeu `

華語詞義 / 英語

被水沖走

to be washed away

例 佢个鞋分水打走，著著愛打赤腳轉屋下。

動作

8 動作

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
9-1	知得 ㊦ 佢係知得，會比佢先來。	di`det	已經知道 to know ; to be aware of
9-2	想愛 ㊦ 你想愛試食看啊無？	siong' oiˇ	想要 to want
9-3	打算 ㊦ 天光日，你打算愛去哪？	da' sonˇ	打算 to plan
9-4	做得無 ㊦ 借佢過一下做得無？	zoˇdet mo	可以嗎 Is that OK?
9-5	相信 ㊦ 落恁大水，佢相信佢毋會來咧。	siong`sinˇ	相信 to believe
9-6	懷疑 ㊦ 瓜田李下會分人懷疑。	fai ngi	懷疑 to suspect
9-7	驚怕(驚訕) ㊦ 遮仔帶等去，加下驚怕會落水。	giang`paˇ(giang`san`)	恐怕 to be afraid
9-8	驚見笑 ㊦ 佢驚見笑，毋敢上臺。	giang`gien`siauˇ	害羞 shy
9-9	敗勢 ㊦ 交代个事情無做好，佢試著盡敗勢。	pai ⁺ sheˇ	不好意思 embarrassed ; ill at ease
9-10	中意 ㊦ 阿姊盡中意這領衫。	zhung`rhiˇ	喜歡 to like
9-11	感謝 ㊦ 佢感謝先生恁惜佢。	gam' cia ⁺	道謝 to thank
9-12	注意 ㊦ 過十字路口愛注意安全。	zhu`rhiˇ	留意 to notice ; be aware of
9-13	思考 ㊦ 記性好，毋當曉得思考。	sii`kau'	思考 to contemplate
9-14	試著 ㊦ 這擺个大學指考，佢試著國文比英文難。	chi`do'	覺得 to feel

9
思維
心態

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

- | | | | |
|------|-------------------|---------------------------|---|
| 9-15 | 感覺 | gam' gok | 感覺 feeling |
| | ㉔ 雖然你無講，毋過佢感覺得出。 | | |
| 9-16 | 確定 | kok tin ⁺ | 肯定 to make certain |
| | ㉔ 這件事情有確定係佢做個無？ | | |
| 9-17 | 把握 | ba' ak | 把握 to get hold of |
| | ㉔ 這擺考試，佢全無把握。 | | |
| 9-18 | 記得 | gi' det | 記得 to remember |
| | ㉔ 佢記得有看過這本書。 | | |
| 9-19 | 毋記得 | m gi' det | 不記得 to forget |
| | ㉔ 該件事情佢毋記得咧。 | | |
| 9-20 | 毋甘願 | m gam` ngien ⁺ | 不甘願；嫉妒
unwilling；jealous |
| | ㉔ 這擺輸來盡毋甘願。 | | |
| 9-21 | 毋盼得 | m pan' det | 捨不得
unwilling to give up or part
with |
| | ㉔ 恁好個東西佢毋盼得分你。 | | |
| 9-22 | 夢 | mung ⁺ | 夢 dream |
| | ㉔ 佢昨暗晡發一隻夢，這下還記得。 | | |

10 飲食

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

- | | | | | | |
|-------|--|----------------------------|-----|---------------|-----------------------------------|
| 10-1 | 果子 | go' zii' | 水果 | fruit | ㄉㄞ ㄅㄞ ㄍㄞ ㄗㄞˊ ㄍㄞ ㄗㄞˊ ㄍㄞ ㄗㄞˊ ㄍㄞ ㄗㄞˊ |
| | ㄉㄞ ㄅㄞ ㄍㄞ ㄗㄞˊ ㄍㄞ ㄗㄞˊ ㄍㄞ ㄗㄞˊ ㄍㄞ ㄗㄞˊ ㄍㄞ ㄗㄞˊ | | | | |
| 10-2 | 蘋果 | lin` goˇ | 蘋果 | apple | ㄌㄧㄣˋ ㄍㄞˇ ㄌㄧㄣˋ ㄍㄞˇ |
| | ㄌㄧㄣˋ ㄍㄞˇ ㄌㄧㄣˋ ㄍㄞˇ ㄌㄧㄣˋ ㄍㄞˇ ㄌㄧㄣˋ ㄍㄞˇ | | | | |
| 10-3 | 水梨 | shui' li | 水梨 | pear | ㄕㄨㄞˊ ㄌㄧ ㄕㄨㄞˊ ㄌㄧ |
| | ㄕㄨㄞˊ ㄌㄧ ㄕㄨㄞˊ ㄌㄧ ㄕㄨㄞˊ ㄌㄧ ㄕㄨㄞˊ ㄌㄧ | | | | |
| 10-4 | 樣仔 | son` er | 芒果 | mango | ㄕㄨㄥˋ ㄦ ㄕㄨㄥˋ ㄦ |
| | ㄕㄨㄥˋ ㄦ ㄕㄨㄥˋ ㄦ ㄕㄨㄥˋ ㄦ ㄕㄨㄥˋ ㄦ | | | | |
| 10-5 | 桃仔 | to er | 桃子 | peach | ㄊㄠ ㄦ ㄊㄠ ㄦ |
| | ㄊㄠ ㄦ ㄊㄠ ㄦ ㄊㄠ ㄦ ㄊㄠ ㄦ | | | | |
| 10-6 | 李仔 | li' er | 李子 | plum | ㄌㄧˊ ㄦ ㄌㄧˊ ㄦ |
| | ㄌㄧˊ ㄦ ㄌㄧˊ ㄦ ㄌㄧˊ ㄦ ㄌㄧˊ ㄦ | | | | |
| 10-7 | 牛眼 | ngiu ngan' | 龍眼 | longan | ㄋㄞㄨ ㄋㄍㄢˊ ㄋㄞㄨ ㄋㄍㄢˊ |
| | ㄋㄞㄨ ㄋㄍㄢˊ ㄋㄞㄨ ㄋㄍㄢˊ ㄋㄞㄨ ㄋㄍㄢˊ ㄋㄞㄨ ㄋㄍㄢˊ | | | | |
| 10-8 | 枳仔 | bat` er | 番石榴 | guava | ㄅㄢˋ ㄦ ㄅㄢˋ ㄦ |
| | ㄅㄢˋ ㄦ ㄅㄢˋ ㄦ ㄅㄢˋ ㄦ ㄅㄢˋ ㄦ | | | | |
| 10-9 | 楊桃 | rhong to | 楊桃 | star fruit | ㄕㄨㄥˋ ㄊㄠ ㄕㄨㄥˋ ㄊㄠ |
| | ㄕㄨㄥˋ ㄊㄠ ㄕㄨㄥˋ ㄊㄠ ㄕㄨㄥˋ ㄊㄠ ㄕㄨㄥˋ ㄊㄠ | | | | |
| 10-10 | 蓮霧 | lien vu ⁺ | 蓮霧 | wax apple | ㄌㄧㄣˋ ㄨˊ ㄌㄧㄣˋ ㄨˊ |
| | ㄌㄧㄣˋ ㄨˊ ㄌㄧㄣˋ ㄨˊ ㄌㄧㄣˋ ㄨˊ ㄌㄧㄣˋ ㄨˊ | | | | |
| 10-11 | 柚子 | rhiu ⁺ er | 柚子 | pomelo | ㄕㄨㄞˊ ㄦ ㄕㄨㄞˊ ㄦ |
| | ㄕㄨㄞˊ ㄦ ㄕㄨㄞˊ ㄦ ㄕㄨㄞˊ ㄦ ㄕㄨㄞˊ ㄦ | | | | |
| 10-12 | 文旦柚 | vun dan` rhiu ⁺ | 文旦 | wentan pomelo | ㄨㄢˋ ㄉㄢˋ ㄕㄨㄞˊ ㄦ ㄨㄢˋ ㄉㄢˋ ㄕㄨㄞˊ ㄦ |
| | ㄨㄢˋ ㄉㄢˋ ㄕㄨㄞˊ ㄦ ㄨㄢˋ ㄉㄢˋ ㄕㄨㄞˊ ㄦ ㄨㄢˋ ㄉㄢˋ ㄕㄨㄞˊ ㄦ | | | | |
| 10-13 | 檸檬 | le ⁺ mong` | 檸檬 | lemon | ㄌㄞˊ ㄇㄨㄥˋ ㄌㄞˊ ㄇㄨㄥˋ |
| | ㄌㄞˊ ㄇㄨㄥˋ ㄌㄞˊ ㄇㄨㄥˋ ㄌㄞˊ ㄇㄨㄥˋ ㄌㄞˊ ㄇㄨㄥˋ | | | | |
| 10-14 | 柑仔 | gam` er | 橘子 | orange | ㄍㄢˋ ㄦ ㄍㄢˋ ㄦ |
| | ㄍㄢˋ ㄦ ㄍㄢˋ ㄦ ㄍㄢˋ ㄦ ㄍㄢˋ ㄦ | | | | |

10-15	桔仔 例 桔仔做得做桔醬摻桔餅。	git er	金桔 cumquat
10-16	柿仔 例 青青个柿仔澀澀會淡嘴，食毋得。	ki ⁺ er	柿子 persimmon
*10-17	例		
10-18	弓蕉 例 弓蕉摻芭蕉盡相像。	giung` ziau`	香蕉 banana
10-19	黃梨(王梨) 例 黃梨炒木耳，鹹酸甜，當好食。	vong li	鳳梨 pineapple
10-20	葡萄 例 卓蘭摻東勢出產盡多葡萄。	pu to	葡萄 grape
10-21	爛布子 例 爛布子拿來炊魚仔，味道當好。	lan ⁺ bu`zii`	破布子 cordia dichotoma forst
10-22	青菜 例 三餐做毋得全食肉，乜愛食青菜正好。	ciang` coi`	蔬菜 vegetable
10-23	大菜(芥菜) 例 鹹菜摻覆菜全都係大菜做个。	tai ⁺ coi`(gie` coi`)	芥菜 leaf mustard
10-24	菠麗(高麗)菜 例 高山頂種个菠麗菜，又脆又甜。	bo` li coi`(go` li coi`)	高麗菜 cabbage
10-25	芹菜 例 芹菜摻豆腐乾共下炒，當合味。	kiun coi`	芹菜 celery
10-26	白菜 例 白菜摻豆腐煮湯，清爽又利口。	pak` coi`	小白菜 Chinese cabbage
10-27	紅菜 例 紅菜煮豬肝，好食又補血。	fung coi`	紅鳳菜 gynura
10-28	蕹菜 例 蕹菜用炒、抑係蘸豆油都好食。	vung` coi`	空心菜 water spinach ; water celery

*五腔調的序號一致，海陸腔無此詞條，則序號跳過。

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
10-29	黃瓠 例 阿姆種个黃瓠，又大又甜。	vong pu	南瓜 pumpkin
10-30	冬瓜 例 「冬瓜大好做菜」係嫌人能力差。	dung`gua`	冬瓜 white gourd
10-31	西瓜 例 台灣有出產無子个西瓜。	si`gua`	西瓜 watermelon
10-32	笏瓜 例 笏瓜做得生食，也做得煮湯。	net gua`	大黃瓜 large cucumber
10-33	細笏瓜 例 細笏瓜做得拿來做醬瓜。	se`net gua`	小黃瓜 small cucumber
10-34	菜瓜 例 菜瓜老忒無摘，曬燥个菜瓜布做得洗碗。	coi`gua`	絲瓜 loofah
10-35	苦瓜 例 苦瓜炒烏豆豉摻細魚脯，當入味。	fu`gua`	苦瓜 bitter melon
10-36	香櫞瓜 例 香櫞瓜炒豬肉已好食，毋過毋係見人就好食。	hiong`rhan gua`	佛手瓜 cho cho
10-37	木瓜 例 改良過个木瓜生著沒幾高，盡會打又盡好摘。	muk gua`	木瓜 papaya
10-38	香瓜 例 香瓜个水又多又甜。	hiong`gua`	香瓜 muskmelon
10-39	時計果(百香果) 例 時計果拿來做枝仔冰，非常好食。	shi gie`go` (bak hiong`go`)	百香果 passion fruit
10-40	番茄 例 芎林出產个番茄全台灣有名。	to`ma do`	蕃茄 tomato
10-41	吊菜仔 例 吊菜仔也有人講「茄仔」。	diau`coi`er	茄子 eggplant
10-42	菜頭 例 菜頭炆豬肉抑係炆牛肉，全都當入味。	coi`teu	蘿蔔 turnip

- | | | | |
|-------|-------------------------------|---------------------------------------|-----------------------|
| 10-43 | 結頭菜
㊦ 結頭菜毋係菜頭，係「大頭菜」。 | giet teu coi ^ˇ | 大頭菜 turnip |
| 10-44 | 蕃薯
㊦ 蕃薯个營養成分當高。 | fan ^ˋ shu | 蕃薯 yam ; sweet potato |
| 10-45 | 蔥仔
㊦ 煮麵摻客家小炒，都愛用著蔥仔做香料。 | cung ^ˋ er | 蔥 scallion |
| 10-46 | 蒜仔
㊦ 煮鯊魚愛用蒜仔來炒正會好食。 | son ^ˇ er | 蒜 garlic |
| 10-47 | 韭菜
㊦ 韭菜開花乜做得做菜。 | giu ^ˊ coi ^ˇ | 韭菜 leek |
| 10-48 | 薑嫲
㊦ 用薑嫲煮魚仔正毋會有腥味摻臊味。 | giong ^ˋ ma | 薑 ginger |
| 10-49 | 蜈絲
㊦ 炒田螺愛用蜈絲正會入味。 | guai ^ˊ sii ^ˋ | 紫蘇 Perilla frutescens |
| 10-50 | 七層插
㊦ 煮吊菜仔一定愛放七層插正會合味。 | cit cen cap | 羅勒(七層塔、九層塔)
basil |
| 10-51 | 辣椒仔
㊦ 辣椒仔比薑嫲較辣。 | lat ^ˋ ziau ^ˋ er | 辣椒 chili pepper |
| 10-52 | 長豆
㊦ 豆仔曬乾煮湯有甘甘个味道，盡好食。 | chong teu ⁺ | 豇豆 cowpea |
| 10-53 | 雪豆
㊦ 雪豆開个花一串一串，看起來盡靚。 | siet teu ⁺ | 鵲豆 hyacinth bean |
| 10-54 | 荷蘭豆
㊦ 摘荷蘭豆个事仔盡辛苦。 | ho lan teu ⁺ | 豌豆 pea |
| 10-55 | 地豆
㊦ 毋使麼个菜，有一盤地豆、一罐米酒就已生趣。 | ti ⁺ teu ⁺ | 花生 peanut |
| 10-56 | 竹筍
㊦ 竹筍焯熟曬燥就係筍乾。 | zhuk sun ^ˊ | 竹筍 bamboo shoot |

- | | | | |
|-------|-----|--|---|
| 10-57 | 桂竹筍 | gui ^ˇ zhuk sun ^ˊ | 桂竹筍
makino bamboo shoot |
| | 例 | 桂竹筍做得生煮，也做得曬乾，全都當好食。 | |
| 10-58 | 麻竹筍 | ma zhuk sun ^ˊ | 麻竹筍
yellow bamboo shoot |
| | 例 | 麻竹筍盡大條，可以生炒，也做得曬筍干。 | |
| 10-59 | 綠竹筍 | liuk ^ˋ zhuk sun ^ˊ | 綠竹筍
green bamboo shoot |
| | 例 | 綠竹筍摻麻竹筍係較常食个竹筍。 | |
| 10-60 | 覆菜 | puk coi ^ˋ | 醃熟半乾之芥菜，一般塞存於瓶中，常倒放（故名覆菜）；福菜 specially preserved leaf mustard |
| | 例 | 苗栗公館出產个覆菜盡有名。 | |
| 10-61 | 鹹菜乾 | ham coi ^ˋ gon ^ˋ | 梅干菜
salted dried leaf mustard |
| | 例 | 農家人，冷天時都會曬兜鹹菜乾。 | |
| 10-62 | 筍乾 | sun ^ˊ gon ^ˋ | 筍乾 dried bamboo shoot |
| | 例 | 筍乾个種類有燥濕摻粗幼之分。 | |
| 10-63 | 鹹菜 | ham coi ^ˋ | 鹹菜；酸菜
pickled leaf mustard |
| | 例 | 鹹菜係用大菜滷个。 | |
| 10-64 | 茶米 | ca mi ^ˊ | 茶葉 tea leave |
| | 例 | 做好个茶正安到茶米。 | |
| 10-65 | 米 | mi ^ˊ | 米 rice |
| | 例 | 一樣米畜百樣人。 | |
| 10-66 | 蓬萊米 | fung loi mi ^ˊ (pung loi mi ^ˊ) | 蓬萊米 japonica rice |
| | 例 | 仰般个米煮出仰般个飯：粘米較糝，蓬萊米較軟，糯米就軟合黏。 | |
| 10-67 | 粘米 | zham ^ˋ mi ^ˊ | 在來米 indica rice |
| | 例 | 米節目一定愛用粘米正做得。 | |
| 10-68 | 糯米 | no ⁺ mi ^ˊ | 糯米 glutinous rice |
| | 例 | 糯米舂糝粬，又軟又韌，當好食。 | |
| 10-69 | 大麵 | tai ⁺ mien ⁺ | 麵條 noodles |
| | 例 | 大麵做得炒也做得煮。 | |
| 10-70 | 麵線 | mien ⁺ sien ^ˋ | 細麵條 thin noodles |
| | 例 | 豬腳麵線表示長壽健康。 | |

	客家語	客語標音	華語詞彙 / 英語
10-71	米粉 [圖] 新竹頭前溪个米粉盡有名。	mi ^ˊ fun ^ˊ	米粉 rice noodles
10-72	菜頭粿 [圖] 菜頭粿係客家人盡有特色个米食之一。	coi ^ˇ teu ban ^ˊ	蘿蔔糕 turnip rice cake
10-73	甜粿 [圖] 甜粿煎豬油，又香又甜。	tiam ban ^ˊ	年糕 new year cake
10-74	鹹粿(鹹甜粿) [圖] 炊鹹粿時愛放豬肉、香菇、蝦仁摻胡椒粉。	ham ban ^ˊ (ham tiam ban ^ˊ)	鹹年糕 salty new year cake
10-75	粢粿 [圖] 粢粿愛搵地豆粉摻糖粉攪个粉仔正會好食。	ci ba ^ˋ	粢粿 steamed glutinous rice pastry
10-76	牛搵水 [圖] 牛搵水係搵爌肉湯，會食到毋知飽。	ngiu vun ^ˇ shui ^ˊ	水牛泡水；甜湯粢粿 steamed rice paste in sweet ginger soup
10-77	爐湯粢 [圖] 頭擺人愛到割禾蒔田正有爐湯粢好食。	luk ^ˋ tong ^ˋ ci	甜扁湯圓 steamed rice paste in sweet ginger soup
10-78	粿圓 [圖] 食了冬節个粿圓就加一歲咧。	ban ^ˊ rhan	湯圓 small rice dumpling ; rice ball
10-79	艾粿 [圖] 艾粿个原料係糯米摻煮熟个艾草。	ngie ^ˇ ban ^ˊ	艾草糕 mugwort rice cake
10-80	新丁粿 [圖] 細伯姆降滿子做盡多新丁粿來送分莊項个人。	sin ^ˋ den ^ˋ ban ^ˊ	新丁粿 rice cake made to celebrate a new born baby
10-81	紅粿 [圖] 阿公生日，阿姆打盡多紅粿送分親戚。	fung ban ^ˊ	紅龜糕 red rice cake
10-82	發粿 [圖] 過年到咧，每家每戶就愛炊甜粿摻打發粿。	fat ban ^ˊ	發糕 rice cake with leaven
10-83	假柿仔 [圖] 做假柿仔个粿脆用桶張等，分佢發，想食隨時做得炊，當方便。	ga ^ˊ ki ⁺ er	小發糕 small rice cake with leaven
10-84	米篩目 [圖] 割禾蒔田盡輒刷米篩目做點心。	mi ^ˊ si ^ˋ muk	米篩目 shredded rice noodles

10 飲食

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

- | | | | |
|-------|-------------------------------|-------------------|--|
| 10-85 | 粽仔 | zungˇ er | 粽子
rice dumpling wrapped with leaves |
| | ㊦ 各地包个粽仔个口味都沒共樣，有鹹个也有甜个。 | | |
| 10-86 | 煨粽 | giˋ zungˇ | 鹼粽
alkaline rice dumpling wrapped with leaves |
| | ㊦ 食煨粽愛搵烏糖膏，又乜有人毋搵白砂糖。 | | |
| 10-87 | 米粽 | miˊ zungˇ | 米粽
salty rice dumpling wrapped with leaves |
| | ㊦ 包米粽愛用著盡多配料，正會好食。 | | |
| 10-88 | 粄粽 | banˊ zungˇ | 粄粽
rice flour dumpling wrapped with leaves |
| | ㊦ 包粄粽時，葉仔愛膏油，正毋會黏葉仔。 | | |
| 10-89 | 菜包 | coiˋ bauˋ | 客家菜包
rice cake stuffed with shredded turnip |
| | ㊦ 正月半打菜包，清明打艾粄。 | | |
| 10-90 | 饅頭 | man teu | 饅頭 steamed bun |
| | ㊦ 饅頭、油條、水餃還有蔥油餅，都係中國北方傳過來个食物。 | | |
| 10-91 | 油條 | rhiu tiau | 油條
deep-fried fluffy dough sticks |
| | ㊦ 這下人食朝，盡多改食油條、豆乳摻饅頭咧。 | | |
| 10-92 | 粄條 | banˊ tiau | 粄條 wide rice noodles |
| | ㊦ 粄條係新埔个名產，南部客人安到「面帕粄」。 | | |
| 10-93 | 蔥油餅 | cungˋ rhiu biangˊ | 蔥油餅 scallion pancake |
| | ㊦ 蔥油餅愛用著較多油，食多對健康有害。 | | |
| 10-94 | 水餃 | shuiˊ giäuˊ | 水餃 Chinese ravioli |
| | ㊦ 有人好食煮个水餃，乜有人好食煎个水餃。 | | |
| 10-95 | 餅 | biangˊ | 餅 cake ; biscuit ; cookie |
| | ㊦ 一般定婚，女方會訂盡多餅送分親戚好友。 | | |
| 10-96 | 糕仔 | goˋ er | 糕 cake |
| | ㊦ 過年該下，有盡多人買糕仔來磧神桌。 | | |
| 10-97 | 雞卵糕 | gaiˋ lonˊ goˋ | 蛋糕 sponge cake |
| | ㊦ 老弟買一隻雞卵糕摻阿姆做生日。 | | |
| 10-98 | 米程 | miˊ chang | 爆米花 popcorn |
| | ㊦ 當多細人仔好食米程。 | | |

10 飲食

客家語

客語標音

華語詞彙 / 英語

- | | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|--------------------|
| 10-99 豆乳 | teu ⁺ nen ^ˇ | 豆漿 soy bean milk |
| <p>☞ 永和豆奶个名聲盡好，到處設有分店。</p> | | |
| 10-100 米乳 | mi ^ˊ nen ^ˇ | 米漿 rice milk |
| <p>☞ 這下个米乳有當多種口味，自由你選。</p> | | |
| 10-101 牛乳 | ngiu nen ^ˇ | 牛奶 milk |
| <p>☞ 牛奶个營養非常豐富。</p> | | |
| 10-102 漢堡 | han [`] bau ^ˇ | 漢堡 hamburger |
| <p>☞ 漢堡除忒用麵粉做个以外，最近乜有用米食做个。</p> | | |
| 10-103 披薩 | pi sa [`] | 披薩 pizza |
| <p>☞ 披薩係義大利人傳統个食物。</p> | | |
| 10-104 三明治 | sam [`] min chi ⁺ | 三明治 sandwich |
| <p>☞ 阿姊買份三明治請阿婆。</p> | | |
| 10-105 麵包 | mien ⁺ bau [`] | 麵包 bread |
| <p>☞ 這家做个麵包盡有名。</p> | | |
| 10-106 豆腐 | teu ⁺ fu ⁺ | 豆腐 tofu |
| <p>☞ 做豆腐愛用著黃豆。</p> | | |
| 10-107 豆腐乳 | teu ⁺ fu ⁺ rhi | 豆腐乳 preserved tofu |
| <p>☞ 食糜傍豆腐乳當好食。</p> | | |
| 10-108 肉 | ngiuk | 肉類 meat |
| <p>☞ 頭擺人毋得有肉氣好食，這下人食到驚。</p> | | |
| 10-109 牛肉 | ngiu ngiuk | 牛肉 beef |
| <p>☞ 日本神戶出產个牛肉，價錢無便宜。</p> | | |
| 10-110 羊肉 | rhong ngiuk | 羊肉 lamb |
| <p>☞ 岡山个羊肉，全國有名。</p> | | |
| 10-111 豬肉 | zhu [`] ngiuk | 豬肉 pork |
| <p>☞ 鹹菜煮豬肉盡合大眾个口味。</p> | | |
| 10-112 排骨 | pai gut | 排骨 spare ribs |
| <p>☞ 排骨不管用焗，抑係煮排骨湯，全都當有營養。</p> | | |

- 10-113 三層肉 sam` cen ngiuk 五花肉 streaky pork
 例 三層肉摻鹹菜煮湯，味道盡好。
- 10-114 豬利頭 zhu` li` teu 豬舌頭 pig tongue
 例 客家人毋講「豬舌嫲」，習慣講「豬利頭」。
- 10-115 豬腸 zhu` chong 豬腸 pig intestine
 例 豬腸炒薑絲係客家名菜。
- 10-116 豬肚 zhu` du` 豬肚 pigs tripe
 例 覆菜豬肚湯係有名个客家美食。
- 10-117 火腿 fo` tui` 火腿 ham
 例 金華火腿世界有名。
- 10-118 豬腳 zhu` giok 豬腳 pig knuckles
 例 豬腳有分前腳摻後腿。
- 10-119 雞肉 gai` ngiuk 雞肉 chicken
 例 市場肚賣个肉有豬肉、牛肉摻雞肉。
- 10-120 鴨肉 ap` ngiuk 鴨肉 duck
 例 鴨肉摻薑嫲絲煮湯當合味。
- 10-121 鵝肉 ngo ngiuk 鵝肉 goose
 例 食鵝肉愛搵豆豉汁摻七層插，正較好食。
- 10-122 魚肉 ng ngiuk 魚肉 fish
 例 煮魚仔摻羊肉都愛放薑嫲正毋會臭臊。
- 10-123 魚生(生魚片) ng sang` (sa` si` mi`、 sang` ng pien`) 生魚片 sashimi
 例 日本人盡好食魚生。
- 10-124 果汁 go` zhip 果汁 fruit juice
 例 忒冷个果汁多食會傷胃。
- 10-125 可樂 ko` la` 可樂 cola
 例 可樂食忒多會傷身體。
- 10-126 咖啡 ga` bi` 咖啡 coffee
 例 咖啡有咖啡因，毋好食忒多。

- 10-127 軟冰 ngion `ben `
(ai sii`ku + lim `)
❶ 大人細子都好食軟冰。
- 10-128 米汁水 mi´ zhip shui´
洗米水
rice rinse ; rice water
❶ 農家人个米汁水全部分豬仔食，毋會打爽。
- 10-129 糜(粥) moi
(zhuk)
稀飯
congee ; rice porridge
❶ 這下盡多都市个人習慣朝晨頭食糜毋食飯。
- 10-130 糜飲 moi rhim´
米湯 rice soup
❶ 頭擺人个糜飲拿分豬仔食，實在就還打爽。
- 10-131 湯 tong`
湯 soup
❶ 豬肚摻鹹菜煮个湯，吃了會跟尾。
- 10-132 雞卵(雞春) gai` lon´(gai` chun`)
雞蛋 chicken egg
❶ 煎雞卵放七層插，味道當香。
- 10-133 鴨卵(鴨春) ap lon´(ap chun`)
鴨蛋 duck egg
❶ 雞嫲孵鴨卵，姐婆惜外孫。
- 10-134 豬油 zhu` rhiu
豬油 lard
❶ 用豬油炒菜，味道較香。
- 10-135 乳油 nen` rhiu(bat da`)
奶油 butter
❶ 焙个馬鈴薯膏兜奶油會較好食。
- 10-136 火油(地豆油) fo´ rhiu(ti + teu + rhiu)
花生油 peanut oil
❶ 火油又安到地豆油。
- 10-137 茶油 ca rhiu
茶油 tea-seed oil
❶ 茶油攪麵線一等好食。
- 10-138 麻油 ma rhiu
麻油 sesame oil
❶ 做月个人，愛食麻油炒雞酒。
- 10-139 豆油 teu + rhiu
醬油 soy sauce
❶ 炆爌肉愛用已多豆油。
- 10-140 酸醋 son` sii`
醋 vinegar
❶ 酸醋係一種調味料，乜係健康食品。

10 飲食

客家語

客語標音

普通話詞義 / 英語

10-141 鹽	rham	鹽巴 salt
人係一日無食鹽就會感覺無氣力。		
10-142 酒	ziu´	酒 wine
煮魚加滴仔酒做得去腥味。		
10-143 米酒	mi´ ziu´	米酒 rice wine
煮雞酒愛用著雞肉、麻油摻米酒。		
10-144 雞酒	gai` ziu´	雞酒 chicken soup cooked with rice wine
做月个人一般都會煮雞酒來補身體。		
10-145 米醬	mi´ ziongˇ	味噌 miso
人講：躉躉躉，豬肉埔米醬。		
10-146 巧克力	ciauˇ ker li`	巧克力 chocolate
好爬山个人一般都會帶兜巧克力來補充體力。		
10-147 沙拉	sha la	沙拉 salad
沙拉係西洋傳過來个食物。		
10-148 煮飯	zhu´ pon ⁺	煮飯 to cook ; to cook rice
現代人煮飯一般都係用電鑊較多咧。		
10-149 燜飯	mun` pon ⁺	燜飯 to simmer rice
實在真可嘆，做事人食炊飯，閒寮人食燜飯。		
10-150 焯菜	sap` coiˇ	燙菜 to blanch vegetables
焯菜蘸豆油，係已流行个食法。		
10-151 燻菜	hip coiˇ	悶菜 to stew vegetables
燻菜時愛加滴仔油，味道正會較好。		
10-152 焗蕃薯	pu fan` shu	悶烤蕃薯 to bake sweet potatoes in hot ashes
冷天時，大人細子都好焗蕃薯食。		
10-153 焙燥	poi ⁺ zau`	烤乾 to dry
茶米轉潤愛焙燥來，正毋會臭醜。		
10-154 炆汁(暖汁)	vun zhip(non` zhip)	熱豬食 to boil pig feed
頭擺个農家人，逐日愛暖汁分豬仔食。		

10 飲食

客家語	客語標音	華語詞義／英語
10-155 焗茶 ㄉㄨㄛˊ ㄘㄞˊ 現代人焗茶用瓦斯，頭擺人用火炭。	pu ca	煮茶 to boil water
10-156 宵夜 ㄒㄞㄠˋ ㄞˋ 阿姆從來無食宵夜个習慣。	siau` rha ⁺	宵夜 midnight snack
10-157 野餐 ㄞˋ ㄘㄨㄥˋ 禮拜日，阿姊全家去北埔野餐。	rha` con`	野餐 picnic
10-158 點心 ㄉㄞㄢˊ ㄙㄧㄢˋ 阿姆去街路時，長透會請佢吃點心。	diam` sim`	點心 snack
10-159 自助餐 ㄘㄞˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨㄥˋ 上班个日仔，食自助餐，非常利便。	cii ⁺ cu ⁺ con`	自助餐 buffet
10-160 菜 ㄘㄞˋ 阿姆菜園肚種有盡多樣菜。	coi ^ˇ	菜 dishes
10-161 四炆四炒 ㄙㄣˋ ㄩㄣˋ ㄙㄣˋ ㄘㄞˋ 四炆四炒係客家人請人客時，常會出桌个菜。	si` vun si` cau ^ˇ	四炆四炒 traditional way of Hakka cooking(traditional Hakka cuisine)
10-162 爌肉(罔肉) ㄎㄨㄥˋ ㄣㄨㄥˋ 阿伯盡好請，有爌肉好傍就做得。	kong`ngiuk	爌肉 stewed pork
10-163 日本料理 ㄋㄍㄧˋ ㄅㄨㄣˋ ㄌㄞㄠˋ ㄌㄞˋ 阿爸頭擺學過日本料理。	ngit bun` liau ⁺ li`	日本料理 Japanese cuisine
10-164 食飯 ㄕㄞˋ ㄆㄨㄢˋ 頭擺人講「食飯皇帝大」，係講食飯時做毋得罵人。	shit` pon ⁺	吃飯 to have a meal
10-165 食朝 ㄕㄞˋ ㄓㄠˋ 食朝愛食得好，讀書、做事正有元氣。	shit` zhau`	吃早飯 to have breakfast
10-166 食晝 ㄕㄞˋ ㄓㄞˋ 阿爸上山做事，逐日都會轉來食晝。	shit` zhiu ^ˇ	吃中飯 to have lunch
10-167 食夜 ㄕㄞˋ ㄞˋ 阿哥上班，盡少轉來食夜。	shit` rha ⁺	吃晚飯 to have dinner
10-168 食酒 ㄕㄞˋ ㄓㄞˋ 你著佢派頭，愛去哪食酒？	shit` ziu ^ˇ	喝酒 to drink; to attend a banquet

- 10-169 𠵼酒 lim` ziu` 飲酒 to drink wine
 ㊦ 阿爸講𠵼酒時愛有人陪，正食得有意思。
-
- 10-170 飯店 pon` diam` 飯店
 hotel ; restaurant ; eatery
 ㊦ 這家飯店个東西，便宜又值食，生理盡好。
-
- 10-171 餐廳 con` tang` 餐廳 restaurant
 ㊦ 現代開餐廳愛有停車場，正有法度經營下去。
-
- 10-172 豐沛(澎湃) pong` pai` 豐盛 lavish
 ㊦ 愛請人就愛較豐沛兜仔。
-
- 10-173 胡椒粉 fu ziau` fun` 胡椒粉 pepper
 ㊦ 焗个食物，大體都有加胡椒粉。
-
- 10-174 燒水 shau` shui` 熱水 hot water
 ㊦ 熱天洗身愛用燒水，無用燒水洗毋淨。
-
- 10-175 冷水 lang` shui` 涼水 cool water
 ㊦ 恁冷个天，佢用冷水洗身。
-
- 10-176 冷滾水 lang` gun` shui` 冷開水 cold boiled water
 ㊦ 滾水冷咧就安到冷滾水。
-
- 10-177 滾水 gun` shui` 開水；熱開水
 boiled water
 ㊦ 熱熱个天有一杯冷冷个滾水來淋，當爽快。
-
- 10-178 蒸餾水 zhin` liu` shui` 蒸餾水 distilled water
 ㊦ 這下有盡多人買蒸餾水來食，講係為了健康，毋知有效無？
-
- 10-179 罐裝水 gon` zong` shui` 罐裝水 bottled water
 ㊦ 當多人爬山个時節，會帶罐裝水備用。

10
飲食

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

11-1	衫 例 人常講：食東西係為自家，著衫褲係為別人。	sam`	上衣 upper garment
11-2	衫褲 例 做衫褲愛用著針線。	sam` fu`	衣服 clothing
11-3	西裝 例 阿哥有一身當新个西裝。	si` zong`(se` bi lo`)	西裝 suit
11-4	夾克 例 夾克係當多人好著个面衫。	zia` ko`(rhan` va`)	夾克 jacket
11-5	襯衫 例 著西裝愛先著襯衫正配得著。	shat zii`(cen`sam`)	襯衫 shirt
11-6	領帶 例 著西裝愛結領帶，正較整齊。	net` ku dai`(liang` dai`)	領帶 tie
11-7	皮帶 例 這下人个皮帶，就係頭擺人个褲帶。	pi dai`	腰帶 belt
11-8	襖(襖婆) 例 襖愛在冷天時正用得著。	o`(o` po)	棉襖 cotton-padded jacket
11-9	膨紗衫 例 這下人个膨紗衫，大體係用機器打個。	pong` sa`sam`	毛線衣 sweater
11-10	衛生衣 例 冷天時，著加一領衛生衣，會加盡燒暖。	vui` sen` rhi`	衛生衣 singlet
11-11	身底衫(底衫仔) 例 身底衫有吸汗个作用。	shin` dai` sam`(lan` nin` gu`)(dai`sam`er)	汗衫；男內衣 singlet
11-12	身底衫 例 身底衫最好係棉紗做個，正較會吸汗。	shin` dai` sam`	內衣 underwear
11-13	面衫 例 去人屋下寮一定愛著領面衫，正毋會失禮。	mien` sam`	外衣 upper outer garment
11-14	衫袖 例 去河壩覓蜆仔，衫袖愛攝高高。	sam` ciu`	袖子 sleeve

	客家語	客語標音	華語詞義
11-15	褲 ㄟ 佢著條新褲去學校。	fuˇ	褲子 pants
11-16	牛仔褲 ㄟ 這下个後生人盡時行著牛仔褲。	ngiu zii' fuˇ	牛仔褲 jeans
11-17	長褲 ㄟ 上山著長褲有防身个作用。	chong fuˇ	長褲 pants
11-18	底褲仔 ㄟ 底褲仔日日都愛換洗，正衛生。	dai' fuˇ er	內褲 underpants
11-19	水褲頭 (水褲截) ㄟ 頭擺男仔人做田事，斯著水褲頭，無另外著底褲。	shui' fuˇ teu (shui' fuˇ ziet)	短的工作褲 short breeches worn by labores
11-20	裙 ㄟ 細妹人參加婚禮，愛著裙正有禮貌。	kiun	裙 skirt
11-21	肚袷仔 ㄟ 細人仔著等肚袷仔，面衫就較毋會屙糟。	du' dap er	肚兜 halter top
11-22	乳袂仔(乳姑袂) ㄟ 阿姊著个乳袂仔係手工做个。	nen' gap er(nen' gu` gap)	胸罩 bra
11-23	蓑衣 ㄟ 蓑衣就係頭擺人个水衣。	so` rhi`	蓑衣 straw raincoat
11-24	水衣 ㄟ 水衣个質料有當多種。	shui' rhi`	雨衣 raincoat
11-25	布 ㄟ 布仔个品質會影響著身體个健康。	buˇ	布 cloth
11-26	花布 ㄟ 用花布做个客家衫褲拗蠻仔好看。	fa` buˇ	花布 cotton prints
11-27	帽仔 ㄟ 佢逐朝晨戴等帽仔，揸等背包就去蹶山。	mo ⁺ er	帽子 hat
11-28	皮包 ㄟ 阿姆摻化妝品放落皮包肚。	pi bau`	皮包 wallet

- 11-29 手提包 shiu' ti bau` 手提包 handbag
 ㊦ 聽講名牌个手提包，一隻就萬過銀。
-
- 11-30 背包 boi` bau` 背包 backpack
 ㊦ 熱天時揸背包，熱到會死。
-
- 11-31 袋仔 toi` er 袋子 bag
 ㊦ 張東西盡量用環保个袋仔，少用塑膠袋。
-
- 11-32 手袋仔 shiu' toi` er 手套 glove
 ㊦ 做粗事，愛戴手袋仔，正較毋會著傷。
-
- 11-33 骹鍊 pat` lien` 項鍊 necklace
 ㊦ 出外去遊覽，毋好帶骹鍊，免得麻煩。
-
- 11-34 耳環 ngi` van 耳環 earrings
 ㊦ 佢戴耳環，又戴拔鍊，還派頭喔！
-
- 11-35 手鈺 shiu' ak 手鐲 bracelet
 ㊦ 手鈺个質料當多種，有用黃金，也有用玉石做个。
-
- 11-36 禁指 gim` zhi` 戒指 ring
 ㊦ 盡多人好戴禁指。
-
- 11-37 手指落 shiu' zhi` lap 指環 ring
 ㊦ 這下細妹人戴手指落个緊來緊普遍。
-
- 11-38 針線 zhim` sien` 針線 needle and thread
 ㊦ 每家每屋都準備有針線。
-
- 11-39 玉器 ngiuk` hi` 玉器 jade article
 ㊦ 市面賣个玉器，當多假貨。
-
- 11-40 鞋 hai 鞋子 shoes
 ㊦ 逐個人出門都有著鞋。
-
- 11-41 皮鞋 pi hai 皮鞋 leather shoes
 ㊦ 阿爸去食酒就著皮鞋，佇屋下就著拖鞋。
-
- 11-42 高蹺靴 go` zang` hai 高跟鞋 high heels
 ㊦ 身材好个細妹人，著高蹺靴正會好看。

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
11-43	靴仔 ㄟ 阿哥膠靴仔摔到金金。	hio`er	皮鞋 leather shoes
11-44	水靴 ㄟ 落水天，著水靴較方便。	shui` hio`	雨鞋 rain boots
11-45	靴筒 ㄟ 老弟買雙新个靴筒。	hio`tung	長筒靴 high leather boots
11-46	短靴筒 ㄟ 這下細妹人當時行著短靴筒。	don` hio`tung`	短筒靴 short boots
11-47	球鞋 ㄟ 打球个時節愛著球鞋。	kiu hai	球鞋 sports shoes
11-48	布鞋 ㄟ 蹶山時，最好毋好著布鞋。	bu` hai	布鞋 cloth shoes
11-49	拖鞋(草履仔) ㄟ 拖鞋係屋下著个，出門時做毋得著。	to`hai(co`li`er)	拖鞋 slippers
11-50	涼鞋 ㄟ 散步時，著涼鞋會感覺著較鬆爽。	liong hai	涼鞋 sandals
11-51	襪仔 ㄟ 著皮鞋，沒著襪仔，仰會看得？	mat er	襪子 socks
11-52	著 ㄟ 到冷帶个所在，一定愛著衛生衣正當得著。	zhok	穿 to wear
11-53	戴 ㄟ 農家人出門做事，大體都有戴笠嘛較多。	dai`	戴 to wear

12 居處

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

- | | | | |
|-------|---|------------------------|---------------------------------|
| 12-1 | 城市
ㄉㄞˊ ㄕㄩˊ ㄕㄩˊ
ㄉㄞˊ ㄕㄩˊ ㄕㄩˊ
城市人个生活摻莊下人無共樣。 | shang shi ⁺ | 城市 city |
| 12-2 | 莊下
ㄉㄞˊ ㄗㄨㄤˊ ㄒㄩㄚˊ
ㄉㄞˊ ㄗㄨㄤˊ ㄒㄩㄚˊ
阿公一直都戴莊下。 | zong` ha ⁺ | 鄉下 countryside |
| 12-3 | 販仔屋
ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄗㄩㄞˊ ㄩㄝˊ
ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄗㄩㄞˊ ㄩㄝˊ
城市肚起盡多販仔屋。 | fan` er vuk | 販售屋
built-for-sale residence |
| 12-4 | 別莊
ㄉㄞˊ ㄅㄧㄝˊ ㄗㄨㄤˊ
ㄉㄞˊ ㄅㄧㄝˊ ㄗㄨㄤˊ
佢在竹北起間別莊。 | pet` zong` | 別墅 mansion |
| 12-5 | 區
ㄉㄞˊ ㄎㄩˊ
ㄉㄞˊ ㄎㄩˊ
厥屋下在仁愛區，大明街 50 號 6 樓。 | ki` | 區 district |
| 12-6 | 街
ㄉㄞˊ ㄍㄞˊ
ㄉㄞˊ ㄍㄞˊ
你愛去哪條街買衫？ | gai` | 街 street |
| 12-7 | 路
ㄉㄞˊ ㄌㄨˊ
ㄉㄞˊ ㄌㄨˊ
借問台灣大學愛佇哪條路去較近？ | lu ⁺ | 路 road |
| 12-8 | 巷
ㄉㄞˊ ㄏㄨㄥˊ
ㄉㄞˊ ㄏㄨㄥˊ
你屋下个門牌係麼个路，幾多巷，幾多號？ | hong ⁺ | 巷 lane |
| 12-9 | 弄
ㄉㄞˊ ㄋㄨㄥˊ
ㄉㄞˊ ㄋㄨㄥˊ
這條路無弄个單位。 | nung ⁺ | 弄 alley |
| 12-10 | 鄰
ㄉㄞˊ ㄌㄩㄣˊ
ㄉㄞˊ ㄌㄩㄣˊ
你戴第幾鄰？ | lin | 鄰
village ; neighborhood |
| 12-11 | 號
ㄉㄞˊ ㄏㄠˊ
ㄉㄞˊ ㄏㄠˊ
你个座位係第幾號？ | ho ⁺ | 號 number |
| 12-12 | 樓
ㄉㄞˊ ㄌㄠˊ
ㄉㄞˊ ㄌㄠˊ
佢个辦公室設在這棟大樓个第九樓。 | leu | 樓 floor |
| 12-13 | 廳下
ㄉㄞˊ ㄊㄨㄥˊ ㄒㄩㄚˊ
ㄉㄞˊ ㄊㄨㄥˊ ㄒㄩㄚˊ
佢个廳下有一台大電視。 | tang` ha` | 客廳 living room |
| 12-14 | 正身
ㄉㄞˊ ㄓㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ
ㄉㄞˊ ㄓㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ
老頭擺个伙房屋有正身摻橫屋。 | zhin` shin` | 正廳 main hall |

12 居處

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

- | | | | | |
|-------|--------------------------------------|--|--------|---------------------------|
| 12-15 | 橫屋
頭擺人个橫屋係分較細輩个人戴个。 | vang vuk | 廂房 | wing |
| 12-16 | 讀書間(書房)
阿爸个讀書間放有盡多書。 | tuk`shu`gien` | 書房 | study |
| 12-17 | 食飯間
有兜人个屋下，廳下拿來做食飯間。 | shit`pon`+gien` | 餐廳 | dining room |
| 12-18 | 灶下
細人仔毋好在灶下搞，驚怕危險。 | zo`ha` | 廚房 | kitchen |
| 12-19 | 間房
厥屋下有三隻間房。 | gien`fong | 房間 | bedroom |
| 12-20 | 便所
便所愛時常保持淨俐。 | pien`+so` | 廁所 | lavatory ; bathroom |
| 12-21 | 屎缸
(糞缸、糞窖、廁缸) 現代人个屎缸大體都係由化糞池來代理咧。 | shi`gong`(bun`gong`、
bun`gau`、ca`gong`) | 茅坑 | crapper |
| 12-22 | 浴室
(洗身間) 浴室愛注意通風个问题，正毋會危險。 | rhuk`tong
(se`shin`gien`) | 浴室 | bathroom |
| 12-23 | 花園
林家花園已靚。 | fa`rhan | 花園 | garden |
| 12-24 | 禾埕
熱天食飽夜，在禾埕項寮涼，當爽快。 | vo tang | 晒穀場、院子 | rice-drying ground ; yard |
| 12-25 | 屋仔
佢个屋仔起佇半山排，空氣當好。 | vuk er | 房子 | house |
| 12-26 | 屋下
厥屋下到今還無安冷氣。 | vuk ha` | 家裏 | home |
| 12-27 | 屋棟
該座屋个屋棟有屋簷烏佇該作藪。 | vuk dung` | 屋脊 | ridge of roof |
| 12-28 | 天帳(天篷)
屋肚係有天帳，就會涼加已多。 | tien`zhong`(tien`pung) | 天花板 | ceiling |

12 居處

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
12-29	屋頂	vuk dang´	屋頂 roof
	ㄟ 一隻雞公倚在屋頂仰該啼。		
12-30	地板	ti´ ban´	地板 floor
	ㄟ 厥屋下个地版係鋪大理石个。		
12-31	屋簷下 (簷段下)	vuk rham ha` (rham don´ ha`)	屋簷下 under the eaves
	ㄟ 屋簷下个地泥，分屋簷水涿到一空一空仔。		
12-32	煙囪笏	rhan` cung` gong	煙囪 chimney
	ㄟ 厥老屋个煙囪笏盡久無出火煙咧。		
12-33	門檻	mun kiam`	門檻 threshold
	ㄟ 現代人起屋，較少人做門檻咧。		
12-34	礮仔	don` er	臺階 step
	ㄟ 這礮仔盡久無人行，生盡多草。		
12-35	牛欄	ngiu lan	牛棚 cowshed
	ㄟ 牛欄肚鬥牛嫲，意思係講專欺負自家人。		
12-36	豬欄	zhu` lan	豬圈 pigpen
	ㄟ 現代人个豬欄，設備非常淨俐。		
12-37	圍牆	vui ciong	圍牆 fence
	ㄟ 一般學校為著安全，都起有圍牆。		
12-38	風圍	fung` vui	防風林 windbreak forest
	ㄟ 頭擺莊下人家，盡多種樹仔抑係種竹仔來做風圍。		
12-39	壁	biak	牆壁 wall
	ㄟ 細人仔當好佇壁等亂畫。		
12-40	窗門	cung` mun	窗 window
	ㄟ 讀書間南片有窗門，光線較足。		
12-41	鐵窗	tiet cung`	鐵窗 window with iron grating
	ㄟ 為著防賊粘，逐家屋都有安鐵門、鐵窗。		
12-42	門	mun	門 door
	ㄟ 這棟大樓設有盡多扇个門。		

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
12-43	鐵門 ㊦ 一般个販仔屋都有安鐵門。	tiet mun	鐵門 grille
12-44	鎖匙 ㊦ 鎖頭無鎖匙就打毋開。	so' shi	鑰匙 key
12-45	鎖頭 ㊦ 人講鎖頭鎖君子，無法度鎖小人。	so' teu	鎖 lock
12-46	電腦 ㊦ 電腦會替人做當多事。	tien + no'	電腦 computer
12-47	筆記型電腦 ㊦ 筆記型電腦做得帶上帶下，盡方便。	bit gi' hin tien + no'	筆記型電腦 notebook
12-48	印表機 ㊦ 新型个印表機，做得印相片。	rhin' biau' gi'	印表機 printer
12-49	傳真機 ㊦ 有傳真機傳文件，加盡利便。	chon zhin' gi'	傳真機 fax machine
12-50	翕相機 ㊦ 阿哥該台翕相機个性能盡好。	hip siong' gi'	照相機 camera
12-51	攝影機 ㊦ 電視公司用个攝影機，價錢貴到驚人。	ngiap rhang' gi'	攝影機 video camera
12-52	電視 ㊦ 現下有電視、音響設備个家庭，非常普遍。	tien + shi'	電視 television
12-53	音響 ㊦ 小明最近買套非常先進个音響。	rhim' hong'	音響 stereo system
12-54	收音機 ㊦ 這下个收音機性能緊來緊進步咧。	shiu' rhim' gi' (la' zi io')	收音機 radio
12-55	電話 ㊦ 電話在現代人个生活裏肚，係少不了个設備。	tien + fa'	電話 telephone
12-56	錄影帶 ㊦ 錄影帶可以錄聲，又做得錄影。	liuk' rhang' dai'	錄影帶 video tape

- 12-57 錄音帶 liuk` rhim` dai` 錄音帶 tape
 ㉔ 錄音機摻錄音帶係二十零年前盡時行个電器用品。
- 12-58 原版 ngien ban` 底片 film
 ㉔ 外國進口个原版唱片，價錢無便宜。
- 12-59 冷氣 lang` hi` 冷氣 air conditioner
 ㉔ 台灣个熱天時，冷氣機係盡好賣个電器。
- 12-60 熱水器 ngiet` shui` hi` 熱水器 hot-water heater
 ㉔ 熱水器毋好安裝在室內。
- 12-61 瓦斯爐 nga` sii` lu 瓦斯爐 gas stove
 ㉔ 這下人大體係用瓦斯爐來煮菜。
- 12-62 洗衫機 se` sam` gi` 洗衣機 washing machine
 ㉔ 這下人盡幸福，有洗衫機替你洗衫。
- 12-63 焙衫機 poi` sam` gi` 烘衣機 clothes dryer
 ㉔ 落水天，焙衫機盡好用。
- 12-64 吹風機 chui` fung` gi` 吹風機 hair dryer
 ㉔ 洗頭那毛，做得用吹風機吹燥來。
- 12-65 瓦斯 nga` sii` 瓦斯 gas
 ㉔ 阿公邸在莊下，毋過，也有瓦斯好用。
- 12-66 水道水 shui` to` shui` 自來水 tap water
 (自來水) (cii` loi shui`)
 ㉔ 街路頭个人全部用水道水，盡少人用井水咧。
- 12-67 日光燈 ngit` gong` den` 日光燈 fluorescent lamp
 ㉔ 點日光燈比用電球較省電。
- 12-68 電球 tien` kiu 電燈泡 bulb
 ㉔ 點電火，用電球比日光燈較損電。
- 12-69 電火 tien` fo` 電燈 electric light or lamp
 ㉔ 點電火愛用電球，無就愛用日光燈。
- 12-70 眠床 min cong 床鋪 bed
 ㉔ 眠床摻眠帳係一付一當个東西。

- 12-71 膨床(彈簧床) pong^ˇcong(tan fong cong) 彈簧床 spring bed
 ㊦ 睡膨床對背囊骨無好。
-
- 12-72 眠帳 min^ˋzhong^ˇ 蚊帳 mosquito net
 ㊦ 熱天時睡目愛吊眠帳，正毋會分蚊仔叨。
-
- 12-73 門簾 mun liam 門簾 door curtain
 ㊦ 狗掀門簾，靠該張嘴。
-
- 12-74 簞筲(衫櫥) tan sii^ˋ(sam^ˋchu) 衣櫥 wardrobe
 ㊦ 裝衫褲个櫥仔，頭擺安到簞筲。
-
- 12-75 被(被骨) pi^ˋ(pi^ˋgut) 棉被 bed quilt
 ㊦ 今晡日當好天，吾姆摻被拿出去曬。
-
- 12-76 枕頭 zhim^ˊteu 枕頭 pillow
 ㊦ 枕頭墊高高來想，看哪位做毋著。
-
- 12-77 凳仔 den^ˇer 凳子 chair
 ㊦ 當晝時，阿公兜張凳仔到樹下寮涼。
-
- 12-78 長凳 chong den^ˇ 長凳 bench
 ㊦ 暗晡時，大家兜長凳仔去廟坪聽人講古。
-
- 12-79 膨凳 pong^ˇden^ˇ 沙發 sofa
 ㊦ 頭擺人个交椅，就像這下人個膨凳。
-
- 12-80 矮凳仔 ai^ˊden^ˇer 矮凳子 low stool
 ㊦ 老妹兜張矮凳仔去禾埕項坐。
-
- 12-81 圓凳(凳頭) rhan den^ˇ(den^ˇteu) 圓凳 round stool
 ㊦ 大人坐圓凳，細人仔坐矮凳仔。
-
- 12-82 交椅 gau^ˋrhi^ˊ 太師椅
 lounge chair with planks
 and footrest
 ㊦ 廳下交椅輪流坐。
-
- 12-83 桌仔 zok er 桌子 table
 ㊦ 小明摻教室个桌仔排到正正。
-
- 12-84 圓桌 rhan zok 圓桌 round table
 ㊦ 餐廳个桌仔大體用圓桌較多。

12-85	四方桌	siˋ fongˋ zok	方桌 square table
	<p> 頭擺人个廳下都放有張四方桌。</p>		
12-86	馬桶	maˋ tungˋ	馬桶 toilet
	<p> 抽水馬桶係現代个衛生設備。</p>		
12-87	洗衫枋	seˋ samˋ biongˋ	洗衣板 washboard
	<p> 吾姆到今還用洗衫枋洗衫。</p>		
12-88	鏡仔	giangˋ er	鏡子 mirror
	<p> 老妹當好照鏡仔。</p>		
12-89	面盆	mienˋ pun	臉盆 washing basin
	<p> 洗面愛用著面盆、面帕摻鏡仔。</p>		
12-90	面帕	mienˋ paˋ	毛巾 towel
	<p> 洗面用面帕，洗身用洗身帕。</p>		
12-91	牙篤仔	nga kokˋ er	漱口杯 mouth washing cup
	<p> 洗牙齒愛用著牙篤仔張水。</p>		
12-92	牙膏	nga gauˋ	牙膏 toothpaste
	<p> 洗牙齒愛用著牙膏摻牙掃仔。</p>		
12-93	牙搓仔(牙掃仔)	nga coˋ er(nga soˋ er)	牙刷 toothbrush
	<p> 洗牙齒愛用牙搓仔正洗得淨。</p>		
12-94	茶箍	ca kuˋ	肥皂 soap
	<p> 洗衫摻洗手都愛用茶箍正洗得淨。</p>		
12-95	衛生紙	vuiˋ senˋ zhiˋ	衛生紙 toilet paper
	<p> 衛生紙無便宜，毋好浪費。</p>		
12-96	紅毛泥	fung moˋ nai	水泥 cement
	<p> 起屋摻造橋都愛用著盡多紅毛泥。</p>		
12-97	信袋仔(信絡仔)	sinˋ toiˋ er(sinˋ lokˋ er)	信封 envelope
	<p> 信袋仔摻洗衫枋慢慢會變著過時个物品咧。</p>		
12-98	賺屋(稅屋)	piokˋ vuk(shoiˋ vuk)	租房子 to rent a house
	<p> 佢在外背賺屋戴。</p>		

12
居處

客家語

客語標音

華語詞義／英語

- 13-1 行 hang 走；交往
to walk；to associate oneself with
例 你愛行去哪？
- 13-2 飛行機 fui` hang gi` 飛機 to take the airplane
例 厥爸下晝愛坐飛行機去日本。
- 13-3 輪船 lun shon 坐輪船 ship
例 輪船可以載當多人摻當多貨。
- 13-4 火車 fo` cha` 火車 train
例 火車過窿該下，手機就聽聲毋著。
- 13-5 火車嫲 fo` cha` ma 火車頭 locomotive engine
例 頭擺个火車嫲係燒石炭个。
- 13-6 遊覽車 rhiu lam` cha` 遊覽車 tour bus
例 阿婆前日坐遊覽車去高雄寮。
- 13-7 巴士 ba sii` 公共汽車 bus
例 台北市內肚坐巴士摻捷運較省錢。
- 13-8 計程車 ge` chang cha` (ta ku si`) 計程車 taxi/cab
例 計程車也係一項大眾交通工具。
- 13-9 矮嫲車(轎車) ai` ma cha` (kiau` cha`) 轎車 sedan
例 矮嫲車、機車都係現代人个重要交通工具。
- 13-10 牛車 ngiu cha` 牛車 to take the ox cart
例 牛車係頭擺農家人載貨个重要工具。
- 13-11 機車 gi` cha` (ot do bai`) 機車 scooter；motorcycle
例 騎機車一定愛記得戴安全帽。
- 13-12 自行車 cii` hang cha` 自行車；鐵馬 bicycle
例 台灣有緊來緊多人騎自行車去上班咧。
- 13-13 地下鐵 ti` ha` tiet 地下鐵 subway
例 大城市地下鐵个車頭，當多變到盡鬧熱个地下商場。
- 13-14 捷運 ciap` rhun` 捷運 MRT
例 有捷運到个所在，交通加當利便。

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
13-15	流籠 ㄟ 山頂个礦石全部愛用流籠送下來。	liu long	纜車、流籠 cable car
13-16	飛機場 ㄟ 飛機場排等當多計程車，方便運送旅客。	fui` gi` chong	飛機場 airport
13-17	碼頭 ㄟ 碼頭隨時都有當多貨櫃準備上船。	ma` teu	碼頭 wharf
13-18	鐵路 ㄟ 在鐵路頂行路非常危險。	tiet lu ⁺	鐵路 railway
13-19	車頭(車站) ㄟ 阿姆盡早就去車頭坐車。	cha` teu(cha` zham`)	車站 station
13-20	火車頭 (火車站) ㄟ 佢逐日去火車頭賣便當。	fo` cha` teu (fo` cha` zham`)	火車站 train station
13-21	巴士車頭 (巴士站) ㄟ 你對這行等去，就做得到巴士車頭。	ba sii` cha` teu (ba sii` cha` zham`)	巴士站 bus station
13-22	天橋 ㄟ 行天橋較費氣，毋過盡安全。	tien` kiau	天橋 overhead bridge
13-23	橋 ㄟ 淡水河頂有當多座橋。	kiau	橋 bridge
13-24	地下道 ㄟ 行地下道，隨時都愛注意安全。	ti ⁺ ha` to ⁺	地下道 underpass
13-25	人行道 ㄟ 人行道兩片種大樹，又靚又做得抵涼。	ngin hang to ⁺	人行道 sidewalk
13-26	磅空(窿) ㄟ 這隻磅空當長。	bong` kung`(lung)	隧道 tunnel
13-27	交通警察 ㄟ 交通警察出勤荷歸日仔，非常辛苦。	gau` tung` gin` cat	交通警察 traffic police
13-28	紅青燈 (紅綠燈) ㄟ 大部分个十字路口都裝有紅青燈。	fung ciang` den` (fung liuk` den`)	紅綠燈 traffic lights

- 13-29 十字路口 ship` sii + lu + heu´ 十字路口 intersection
 例 過十字路口一定愛小心左右个車輛。
-
- 13-30 車牌 cha pai 站牌、車牌
 bus stop ; vehicle plate
 例 這支車牌廢忒無用咧，毋過旨有收走。
-
- 13-31 優待票 rhiu` tai + piauˇ 優待票 discount ticket
 例 佢拿優待票去看電影，省盡多錢。
-
- 13-32 免費 mien` fuiˇ 免費 free of charge
 例 已多客運公司免費招待老人家坐車。
-
- 13-33 半票 banˇ piauˇ 半票 half-fare ticket
 例 老人家摻細人仔坐車做得買半票。
-
- 13-34 退票 tuiˇ piauˇ 退票
 to get a refund for a ticket
 例 車單打好拿去退票，愛扣手續費一成。
-
- 13-35 到站 doˇ zhamˇ 到站 arrival
 例 車仔到站咧，人客一個躔等一個下車。
-
- 13-36 打單 da´ dan` 購票 to buy a ticket
 (買票、打票) (mai` piauˇ、da´ piauˇ)
 例 阿爸去車頭，打票打好正上車。
-
- 13-37 騎馬 ki ma` 騎馬 to ride a horse
 例 世間人千百樣，有人好騎馬，有人好撐船。
-
- 13-38 撐船 cangˇ shon 划船 to row a boat
 例 有兜河壩無橋好過，愛撐船正過得去。
-
- 13-39 搭車 dap cha` 搭便車、寄車
 to get a ride ; to hitchhike
 例 在山肚駛車，時常會有人要求搭車。
-
- 13-40 坐車 co` cha` 乘車
 to take a bus/taxi/train
 例 坐車上高速公路，最驚就係塞車。
-
- 13-41 頭枋車 teu biong` cha` 第一班車 first train/bus
 例 這位个頭枋車係朝晨七點，尾枋車係下晝六點。
-
- 13-42 尾枋車 mui` biong` cha` 尾班車 last train/bus
 例 尾枋車若係無赴著，就毋得轉屋咧！

13 交通

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

13-43 標示

piau`shi⁺

標示 marking ; labeling

ㄉㄨㄟ 路項个標示係清楚，分駛車个人盡方便。

13-44 運送

rhun⁺sung^ˇ

運送 to transport

ㄉㄨㄟ 這批貨愛運送到外國去。

13-45 車禍

cha`fo^ˇ

車禍 traffic accident

ㄉㄨㄟ 佢因為車禍，腳著傷，入院治療。

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
14-1	智識 ㄉㄧˋ ㄕㄧˋ 西洋人講：經驗就係智識。	zhiˋ shit	知識 knowledge
14-2	網際網路 ㄉㄩㄥˊ ㄗㄧˋ ㄉㄩㄥˊ ㄌㄨˋ 透過網際網路，世界个事情俚做下知。	miongˊ ziˋ miongˊ luˋ	網際網路 the internet
14-3	電子郵件 ㄉㄧㄥˊ ㄗㄧˋ ㄖㄩㄟ ㄎㄧㄥˊ 發明使用電子郵件以後，文件往來，非常利便。	tienˊ ziiˋ rhiu kienˊ	e-mail e-mail
14-4	電子信箱 ㄉㄧㄥˊ ㄗㄧˋ ㄙㄩㄥˋ 用電子信箱收發信件，又遽又省事。	tienˊ ziiˋ sinˋ siongˋ	電子信箱 e-mail box
14-5	網址 ㄉㄩㄥˊ ㄓㄧˋ 網址摺屋下个住址共樣，方便又好用。	miongˊ zhiˋ	網址 internet address ; url
14-6	資訊 ㄗㄧˋ ㄙㄩㄥˋ 上高速公路前，愛先了解路況个資訊。	ziiˋ sinˋ	資訊 information
14-7	秩序 ㄔㄧˋ ㄙㄧˋ 人人愛遵守交通秩序。	chit siˋ	秩序 order
14-8	手冊 ㄕㄩㄟ ㄘㄢˋ 毋熟絡个事，照等手冊來做，就較毋會差。	shiuˋ cat	手冊 manual
14-9	制服 ㄓㄧˋ ㄈㄨㄎˋ 這下，細人仔去讀書盡少著制服。	zhiˋ fukˋ	制服 uniform
14-10	會議 ㄈㄨㄟ ㄋㄩㄥˋ 這件事愛會議來決定正好。	fuiˊ ngiˋ	會議 meeting
14-11	托兒所 ㄊㄨㄛˊ ㄖㄩㄟ ㄙㄨㄛˊ 托兒所裡肚大部分係細妹先生。	tok rhi soˋ	托兒所 nursery school
14-12	幼稚園 ㄖㄩㄟ ㄔㄧ ㄖㄢˋ 幼稚園个細人仔盡愛唱歌摺跳舞。	rhiuˋ chi rhan	幼稚園 kindergarten
14-13	小學 ㄕㄩㄟ ㄏㄨㄛˋ 這就近个小學一年生斯三班定定！	siauˋ hokˋ	小學 elementary school
14-14	中學 ㄓㄨㄥˋ ㄏㄨㄛˋ 這間中學个校園當靚，先生乜當煞猛。	zhungˋ hokˋ	中學 high school

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
14-15	國中 ㄉㄨㄛˊ 國中个學生堵著叛逆期，毋聽話个已多。	guet`zhung`	國中 junior high school
14-16	高中 ㄉㄨㄛˊ 讀高中若係無考大學，愛就業真難。	go`zhung`	高中 senior high school
14-17	高職 ㄉㄨㄛˊ 讀高職當好，做得學著一種手藝，畢業尋頭路較該。	go`zhit`	高職 vocational high school
14-18	師範 ㄉㄨㄛˊ 頭擺个師範學校盡難考。	sii`fam`	師範 normal school
14-19	專科 ㄉㄨㄛˊ 專科學校畢業，還做得考大學或者考研究所。	zhon`ko`	專科 college
14-20	學校 ㄉㄨㄛˊ 去學校讀書毋單淨讀書，還會交著盡多朋友。	hok`gau`	學校 school
14-21	技術學院 ㄉㄨㄛˊ 這下个技術學院盡多係頭擺專科學校改制个。	gi`sut`hok`rhan`	技術學院 technical college
14-22	進修部 ㄉㄨㄛˊ 盡多大學都有進修部，提供大家終身教育个所在。	zin`siu`pu`	進修部 extension program
14-23	夜間部 ㄉㄨㄛˊ 夜間部提供在職人員半工半讀个機會。	rha`gien`pu`	夜間部 night school
14-24	大學 ㄉㄨㄛˊ 讀大學成績好，就有機會做助教。	tai`hok`	大學 university
14-25	社區大學 ㄉㄨㄛˊ 恩兜做得利用閒時讀社區大學來進修。	sha`ki`tai`hok`	社區大學 community university
14-26	空中大學 ㄉㄨㄛˊ 讀空中大學成時寮日也愛去上課。	kung`zhung`tai`hok`	空中大學 pen university
14-27	科技大學 ㄉㄨㄛˊ 全台灣有已多間科技大學。	ko`gi`tai`hok`	科技大學 technological university
14-28	研究所 ㄉㄨㄛˊ 讀研究所寫論文愛通過考試，無幾簡單。	ngan`giu`so`	研究所 graduate school

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
14-29	學士 ㄉㄤ 大學畢業就係學士。	hok` sii ⁺	學士 bachelor
14-30	碩士 ㄉㄤ 佢拿到碩士以後，到大學做講師。	shak` sii ⁺	碩士 master
14-31	博士 ㄉㄤ 無論哪隻國家，愛讀到博士，無恁簡單。	bok` sii ⁺	博士 doctor
14-32	助教 ㄉㄤ 我老妹大學畢業，就分先生喊去做助教。	cu ⁺ gau ^ˇ	助教 teaching assistant ; tutor
14-33	講師 ㄉㄤ 碩士畢業佇專科以上學校教書做得做講師。	gong ^ˊ sii ^ˋ	講師 lecturer
14-34	助理教授 ㄉㄤ 這下博士畢業去大學教書有資格做助理教授。	cu ⁺ li ^ˋ gau ^ˇ shiu ⁺	助理教授 assistant professor
14-35	副教授 ㄉㄤ 大學肚有盡多副教授。	fu ^ˇ gau ^ˇ shiu ⁺	副教授 associate professor
14-36	教授 ㄉㄤ 教授也還係愛進修，正毋會誤人子弟。	gau ^ˇ shiu ⁺	教授 professor
14-37	主任 ㄉㄤ 厥爸頭擺做主任，這下退休咧。	zhu ^ˊ rhim ⁺	主任 director
14-38	教務長 ㄉㄤ 教務長係大學肚个一級主管。	gau ^ˇ vu ^ˇ zhong ^ˊ	教務長 dean of academic affairs
14-39	學務長 ㄉㄤ 學務長負責學生仔个生活教育。	hok` vu ^ˇ zhong ^ˊ	學務長 dean of student affairs
14-40	總務長 ㄉㄤ 這隻學校个總務長做事當煞猛。	zung ^ˊ vu ^ˇ zhong ^ˊ	總務長 dean of general affairs
14-41	院長 ㄉㄤ 厥爸係大學文學院院長。	rhan ^ˇ zhong ^ˊ	院長 dean
14-42	校長 ㄉㄤ 校長若係做來正，大家都會服佢。	gau ^ˇ zhong ^ˊ	校長 president ; principal

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
14-43	字	sii ⁺	字 letter ; character ; word
	<p>㊦ 人所寫个字，做得看出佢个性格。</p>		
14-44	社團	sha` ton	社團 club
	<p>㊦ 閒閒个人愛參加社團，做得認識加兜人。</p>		
14-45	教室	gau` shit	教室 classroom
	<p>㊦ 新起个教室採光好，設備又齊全。</p>		
14-46	實驗室	shit` ngiam ⁺ shit	實驗室 laboratory
	<p>㊦ 科學研究，大部分在實驗室進行。</p>		
14-47	專科教室	zhon` ko` gau` shit	專科教室 classroom for specific course
	<p>㊦ 專科教室係專門學科个教室。</p>		
14-48	專業教室	zhon` ngiap` gau` shit	專業教室 classroom for professional training
	<p>㊦ 專業教室，係講從事某種專業或者職業个教室。</p>		
14-49	體育館	ti` rhuk` gon`	體育館 stadium
	<p>㊦ 體育館愛常利用，正有價值。</p>		
14-50	運動場(運動坪)	rhun ⁺ tung ⁺ chong (rhun ⁺ tung ⁺ piang)	運動場 sports field
	<p>㊦ 打早去運動場運動个人盡多。</p>		
14-51	喇叭	lap ba`	擴音器 megaphone
	<p>㊦ 朝會時先生講話全愛用喇叭放送。</p>		
14-52	麥克風	mai` ker` fung(mai` gu`)	麥克風 microphone
	<p>㊦ 先生上課用麥克風，講話毋使恁大聲。</p>		
14-53	講桌	gong` zok	講桌 lectern
	<p>㊦ 講桌對先生來講當好用。</p>		
14-54	講台	gong` toi	講台 platform
	<p>㊦ 佢倚到講台頂講話，講到當認真。</p>		
14-55	作業	zok ngiap`	作業 homework
	<p>㊦ 寫作業係大自家人盡頭那痛个事。</p>		
14-56	簿仔(字簿仔)	pu` er(sii ⁺ pu` er)	筆記簿 notebook
	<p>㊦ 凡係讀書人，不管老嫩大細都用得著簿仔。</p>		

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
14-57	語言 ㄟ 一個族群个代表，就係佢使用个語言。	ngi`ngien	語言 language
14-58	文字 ㄟ 台灣原住民个話有當多種，毋過原且全無文字。	vun sii ⁺	文字 letters ; word
14-59	書法(寫大字) ㄟ 雖然電腦打字當方便，學書法个人還係當多。	shu`fap(sia` tai ⁺ sii ⁺)	書法 calligraphy
14-60	藝術 ㄟ 這幅畫个藝術水準當高。	ngi ⁺ sut`	藝術 art
14-61	文學 ㄟ 文學係表現多元个人類生活。	vun hok`	文學 literature
14-62	社會 ㄟ 讀較多書，最尾還係愛行入社會。	sha ⁺ fui ⁺ (sha`fui ⁺)	社會 society/ social science
14-63	宗教 ㄟ 宗教係勸人向善，安定社會个力量。	zung`gau`	宗教 religion
14-64	物理 ㄟ 物理係一門專業个學問。	vut`li`	物理 physics
14-65	化學 ㄟ 今年个基測化學考著還做得。	fa`hok`	化學 chemistry
14-66	數學 ㄟ 有兜人对數學特別有興趣。	su`hok`	數學 mathematics
14-67	科學 ㄟ 科學發達為人類帶來利便，也帶來災害。	ko`hok`	科學 science
14-68	哲學 ㄟ 有人講笑講：「哲學就係自圓其說」。	zhat hok`	哲學 philosophy
14-69	國文 ㄟ 大部分个考試都愛考國文。	guet vun	國文 Chinese
14-70	英語(英文) ㄟ 世界上講英語个人一等多。	rhin`ngi`(rhin`vun)	英語 English

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
14-71	天文 ㄟ 佢个學問當好，上知天文，下知地理。	tien`vun	天文 astronomy
14-72	地理 ㄟ 地理係教人認識恩生活个所在。	ti`li`	地理 geography
14-73	歷史 ㄟ 歷史係教吾哩頭擺个事情。	lit`sii`	歷史 history
14-74	音樂 ㄟ 上音樂課盡快樂，逐日唱到心花開。	rhim`ngok`	音樂 music
14-75	美術 ㄟ 美術係培養美感个教育。	mui`sut`	美術 fine arts
14-76	體育 ㄟ 體育係教人鍛鍊身體个課程。	ti`rhuk`	體育 physical education
14-77	自習 ㄟ 自習，係愛培養自學个能力。	cii`sip`	自習 self-study
14-78	書 ㄟ 書有百百種，佢盡好看武俠小說。	shu`	書 textbook
14-79	測驗 ㄟ 測驗做得考驗學生仔了解幾多。	cet`ngiam`	測驗 test
14-80	期中考 ㄟ 期中考大體係仔一學期个半中央仔考。	ki`zhung`kau`	期中考 mid-term (exam)
14-81	期末考 ㄟ 期末考考試就愛放棄咧。	ki`mat`kau`	期末考 final (exam)
14-82	報告 ㄟ 聽講演真享受，聽煞愛寫報告就目皺。	bo`go`	報告 report
14-83	論文 ㄟ 佢个碩士論文寫著當好。	lun`vun	論文 thesis ; desertation
14-84	字典 ㄟ 愛出版一本新个字典，工程大，費時又長。	sii`dien`	字典 dictionary

14-85	頁 ㄉㄨㄛˋ 這本書總共正 30 頁定定。	rhap`	頁 page
14-86	分數 ㄈㄨㄣˋ ㄙㄨˇ 這擺考个分數佢盡滿意。	fun` su`	分數 grades ; score
14-87	滿分 ㄇㄢˋ ㄈㄨㄣˋ 煞猛讀書，考滿分毋會難。	man` fun`	滿分 full marks
14-88	及格 ㄎㄧˋ ㄍㄧㄝˋ 大體及格个分數係六十分，研究生係七十分。	kip` giet	及格 to pass
14-89	無及格 ㄇㄨ ㄎㄧˋ ㄍㄧㄝˋ 佢考試無及格，心情無幾好。	mo kip` giet	不及格 to fail
14-90	休學 ㄏㄨㄣˋ ㄏㄨㄛˋ 佢讀研究所時節，識休學一年。	hiu` hok`	休學 to suspend one's schooling
14-91	退學 ㄊㄨㄣˋ ㄏㄨㄛˋ 阿明有一半科目毋及格，分學校退學。	tui` hok`	退學 to be expelled
14-92	停學(輟學) ㄊㄧㄣ ㄏㄨㄛˋ (dot hok`) 佢無錢繳學費，姑不將來輟學。	tin hok` (dot hok`)	輟學 to drop out
14-93	掌牛班 ㄓㄨㄥ ㄋㄩㄥ ㄅㄢˋ 掌牛班个學生也已多人才。	zhong` ngiu ban`	放牛班 class for slower students
14-94	資優班 ㄗㄨㄣˋ ㄖㄩㄣ ㄅㄢˋ 資優班个學生仔無一定就當快樂。	zii` rhiu ban`	資優班 class for gifted students
14-95	成績單 ㄕㄩㄣ ㄗㄧˋ ㄉㄢˋ 佢接著學校寄來个成績單，正知有一科目愛補考。	shin zit dan`	成績單 academic transcript
14-96	獎狀 ㄗㄨㄥˋ ㄘㄨㄥˋ 佢讀書當煞猛，拿著當多獎狀。	ziong` cong`	獎狀 certificate of merit
14-97	畢業(卒業) ㄅㄧˋ ㄋㄩㄥ ㄍㄧˋ ㄍㄧˋ 教著有緣个學生，畢業當久還已親。	bit ngiap` (zut` ngiap`)	畢業 to graduate
14-98	肄業 ㄖㄩㄣˋ ㄋㄩㄥ ㄍㄧˋ ㄍㄧˋ 厥爸老咧正去讀書，六十歲咧還佇大學肄業。	rhi` ngiap`	肄業 to attend school without graduating

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
14-99	證書 ㊦ 讀書每一階段結束都愛有一張證書。	zhin` shu`	證書 certificate
14-100	證照 ㊦ 證照對這下行業分工當有幫助。	zhin` zhau`	證照 license
14-101	班長 ㊦ 佢識做過班長，人緣當好。	ban` zhong`	班長 leader of class
14-102	同學(讀書伴) ㊦ 佢兩儕係小學同學，十過年無見面咧。	tung hok`(tuk` shu` pan`)	同學 classmate
14-103	朋友 ㊦ 交著好朋友，福蔭恩一生人。	pen rhiu`	朋友 friend
14-104	學生仔 ㊦ 摻學生仔教好，係先生个責任。	hok` sang` er	學生 student
14-105	先生 ㊦ 先生教我人之初，吾教先生打山豬。	sin` sang` , sien` sen	老師；醫生；丈夫 teacher；doctor；husband
14-106	讀 ㊦ 讀一本書，愛了解書肚个內容。	tuk`	閱讀 to read
14-107	寫 ㊦ 逐日愛練習寫字正會進步。	sia`	寫 to write
14-108	問題 ㊦ 這隻問題毋會幾難正著。	mun` ti	疑問 question
14-109	提問 ㊦ 讀書愛多提問正會深入了解。	ti mun`	提問 to ask
14-110	對答(回答) ㊦ 佢个口才當好，對答無問題。	dui` dap(fui dap)	回答 to answer
14-111	學習 ㊦ 這下佇網路上做得學習客語。	hok` sip`	學習 to study
14-112	聽講 ㊦ 聽講人係猴仔變个。	tang` gong`	聽說；聽話 to hear；to listen

- 14-113 故事 gu^ˇ sii⁺ 故事 story
 ㉟ 李文古个故事當生趣。
-
- 14-114 講古 gong^ˊ gu^ˊ 講故事 to tell a story
 ㉟ 佢婆輒常講古分佢聽。
-
- 14-115 功課 gung^ˋ ko^ˋ 功課 homework
 ㉟ 不管學麼个都愛做功課。
-
- 14-116 背書(背誦) poi⁺ shu^ˋ (poi⁺ siung⁺) 背誦 to recite
 ㉟ 佢當會背書，一隻字都毋會錯。
-
- 14-117 瞭解 liau^ˊ gai^ˊ 瞭解 to understand
 ㉟ 讀書愛深入瞭解，正會記得。
-
- 14-118 例子 li⁺ er 例子 example
 ㉟ 處理事情愛參考頭擺个例子。
-
- 14-119 題目 ti muk^ˋ 題目 topic
 ㉟ 今年客語初級認證个題目無已簡單。
-
- 14-120 練習 lien⁺ sip^ˋ 練習 to exercise
 ㉟ 學客話愛多練習，正會熟絡。
-
- 14-121 解答 gai^ˊ dap 解答 answer
 ㉟ 這條問題吾毋會，愛看參考書个解答。
-
- 14-122 家庭作業 ga^ˋ tin zok ngiap^ˋ 家庭作業 homework
 ㉟ 小學生逐日都有家庭作業。
-
- 14-123 聯絡簿 lien lok^ˋ pu^ˋ 聯絡簿
liaison book (for teacher
and parents)
 ㉟ 聯絡簿係先生同家長之間盡好个溝通橋樑。
-
- 14-124 準備 zhun^ˊ pi⁺ 準備 to prepare
 ㉟ 麼个事都共樣，有準備正會成功。
-
- 14-125 拼字 pin^ˋ sii⁺ 拼字 spelling
 ㉟ 拼字係當用頭腦个遊戲。
-
- 14-126 運動 rhun⁺ tung⁺ 運動 to exercise
 ㉟ 朝晨頭當多人去公園做運動。

- 14-127 扶養(養育) fu rhong` (rhong` rhuk`) 扶養 to support
 ㉒ 爺哀養育子女，係非常辛苦个工作。
- 14-128 愛因斯坦 oi` rhin` sii` tan` 愛因斯坦 Einstein
 ㉒ 愛因斯坦係極為傑出个物理學家。
- 14-129 牛頓 ngiu dun` 牛頓 Newton
 ㉒ 牛頓發現地心引力。
- 14-130 愛迪生 oi` tit` sen` 愛迪生 Edison
 ㉒ 愛迪生係偉大个發明家，對人類貢獻當大。
- 14-131 崇正會 ciung zhin` fui`+ 崇正會
 Tsun Tsin Association
 ㉒ 崇正會係客人聯誼个社團組織。
- 14-132 林爽文事件 lim song` vun sii`+ kien`+ 林爽文事件
 Lin Shuangwen Incident
 ㉒ 乾隆 51 年彰化林爽文鳩眾反清，發生林爽文事件。
- 14-133 朱一貴事件 zhu` rhit` gui` sii`+ kien`+ 朱一貴事件
 Zhu Yigui Incident
 ㉒ 鴨嫲王反滿清，係指朱一貴事件。
- 14-134 戴潮春事件 dai` chau chun` sii`+ kien`+ 戴潮春事件
 Dai Chaochun Incident
 ㉒ 戴潮春事件死難个忠魂，葬在義民廟後山附塚內。
- 14-135 洪秀全 fung siu` cion 洪秀全 Hong Xiuquan
 ㉒ 洪秀全反清在廣西興田村起義。
- 14-136 太平天國 tai` pin tien` guet 太平天國
 Taiping Heavenly Kingdom
 ㉒ 太平天國係客家人建立个政權。
- 14-137 甲午戰爭 gap ng` zhan` zen` 甲午戰爭
 The First Sino-Japanese War
 ㉒ 清光緒 20 年，中國、日本爆發歷史上有名个甲午戰爭。
- 14-138 乙未抗日 rhat mui`+ kong` ngit 乙未戰爭
 The 1895 Taiwan War of Resistance
 ㉒ 乙未抗日戰爭淨打半年，台灣人就死忒萬零儕。
- 14-139 孫文 sun` vun 孫文 Sun Yatsen
 ㉒ 孫文旅居日本時化為中山樵。
- 14-140 辛亥革命 sin` hoi`+ giet` min`+ 辛亥革命
 1911 Revolution
 ㉒ 推翻清朝个係 1911 年个辛亥革命。

- 14-141 吳湯興 ng tong` hin` 吳湯興 Wu Tangxing
 ㊦ 吳湯興係苗栗人，戰死後佢个夫娘也自殺殉夫。
- 14-142 徐驤 ci siong` 徐驤 Xu Xiang
 ㊦ 徐驤係一位抗日志士。
- 14-143 姜紹祖 giong` shau` zu` 姜紹祖 Jiang Shaozu
 ㊦ 義軍領袖姜紹祖盡後生就殉國，正二十歲。
- 14-144 羅福星 lo fuk sen` 羅福星 Luo Fuxing
 ㊦ 苗栗大湖有昭忠塔，聽講羅福星个骨骸就葬在這位。
- 14-145 丘逢甲 hui` fung gap 丘逢甲 Qiu Fengjia
 ㊦ 「宰相有權能割地，孤臣無力可回天」係丘逢甲个名詩句。
- 14-146 蔡清琳 cai` cin` lim 蔡清琳 Cai Qinglin
 ㊦ 蔡清琳个古，三日四夜也講毋煞。
- 14-147 羅香林 lo hong` lim 羅香林 Luo Xianglin
 ㊦ 羅香林來過台灣演講，帶動台灣客家研究。
- 14-148 吳濁流 ng chuk` liu 吳濁流 Wu Zhuoliu
 ㊦ 《亞細亞个孤兒》係吳濁流个名作。
- 14-149 龍瑛宗 liung rhin` zung` 龍瑛宗 Long Yingzong
 ㊦ 龍瑛宗係新竹縣北埔人，佢係一個文學家。
- 14-150 鍾理和 zhung` li` fo 鍾理和 Zhong Lihe
 ㊦ 鍾理和最有名个作品係〈笠山農場〉。
- 14-151 賴和 lai` fo 賴和 Lai He
 ㊦ 賴和係有名个文學家。
- 14-152 亞細亞个孤兒 a`se` a`gai` gu` rhi 亞細亞的孤兒
 The Asian Orphan
 ㊦ 《亞細亞个孤兒》係吳濁流个名作。
- 14-153 無花果 vu fa` go` 無花果 The Fig
 ㊦ 《無花果》係客家文學作品。
- 14-154 台灣連翹 toi van lien kiau` 台灣連翹（書名）
 Taiwan Lien-Giuo
 (Golden Dewdrop)
 ㊦ 台灣連翹，客家話安到黃藤枝。

- 14-155 笠山農場 lip san`nung chong 笠山農場 Lishan Farm
 ㊦ 《笠山農場》係鍾理和个長篇小說。
- 14-156 水滸傳 shui` fu`chon⁺ 水滸傳
 Outlaws of the Marsh
 ㊦ 《水滸傳》係六大才子書之一。
- 14-157 三國演義 sam` guet rhan`ngi⁺ 三國演義 Romance of the
 Three Kingdoms
 ㊦ 吾從細當好看《三國演義》。
- 14-158 老子 lo` zii` 老子 Lao Zi
 ㊦ 傳說老子一降下來時，就像一個老人家。
- 14-159 孔子 kung` zii` 孔子 Confucius
 ㊦ 孔子係春秋時代魯國人。
- 14-160 論語 lun` ngi` 論語 The Analects
 ㊦ 論語係儒家个經典，四書之一。
- 14-161 孟子 men⁺ zii` 孟子 Mencius
 ㊦ 孟子係戰國時代个大學者。
- 14-162 詩經 shi` gin` 詩經 Book of Odes
 ㊦ 《詩經》係中國最早个文學經典。
- 14-163 增廣昔時賢文(增廣) zen` gong`sit shi hien 昔時賢文
 vun (zen`gong`´) Xi-Shi-Xian-Wen Textbook
 for Beginners
 ㊦ 《增廣昔時賢文》有講「三十不豪、四十不富、五十將將尋『子助』」。
- 14-164 三字經 sam` sii⁺ gin` 三字經
 Three Character Rime Book
 : Textbook for Beginners
 ㊦ 《三字經》係頭擺人一入學就愛讀个一本書。
- 14-165 西遊記 si` rhiu gi` 西遊記
 The Journey to the West
 ㊦ 《西遊記》个作者係吳承恩。
- 14-166 紅樓夢 fung leu mung⁺ 紅樓夢 The Dream of the
 Red Chamber
 ㊦ 《紅樓夢》小說中个人物當多，聽講有七百零儕。
- 14-167 幼學瓊林(幼學) rhiu` hok`kiung lim 幼學瓊林
 (rhiu`hok`) You-Xue-Qiong-Lin :
 Textbook for Beginners
 ㊦ 《幼學瓊林》係頭擺書房用个教材。
- 14-168 百家姓 bak ga`siang` 百家姓 Collection of
 Chinese Surnames
 ㊦ 《百家姓》第一句係趙錢孫李。

客家語

14-169 千字文

㊦ 千字文當妙，裡背無一隻字重複。

客語標音

cien`sii⁺ vun

華語詞義 / 英語

千字文

Collection of Thousand
Chinese Characters

14-170 千家詩

㊦ 《千家詩》乜係頭擺細人仔讀書个教材之一。

cien`ga`shi`

千家詩

Collection of Poems

14
教育文化

客家語

客語標音

華語詞義／英語

- 15-1 嘉年華 ga`ngien fa 嘉年華 carnival
 ㊦ 這擺个校慶，辦到盡像嘉年華樣仔。
- 15-2 奇術 ki sut` 魔術 magic
 ㊦ 今晡日電視肚奇術个表演當好看。
- 15-3 籃球 lam kiu 籃球 basketball
 ㊦ 打籃球係一種激烈个運動。
- 15-4 排球 pai kiu 排球 volleyball
 ㊦ 排球係看起來盡紳士个球類運動。
- 15-5 足球(腳球) ziuk kiu(giok kiu) 足球 soccer
 ㊦ 足球打起來當激烈。
- 15-6 野球(棒球) rha`kiu(bong`kiu) 棒球 baseball
 ㊦ 野球幾十年來還係當時行。
- 15-7 網球 miong`kiu 網球 tennis
 ㊦ 打網球走來走去當係。
- 15-8 乒乓(桌球) pin`pong`(zok kiu) 乒乓球、桌球 ping pong/table tennis
 ㊦ 打乒乓係盡好个室內運動。
- 15-9 保齡球 bo`lin kiu 保齡球 bowling
 ㊦ 保齡球乜係室內運動，當容易學。
- 15-10 球場 kiu chong 球場 field; court
 ㊦ 等加下，恩俚來去球場打球仔。
- 15-11 走追仔 zeu`dui`er 賽跑 racing
 (走相逐、走相嘅)
 ㊦ 恩俚來去運動坪走追仔。
- 15-12 跳高 tiau`go` 跳高 high jump
 ㊦ 吾乜識代表班級參加跳高比賽。
- 15-13 跳遠 tiau`rhan` 跳遠 long jump
 ㊦ 學跳遠，愛先做暖身運動。
- 15-14 電動 tien`tung` 電動遊戲 video games
 ㊦ 這下个細人仔當好打電動。

	客家語	客語標音	華語詞彙 / 英語
15-15	漫畫 ㄟ 不管老嫩大細，做下好看漫畫。	man ⁺ fa ⁺	漫畫 comics
15-16	唱歌仔 ㄟ 學唱歌個人，毋使樂器，隨時做得唱。	chong ^ˇ go [`] er	唱歌 singing
15-17	跳舞 ㄟ 你唱歌，吾跳舞，生活毋會苦。	tiau ^ˇ vu ^ˊ	跳舞 dancing
15-18	撞球仔 ㄟ 這下已多細妹人參加撞球比賽。	dung ^ˊ kiu er	撞球 snooker
15-19	直排輪 ㄟ 吾孫仔三歲就會溜直排輪。	chit [`] pai lun	直排輪 in-line skates
15-20	玩具 ㄟ 當多玩具都係塑膠製品。	nguan ki ^ˊ	玩具 toy
15-21	田徑 ㄟ 田徑選手逐個都當紮礮。	tien gang ^ˇ	田徑 track and field games
15-22	球賽 ㄟ 吾俵仔當好看球賽。	kiu soi ^ˇ	球賽 ball game
15-23	泅水仔(洗身仔) ㄟ 佢逐朝晨去泅水仔，身體正越來越健康。	ciu shui ^ˊ er(se ^ˊ shin [`] er)	游泳 swimming
15-24	比賽 ㄟ 佢參加當多擺演講比賽。	bi ^ˊ soi ^ˇ	比賽 contest
15-25	溜冰 ㄟ 電視轉播个溜冰比賽當好看。	liu ^ˇ ben [`]	溜冰 skating
15-26	溜冰場 ㄟ 大部分公園肚有溜冰場。	liu ^ˇ ben [`] chong	溜冰場 skating rink
15-27	溜雪 ㄟ 溜雪需要當多裝備。	liu ^ˇ siet	滑雪 skiing
15-28	露營 ㄟ 大學生輒輒會招伴去露營。	lu ^ˇ rhang	露營 camping

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
15-29	蹶山 ㊦ 阿爸逐日去飛鳳山蹶山。	kiet` san`	爬山 mountain climbing
15-30	馬拉松 ㊦ 國際性个馬拉松比賽，台灣逐年都參加。	ma` la sung	馬拉松 marathon
15-31	奧林匹克 ㊦ 今年奧林匹克運動會在北京舉行。	o` lim pit kiet`	奧林匹克 Olympics
15-32	拳擊 ㊦ 拳擊比賽个場面看起來有兜仔魯夫。	kien git	拳擊 boxing
15-33	釣魚仔 ㊦ 放棄日，阿爸會去河壩釣魚仔。	diau`ng er	釣魚 fishing
15-34	旅行 ㊦ 吾个興趣係旅行，因為可以增廣見聞。	li` hang	旅行 travel
15-35	出國 ㊦ 佢逐年都愛出國旅行。	chut guet	出國 to go overseas
15-36	派對 ㊦ 下禮拜六佢愛去參加派對。	pai` dui` , (pa ti`)	派對 parties and banquets
15-37	樂隊 ㊦ 阿哥在樂隊裡肚係喇叭手。	ngok` chui` ⁺	樂隊 band
15-38	搞電動 ㊦ 細人仔一下搞電動落去，就麼个都毋知咧！	gau` tien` ⁺ tung` ⁺	玩電動遊戲 to play video games
15-39	聽音樂 ㊦ 一片駛車一片聽音樂較毋會啄目睡。	tang` rhim` ngok`	聽音樂 to listen to music
15-40	熱門音樂會 ㊦ 熱門音樂會氣氛當鬧熱。	ngiet` mun rhim` ngok` fui` ⁺	熱門音樂會 popular music concert
15-41	揣令仔 ㊦ 元宵節，大家來去廟項揣令仔。	ton liang` ⁺ er	猜謎語 riddle guessing games
15-42	粉絲 ㊦ 佢係名歌星，有當多粉絲。	fun` sii`	球迷；歌迷等 fans

15-43	看電視 ㄉㄨㄥˊ ㄒㄩㄢˊ ㄒㄩㄢˊ 逐個細人仔都好看電視。	kon ^ˊ tien ⁺ shi ⁺	看電視 to watch television
15-44	連續劇 ㄌㄧㄢˊ ㄒㄩㄢˊ ㄒㄩㄢˊ 阿姊盡好看連續劇。	lien siuk ^ˋ kiak	連續劇 series
15-45	集郵 ㄉㄨㄥˊ ㄒㄩㄢˊ 吾老弟當好集郵，集郵冊十過本。	sip ^ˋ rhiu	集郵 stamp collecting
15-46	電影 ㄉㄨㄥˊ ㄒㄩㄢˊ 電影係一種綜合藝術。	tien ⁺ rhang ^ˊ	電影 movie
15-47	看電影 ㄉㄨㄥˊ ㄒㄩㄢˊ 佢當好看電影。	kon ^ˊ tien ⁺ rhang ^ˊ	看電影 to watch movies
15-48	打鬥四 ㄉㄨㄥˊ ㄒㄩㄢˊ 下禮拜三，大家共下來打鬥四愛無？	da ^ˊ deu ^ˋ si ^ˋ	合夥吃喝；聚餐 potluck
15-49	戲劇 ㄉㄨㄥˊ ㄒㄩㄢˊ 客家戲劇越來越受歡迎。	hi ^ˋ kiak	戲劇 drama
15-50	盤舍書(相聲) ㄉㄨㄥˊ ㄒㄩㄢˊ 盤舍書个對答當生趣。	pan sha ⁺ shu ^ˋ (siong ^ˋ shang ^ˋ)	相聲 Chinese comic dialogue ; cross talk
15-51	表演 ㄉㄨㄥˊ ㄒㄩㄢˊ 從事表演工作當辛苦。	biau ^ˊ rhan ^ˋ	表演 performance
15-52	節目 ㄉㄨㄥˊ ㄒㄩㄢˊ 這擺晚會个節目當精采。	ziet muk	節目 program ; show
15-53	話劇 ㄉㄨㄥˊ ㄒㄩㄢˊ 這下當少話劇好看。	fa ^ˋ kiak	話劇 stageplay
15-54	撮把戲 ㄉㄨㄥˊ ㄒㄩㄢˊ 頭擺客家人个撮把戲花樣真多。	cot ba ^ˊ hi ^ˋ	雜耍 vaudeville
15-55	平安戲 ㄉㄨㄥˊ ㄒㄩㄢˊ 這下平安戲做戲个人比看戲个人較多。	pin on ^ˋ hi ^ˋ	平安戲 play celebrating winter harvest
15-56	擲子(紙牌) ㄉㄨㄥˊ ㄒㄩㄢˊ 佢還細時節，盡會打紙牌。	piak ^ˋ zii ^ˊ (zhi ^ˊ pai)	紙牌 playing cards

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
15-57	假期 ㊦ 假期結束，新个一日又開始咧！	ga' ki	假期 vacation
15-58	行棋 ㊦ 佢兩子爺一有閒就在該行棋。	hang ki	下棋 to play chess
15-59	畫圖 ㊦ 佢當好畫圖，一日畫幾下點鐘。	fa' tu	畫畫 to paint
15-60	山歌 ㊦ 客家山歌最出名，條條山歌有妹名。	san` go`	山歌 Mountain Song
15-61	老山歌 ㊦ 老山歌當難唱，但係佢唱到當好。	lo' san` go`	老山歌 Lao-San-Ge (one of the 3 popular tunes of Mountain Song)
15-62	山歌子 (山歌指) ㊦ 吾毋會唱山歌子。	san` go` zii' (san` go` zhi')	山歌子 San-Ge-Tz (one of the 3 popular tunes of Mountain Song)
15-63	平板 ㊦ 平板曲調做得配各種歌詞。	piang ban'	平板 Ping-Ban (one of the 3 popular tunes of Mountain Song)
15-64	採茶戲 ㊦ 客家採茶戲越來越盛咧。	cai' ca hi~	採茶戲 Tea-picking Opera
15-65	歌仔戲 ㊦ 學老人个歌仔戲也當好看。	go` zii' hi~(gua'a` hi~)	歌仔戲 Taiwanese Opera
15-66	八音 ㊦ 見擺敬神時節，佢就會放八音。	bat rhim`	八音 The Eight Notes of Hakka Music
15-67	大戲 ㊦ 廟坪做大戲，當鬧熱。	tai' hi~	大戲 The Grand Hakka Opera
15-68	公園 ㊦ 天旨光，公園裡肚就有人在該運動咧！	gung` rhan	公園 park
15-69	落後(落伍) ㊦ 迷信係一種落後个思想。	lok` heu+(lok`ng')	落伍 outdated
15-70	流行(時行) ㊦ 客家本色這條歌仔，現下當流行。	liu hang (shi hang)	流行 popular ; fashionable

15 休閒娛樂

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

- | | | | |
|-------|---|--|-------------------------------------|
| 16-1 | 伯公
(福德正神)
㊦ 伯公係守護土地个神明。 | bak gung`
(fuk det zhin`shin) | 土地公；福德正神
earth god |
| 16-2 | 伯公生
㊦ 二月初二伯公生，愛辦性儀拜伯公。 | bak gung` sang` | 土地公生日
Birthday of the Earth God |
| 16-3 | 義民爺
㊦ 舊曆七月二十，客家人會祭拜義民爺。 | ngi` min rha | 義民爺 I-min Lord |
| 16-4 | 義民節
㊦ 義民節新埔義民廟當鬧熱。 | ngi` min ziet | 義民節 I-min Festival |
| 16-5 | 普渡
㊦ 普渡係仁愛思想社會和諧个發揮。 | pu` tu` | 普渡 general deliverance |
| 16-6 | 天公生
㊦ 正月初九係天公生，大家都愛拜天公。 | tien` gung` sang` | 玉皇大帝生日
Lord of Heaven's Birthday |
| 16-7 | 媽祖生
㊦ 舊曆三月二十三係媽祖生，廟項有做戲。 | ma` zu` sang` | 媽祖生日
Matzu's Birthday |
| 16-8 | 阿公婆
㊦ 客家人稱呼祖先安到「阿公婆」。 | a` gung` po | 祖先 ancestors |
| 16-9 | 龍神
㊦ 客家人个神桌下有服祀龍神。 | liung shin | 龍神 dragon spirit |
| 16-10 | 三山國王
㊦ 三山國王係客家人个保護神。 | sam` san` guet vong | 三山國王
The Three Mountain Kings |
| 16-11 | 佛祖
㊦ 佛祖無言普渡眾生。 | fut` zu` | 佛祖 Buddha |
| 16-12 | 觀音菩薩
(觀音娘)
㊦ 屋下有服侍神明个人，一定有服侍觀音菩薩。 | gon` rhim` pu sat
(gon` rhim` ngiong) | 觀音菩薩
Bodhisattva Kuanyin |
| 16-13 | 觀音佛祖
㊦ 觀音佛祖又安到觀音娘。 | gon` rhim` fut` zu` | 觀音佛祖
Bodhisattva Kuanyin |
| 16-14 | 玉皇大帝
(天公)
㊦ 玉皇大帝係天頂等級盡高个神明。 | ngiuk` fong tai` di`
(tien` gung`) | 玉皇大帝 Jade Emperor |

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
16-15	三界爺 (三官大帝)	sam`gai`rha (sam`gon tai`di`)	三官大帝 The Three Pure Ones ; Three-Official Great Emperor
	☞ 客家人講个「三界爺」就係三官大帝。		
16-16	恩主公	en`zhu`gung`	恩主公 Enzhugong (title given to deified Guang Gong)
	☞ 恩主公就係指關公、呂祖師、灶君爺三位神明，係民間當重要个信仰。		
16-17	神明	shin min	神明 deities
	☞ 神明毋會討食，誠意就好。		
16-18	心經	sim`gin`	般若波羅密多心經 The Heart Sutra (Prajna Paramita Hridaya Sutra)
	☞ 唸心經可以安定心神。		
16-19	金剛經	gim`gong`gin`	金剛經 The Diamond Sutra
	☞ 聽講唸金剛經做得消災解厄。		
16-20	大悲咒	tai`bi`zhiu`	大悲咒 Great Compassion Mantra
	☞ 大悲咒係修道成佛个口訣。		
16-21	閻羅王	ngiam lo vong	閻羅王 Yama ; King of Hell
	☞ 閻羅王無著褲，意思係笑死鬼。		
16-22	鬼魂	gui`fun	鬼魂 spirit of a ghost
	☞ 鬼魂个講法，科學盡難證明。		
16-23	尼姑	ni gu`	尼姑；比丘尼 nun
	☞ 尼姑又安到「齋嫲」。		
16-24	覘公	shang`gung`	巫師 shaman
	☞ 人死做功德，有人請覘公，有人請和尚。		
16-25	道士(和尚仔)	to`sii` (vo shong`er)	道士 Taoist monk
	☞ 和尚仔个職業大部分係父傳子，子傳孫。		
16-26	和尚	vo shong`	和尚 monk
	☞ 做一日和尚，撞一日鐘。		
16-27	道教	to`gau`	道教 Taoism
	☞ 道教係中國个傳統宗教。		
16-28	基督教	gi`duk`gau`	基督教 Christianity
	☞ 信基督教同天主教共樣唸聖經。		

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
16-43	肖鼠 ㊦ 子年出世个人肖鼠。	siauˇchu´	屬鼠 born in the year of rat
16-44	肖牛 ㊦ 牛會犁田。	siauˇngiu	屬牛 born in the year of ox
16-45	肖虎 ㊦ 寅年出世个人肖虎。	siauˇfu´	屬虎 born in the year of tiger
16-46	肖兔 ㊦ 偃係卯年出世，肖兔。	siauˇtuˇ	屬兔 born in the year of rabbit
16-47	肖龍 ㊦ 吾哥係辰年出世，肖龍。	siauˇliung	屬龍 born in the year of dragon
16-48	肖蛇 ㊦ 吾公係巳年出世，肖蛇。	siauˇsha	屬蛇 born in the year of snake
16-49	肖馬 ㊦ 吾婆肖馬，偃肖雞。	siauˇma`	屬馬 born in the year of horse
16-50	肖羊 ㊦ 阿姊係乙未年出世，肖羊。	siauˇrhong	屬羊 born in the year of goat
16-51	肖猴 ㊦ 阿哥係壬申年出世，肖猴。	siauˇheu	屬猴 born in the year of monkey
16-52	肖雞 ㊦ 阿松係癸酉年出世，肖雞。	siauˇgai`	屬雞 born in the year of chicken
16-53	肖犬(肖狗) ㊦ 阿保哥係戊戌年出世，肖犬。	siauˇkien´ (siauˇgiu´)	屬狗 born in the year of dog
16-54	肖彘(肖豬) ㊦ 阿雄係辛亥年出世，肖豬。	siauˇchi` (siauˇzhu`)	屬豬 born in the year of hog

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
17-1	年三十 ㊦ 「年三十」愛拜阿公婆。	ngien sam ` ship `	除夕 new year's eve
17-2	年三十暗晡 ㊦ 年三十暗晡全家共下食團圓飯。	ngien sam ` ship ` am ` bu `	除夕夜 new year's eve
17-3	過年 ㊦ 多子好做田，少子好過年。	go ` ngien	過年 new year's time
17-4	新年 ㊦ 祝福大家新年大賺錢。	sin ` ngien	新年 new year
17-5	年初一 ㊦ 年初一打早去行春，做得得著好頭彩。	ngien cu ` rhit	大年初一 new year's day
17-6	正月半 (元宵節、上元) ㊦ 「元宵節」又安到「正月半」。	zhang ` ngiet ` ban ` (ngien siau ` ziet , shong ` ngien)	元宵節 Lantern Festival
17-7	天穿日 ㊦ 「正月二十」係「天穿日」，大家都愛祭天穿。	tien ` chon ` ngit	天穿日(農曆正月二十日) Heaven Mending Day (20th day of the first month of the lunar calendar)
17-8	清明 ㊦ 清明有人掛紙，有人積紙。	ciang ` miang	清明節 Tomb Sweeping Day
17-9	五月節 ㊦ 五月節家家屋屋都有包粽子。	ng ` ngiet ` ziet	端午節 Dragon Boat Festival
17-10	七月半 (中元) ㊦ 「七月半」又安到「中元」，該日大部分人家都有普渡。	cit ngiet ` ban ` (zhung ` ngien)	中元節 Ghost Festival
17-11	八月半 (中秋節) ㊦ 八月半，就係中秋節，愛食月餅，祭月華。	bat ngiet ` ban ` (zhung ` ciu ` ziet)	中秋節 Mid-Autumn Festival
17-12	重陽節 ㊦ 九月初九重陽節係敬老个節日。	chiung rhong ziet	重陽節 Double Ninth Festival
17-13	十月半 (下元) ㊦ 十月半係水官大帝聖誕个日仔。	ship ` ngiet ` ban ` (ha ` ngien)	十月半 Xia Yuan Festival
17-14	尾牙 ㊦ 今年个尾牙汝來分吾請。	mui ` nga	尾牙 Weiya (16th day of the 12th month in the lunar calendar)

17
歲時節慶

客家語

客語標音

華語詞義／英語

17-15 春分

chun` fun`

春分
spring equinox

春分秋分，日夜平分。

17-16 秋分

ciu` fun`

秋分
autumnal equinox

秋分過後日仔越來越短，夜仔顛倒緊來緊長。

17-17 冬節

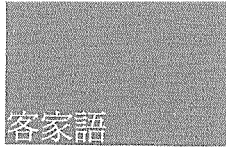
dung` ziet

冬至
winter solstice

冬節大家都愛食粿圓。

18-1	結婚 ㉔ 偈結婚時，叔伯阿哥做吾个且郎	giet fun`	結婚 marriage
18-2	討夫娘 (討埔娘、討親) ㉔ 佢下禮拜愛討夫娘，這下當無閒。	to` bu` ngiong (to` cin`)	娶妻 to marry (said of male)
18-3	行嫁 ㉔ 做阿爸个看著妹仔行嫁，當毋盼得。	hang ga`	出嫁 to marry (said of female)
18-4	聘金 ㉔ 頭擺人長透講：「窮人嫁妹，聘金實得」。	pin` gim`	聘金 money given to the family of the bride-to-be
18-5	嫁妝 ㉔ 上間點火下間光，看個新娘盤嫁妝。	ga` zong`	嫁妝 dowry
18-6	新娘 ㉔ 新郎新娘笑洋洋，金銀財寶滿屋堂。	sin` ngiong	新娘 bride
18-7	新娘公 ㉔ 做且郎个人，做毋得比新娘公較派頭。	sin` ngiong gung`	新郎 bridegroom
18-8	媒人 ㉔ 俗語有講：「新娘入間，媒人斷牽」。	moi ngin	媒人 matchmaker
18-9	且郎 ㉔ 迎親个時節，且郎愛護送新娘到男家頭。	cia` long	迎親者；送嫁者 bearers of a bride's outfit
18-10	證婚人 ㉔ 結婚時節證婚人愛講好話。	zhin` fun` ngin	證婚人 presiding witness
18-11	主婚人 ㉔ 子女結婚，爺衰愛做主婚人。	zhu` fun` ngin	主婚人 officiator
*18-12	相屙(交尾、打加) ㉔ 路項有兩條狗仔該相屙。	siong` diau` (gau` mui` ; da` ga`)	性交 sexual intercourse
18-13	有身(有身疍) ㉔ 佢已好命，嫁來無幾久就有身疍。	rhiu` shin` (rhiu` shin` hong ⁺)	懷孕 pregnant
18-14	發子 ㉔ 有人發子會想愛食酸澀。	bot zii`	害喜 morning sickness

客家語	客語標音	國語詞彙 / 國語
18-15 降(供)子 ㊦ 降子身，無降子心。	giung ^ˇ zii ^ˊ	生小孩 to give birth to a child
18-16 出世(下世) ㊦ 有人講：出世係來還前世个債，你相信麼？	chut she ^ˇ (ha ^ˋ she ^ˇ)	出生 to be born ; birth
18-17 生活 ㊦ 現代人个生活摻頭擺無共樣。	sen ^ˋ fat ^ˋ	生活 life
18-18 生命 ㊦ 每個人都愛好好來珍惜自家个生命。	sen ^ˋ miang ⁺	生命 life
18-19 出山(還山) ㊦ 佢人面盡闊，厥爸過身出山个時節，盡排場。	chut san ^ˋ (fan san ^ˋ)	出殯 funeral ceremony and procession
18-20 做齋仔 (做齋燭) ㊦ 做齋仔个人真無簡單，會唱、會誦經、甚至還會使孝家大聲嗽。	zo ^ˇ zai ^ˋ er (zo ^ˇ zai ^ˋ zhuk)	做法事 Taoist/Buddhist service (for the deceased)
18-21 風水 ㊦ 頭場二命三風水，可見客家人對祖先非常崇敬。	fung ^ˋ shui ^ˊ	墳墓 grave
18-22 圓墳(完墳) ㊦ 做風水完工後，頭次个祭拜就安到「圓墳」。	rhan pun (van pun)	墳墓落成；完墳 to finish making a grave
18-23 掛紙 ㊦ 客家人大體在正月十六起到清明止掛紙。	gua ^ˇ zhi ^ˊ	掃墓 tomb sweeping
18-24 棺材(老壽) ㊦ 這下个棺材，有盡多係用三夾板做的。	gon ^ˋ coi(lo ^ˊ shiu ⁺)	棺材 coffin
18-25 棺材枋 ㊦ 過去个人有一个習慣，食著六十歲以後就愛準備棺材枋。	gon ^ˋ coi biong ^ˋ	棺材板 coffin boards



19-1	工作 ㊦ 頭擺讀師範學校畢業，政府會分派工作。	gung` zok	工作 work ; job
19-2	郵局 (郵便局) ㊦ 郵局服務範圍當闊，做得寄信件，也做得存款。	rhiu kiuk` (rhiu pien` + kiuk`)	郵局 post office
19-3	超市 ㊦ 現代都市，當多超市，買東西當方便。	chau` shi`	超市 supermarket
19-4	便利商店 ㊦ 便利商店麼个都賣，當方便。	pien` li` shong` diam`	便利商店 convenience store
19-5	百貨公司 ㊦ 暗晡夜恩俚來去逛百貨公司愛無？	bak fo` gung` sii`	百貨公司 department store
19-6	雜貨店 ㊦ 汝去雜貨店買罐豆油轉來好無？	cap` fo` diam`	雜貨店 grocery store
19-7	專賣店 ㊦ 這家專賣店个東西當多。	zhon` mai` diam`	專賣店 specialty store
19-8	專櫃 ㊦ 百貨公司肚當多專櫃。	zhon` kui`	專櫃 counter
19-9	市場 ㊦ 初一、十五市場肚當鬧熱。	shi` chong	市場 market
19-10	攤仔 ㊦ 夜市擺攤仔个生理人緊來緊多咧！	tan` er	攤子 stall
19-11	農場 ㊦ 吾叔開農場，種盡多有機青菜。	nung chong	農場 farm
19-12	電影院 ㊦ 過年時節，逐間電影院个生理做下當好。	tien` rhang` rhan`	電影院 movie theater
19-13	醫院 ㊦ 診所看細病，大病愛送去醫院。	rhi` rhan`	醫院 hospital
19-14	診所 ㊦ 大都市哪仔都係診所。	zhin` so`	診所 clinic

- | | | | |
|-------|---|---------------------|-------------------------------------|
| 19-15 | 安養院
ㄉㄨㄛˊ ㄓㄨㄥˊ ㄢㄩㄢˊ ㄩㄢˊ
ㄉㄨㄛˊ ㄓㄨㄥˊ ㄢㄩㄢˊ ㄩㄢˊ
這下越來越多老人家去戴安養院咧。 | on` rhong` rhan` | 安養院 nursing home |
| 19-16 | 孤兒院
ㄍㄨ ㄞˊ ㄣˊ ㄩㄢˊ ㄩㄢˊ
ㄍㄨ ㄞˊ ㄣˊ ㄩㄢˊ ㄩㄢˊ
在孤兒院當義工當需要愛心。 | gu` rhi rhan` | 孤兒院 orphanage |
| 19-17 | 書店
ㄕㄨ ㄉㄧㄢˊ
ㄕㄨ ㄉㄧㄢˊ
大都市有二十四小時營業个書店咧。 | shu` diam` | 書店 book store |
| 19-18 | 五金行
ㄋㄥˊ ㄍㄧㄢˊ ㄏㄨㄥ
ㄋㄥˊ ㄍㄧㄢˊ ㄏㄨㄥ
這間五金行个生理當好。 | ng` gim` hong | 五金行 hardware store |
| 19-19 | 加油站
ㄍㄚ ㄞˊ ㄓㄨㄢˊ
ㄍㄚ ㄞˊ ㄓㄨㄢˊ
放寮日，吾哥在加油站做零工。 | ga` rhiu zham` | 加油站 gas station |
| 19-20 | 做田
ㄗㄛˊ ㄊㄧㄢˊ
ㄗㄛˊ ㄊㄧㄢˊ
頭擺人做田事，愛用著犁耙碌礮。 | zo` tien | 耕地
arable land; to till the land |
| 19-21 | 蒔田
ㄕㄨㄧˊ ㄊㄧㄢˊ
ㄕㄨㄧˊ ㄊㄧㄢˊ
這下人蒔田大體用蒔田機較多。 | shi` tien | 插秧
to transplant rice seedlings |
| 19-22 | 擘秧仔
ㄅㄞˊ ㄞˊ ㄩㄢˊ ㄩㄢˊ
ㄅㄞˊ ㄞˊ ㄩㄢˊ ㄩㄢˊ
交春了後，就愛開始擘秧仔。 | ve` rhong` er | 播種 to spread rice seeds |
| 19-23 | 割禾
ㄍㄛˊ ㄅㄛ
ㄍㄛˊ ㄅㄛ
六月頭割禾，又熱又慄。 | got vo | 割稻 to reap rice |
| 19-24 | 拏草
ㄕㄛˊ ㄘㄞˊ
ㄕㄛˊ ㄘㄞˊ
現代人耕田盡少人拏草咧。 | so` co` | 除草 to weed a rice paddy |
| 19-25 | 擘肥(放肥)
ㄅㄞˊ ㄈㄨㄟˊ
ㄅㄞˊ ㄈㄨㄟˊ
禾仔蒔落去無擘肥，禾頭毋會靚。 | ve` pui(biong` pui) | 施肥 to fertilize |
| 19-26 | 上班
ㄕㄨㄥˊ ㄅㄢˊ
ㄕㄨㄥˊ ㄅㄢˊ
廠爸在縣政府上班。 | shong` ban` | 上班 to go to work |
| 19-27 | 下班
ㄏㄚˊ ㄅㄢˊ
ㄏㄚˊ ㄅㄢˊ
這條路下班个時節當會塞車。 | ha` ban` | 下班 to be off duty |
| 19-28 | 加班
ㄍㄚˊ ㄅㄢˊ
ㄍㄚˊ ㄅㄢˊ
佢每日都愛加班，事正會做得忒。 | ga` ban` | 加班 to work overtime |

- | | | | |
|-------|-------------------------|---|-------------------------------|
| 19-29 | 退休 | tui ^ˇ hiu ^ˋ | 退休 to retire |
| | 例 佢哥今年在銀行退休咧。 | | |
| 19-30 | 面試 | mien ^ˇ shi ^ˋ | 面試 interview |
| | 例 公司採用工人抑係職員，全都愛面試過。 | | |
| 19-31 | 試用 | chi ^ˇ rhung ^ˋ | 試用
on trial ; on probation |
| | 例 大體个公司都有試用个制度。 | | |
| 19-32 | 就業 | ciu ^ˋ ngiap ^ˋ | 就業 employment |
| | 例 想愛尋頭路，做得去就業服務中心詢問。 | | |
| 19-33 | 失業 | shit ngiap ^ˋ | 失業 unemployment |
| | 例 景氣毋好，當多人失業。 | | |
| 19-34 | 引進 | rhin ^ˋ zin ^ˋ | 引進 to introduce |
| | 例 這公司引進一批正畢業个學生仔。 | | |
| 19-35 | 辭頭路 | cii teu lu ^ˋ | 辭職 resign/quit |
| | 例 佢好食酒，所以分頭家辭頭路。 | | |
| 19-36 | 工人 | gung ^ˋ ngin | 工人 worker |
| | 例 這間工廠請有兩百零个工人。 | | |
| 19-37 | 職員 | zhit rhan | 職員 staff |
| | 例 佢係這間公司个職員，服務當熱心。 | | |
| 19-38 | 員工 | rhan gung ^ˋ | 員工 employee |
| | 例 大公司个員工往往上千上萬。 | | |
| 19-39 | 店員 | diam ^ˇ rhan | 店員 shop assistant |
| | 例 這間百貨公司个店員全部當有氣質，服務當好。 | | |
| 19-40 | 業務員 | ngiap ^ˋ vu ^ˇ rhan | 業務員
sales representative |
| | 例 佢係這間公司个業務員。 | | |
| 19-41 | 工廠 | gung ^ˋ chong ^ˋ | 工廠 factory |
| | 例 佢做無兩隻月就分工廠辭頭路。 | | |
| 19-42 | 公司 | gung ^ˋ sii ^ˋ | 公司 company |
| | 例 阿火叔在工業區開一間電子公司。 | | |

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
19-43	公司行號 ㄟ 有兜公司行號係空殼个。	gung` sii` hong ho ⁺	公司行號 company
19-44	辦公室 ㄟ 禮拜日辦公室無人辦公。	pan ⁺ gung` shit	辦公室 office
19-45	經理 ㄟ 這經理係高雄人。	gin` li`	經理 manager
19-46	副總經理 ㄟ 佢今年升上去做副總經理。	fu` zung` gin` li`	副總經理 vice general manager
19-47	總經理 ㄟ 這公司个總經理係外國人。	zung` gin` li`	總經理 general manager
19-48	董事長 ㄟ 佢个董事長人當客氣。	dung` sii ⁺ zhong`	董事長 chairman ; president
19-49	理事 ㄟ 佢這擺當選協會个理事。	li` sii ⁺	理事 directors
19-50	監事 ㄟ 學校下禮拜愛改選合作社个監事。	gam` sii ⁺	監事 supervisor
19-51	股東大會 ㄟ 這間公司每擺開股東大會就有分贈品。	gu` dung` tai ⁺ fui ⁺	股東大會 shareholders' general meeting
19-52	主管 ㄟ 職員做得久，也有機會升做主管。	zhu` gon`	主管 super intendent
19-53	頭家(老闆) ㄟ 該隻頭家對部下盡客氣。	teu ga`(lo` ban`)	老闆 boss
19-54	部下(下屬) ㄟ 佢做廠長管當多部下。	pu ⁺ ha ⁺ (ha` shiuk`)	下屬 subordinate
19-55	商業 ㄟ 街市肚從事商業个人較多。	shong` ngiap`	商業 commerce
19-56	服務業 ㄟ 旅行社係服務業。	fuk` vu` ngiap`	服務業 service industry

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
19-57	農業 ㊦ 推廣機械耕作，做得提高農業个生產。	nung ngiap`	農業 agriculture
19-58	工業 ㊦ 台灣个工業盡發達。	gung` ngiap`	工業 industry
19-59	科技業 ㊦ 這下當多後生人想愛投入科技業係好个現象。	ko` gi` ngiap`	科技業 science and technology industry
19-60	外銷 ㊦ 這工廠个產品專門外銷。	ngoi` siau`	外銷 export
19-61	製造 ㊦ 這輛車仔係舊年製造出廠个。	zhi` co`	製造 to manufacture
19-62	代工 ㊦ 盡多工廠係專門做代工个。	toi` gung`	代工 OEM
19-63	銷售 ㊦ 這電視銷售个情況係仰般？	siau` shiu`	銷售 to sell
19-64	出貨 ㊦ 劉小姐在工廠專門負責做出貨、進貨个業務。	chut fo`	出貨 to send out goods
19-65	進貨 ㊦ 韶早愛進貨，你聯絡好旨？	zin` fo`	進貨 to stock(a store) with goods
19-66	退貨 ㊦ 產品有問題，就會分人退貨。	tui` fo`	退貨 to reject goods
19-67	調貨 ㊦ 這下無貨，你係愛，佢就摻你調貨。	diau` fo`	調貨 to back order
19-68	倉庫 ㊦ 倉庫肚个貨物，月底就愛清點一次。	cong` ku`	倉庫 warehouse
19-69	清點 ㊦ 請你清點一下看教室肚還有幾多人。	cin` diam`	清點 to make an inventory
19-70	進出口 ㊦ 佢專門做進出口个生理。	zin` cut kieu`	進出口 import/export

- | | | | |
|-------|---------------------|---|---------------------------------|
| 19-71 | 貿易 | meu ⁺ rhit | 貿易 trade |
| | ㊦ 佢學校卒業以後就在貿易公司上班 | | |
| 19-72 | 訂購(定購、注文) | tin ⁺ gieu ^ˇ (zhu ^ˇ vun) | 訂購 order |
| | ㊦ 學校摻工廠訂購三百張凳仔。 | | |
| 19-73 | 假貨 | ga ^ˊ fo ^ˇ | 仿冒品
counterfeit product |
| | ㊦ 看清楚兜仔毋好買著假貨。 | | |
| 19-74 | 廣告 | gong ^ˊ go ^ˇ | 廣告 advertisement |
| | ㊦ 這食品个廣告打當大。 | | |
| 19-75 | 倒店 | do ^ˊ diam ^ˇ | 倒閉
to go bankrupt/close down |
| | ㊦ 佢資金周轉毋來，續倒店。 | | |
| 19-76 | 等路 | den ^ˊ lu ⁺ | 伴手禮 present ; gift |
| | ㊦ 頭一擺去拜訪人，大體都愛帶等路去。 | | |
| 19-77 | 垃圾 | la ⁺ sap (lap sap) | 垃圾 gabbage |
| | ㊦ 垃圾車來咧，垃圾遽遽拿出去倒。 | | |
| 19-78 | 金光黨 | gim [`] gong [`] dong ^ˊ | 金光黨
gang of swindlers/conmen |
| | ㊦ 大家出門都愛注意金光黨。 | | |

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
20-1	新台幣 例 佢這擺著獎得著新台幣一百萬個銀。	sin`toi bi`	新台幣 NT Dollar
20-2	美金 例 你係愛出國寮，隨身愛帶兜美金正好。	mui`gim`	美金 US Dollar
20-3	人民幣 例 這下在臺灣個銀行就做得兌換人民幣。	ngin min bi`	人民幣 renminbi ; RMB
20-4	角(角銀) 例 佢連一角銀都無。	gok (gok ngiun)	角 dime
20-5	銀(個銀) 例 你衫袋肚有幾多個銀？	ngiun (gai`ngiun)	元 dollar
20-6	一點錢(一銑錢) 例 這一點錢帶等，路上好買涼水食。	rhith diam` cien (rhith sien` cien)	一點點錢 a little bit of money
20-7	銀票(紙票) 例 佢有兩張一千個銀個銀票。	ngiun piau` (zhi` piau`)	鈔票 paper money
20-8	銀角仔 例 你有五個銀個銀角仔無？	ngiun gok er	硬幣 coin
20-9	找錢 例 阿爸吩咐佢去買東西愛記得找錢轉來。	zau` cien	找錢 to give change
20-10	領錢 例 你這隻月領錢否？	liang` cien	領錢 to withdraw money
20-11	算錢 例 你算錢有算著無？	son` cien	算錢 to count ; calculate money
20-12	換錢 例 佢無零錢好找你，等一下佢先去店仔換錢咧。	von` cien	換錢 to change money
20-13	撿錢(付錢) 例 東西買好，你有撿錢分人無？	giam` cien (fu` cien)	付款；收款 to pay somebody ; to get money off somebody
20-14	賒數 例 佢無帶著錢，做得賒數無？	cha` sii`	賒帳 to buy on account or credit

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
20-15	大票換細票 ㊦ 錢找毋𦉳，你去店肚看做得大票換細票無？	tai ⁺ piau ^ˇ von ⁺ se ^ˇ piau ^ˇ	大鈔換小鈔 to change big notes to small notes
20-16	細票換大票 ㊦ 去銀行做得細票換大票。	se ^ˇ piau ^ˇ von ⁺ tai ⁺ piau ^ˇ	小鈔換大鈔 to change small notes to big notes
20-17	紙票換零角 ㊦ 做小生理，一定愛先拿兜紙票換零角準備好找錢。	zhi ^ˊ piau ^ˇ von ⁺ lang gok	鈔票與硬幣互換 to change notes to coins
20-18	借錢 ㊦ 向銀行借錢愛算利息。	zia ^ˇ cien	借錢 to borrow money ; to lend money
20-19	還錢(還款) ㊦ 借錢愛記得還錢，正有信用。	van cien (van kuan ^ˊ)	還錢 to return money ; to pay back
20-20	利子(利息、利錢) ㊦ 佢逐隻月靠銀行存款个利子來生活。	li ⁺ zii ^ˊ (li ⁺ sit ; li ⁺ cien)	利息 interest
20-21	花錢(使錢) ㊦ 該隻細阿妹仔使錢像使水樣。	fa ^ˋ cien (sii ^ˊ cien)	用錢 to spend
20-22	證券行 ㊦ 證券行係分人買賣股票个所在。	zhin ^ˇ kien ⁺ hong	證券行 securities company
20-23	銀行 ㊦ 同銀行借錢愛算利子。	ngiun hong	銀行 bank
20-24	貯金簿 ㊦ 貯金簿肚一定愛存兜仔錢，心肝正會安。	du ^ˇ gim ^ˋ pu ^ˋ	存摺 deposit book
20-25	信用卡 ㊦ 出國隨身帶等信用卡盡方便。	sin ^ˇ rhung ⁺ ka ^ˊ	信用卡 credit card
20-26	金融卡 (提款卡) ㊦ 係有金融卡提款當便利。	gim ^ˋ rhung ka ^ˊ (ti kuan ^ˊ ka ^ˊ)	金融卡 bank card
20-27	提款機 ㊦ 有提款機隨時就做得領錢。	ti kuan ^ˊ gi ^ˋ	提款機 ATM
20-28	現金(浮錢) ㊦ 阿和伯長有歸百萬个現金。	hien ⁺ gim ^ˋ (po cien)	現金 cash

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
20-29	支票 ㊦ 這張支票愛下隻月十五正會到期。	gi` piau`	支票 check
20-30	收據 ㊦ 收據愛囤好，無定下二擺還會用著。	shiu` gi`	收據 receipt
20-31	借據 ㊦ 空口無憑，借錢還係愛寫借據正好。	zia` gi`	借據 IOU
20-32	發票 ㊦ 買東西愛記得拿發票。	fat piau`	發票 invoice
20-33	本票 ㊦ 本票比支票較有保障。	bun` piau`	本票 cashier's check
20-34	匯票 ㊦ 這下繳學費乜做得用郵政匯票，盡方便。	fui` piau`	匯票 draft ; money order
20-35	便宜(相引) ㊦ 便宜無好貨，好貨無便宜。	pien ngi (siong` rhin`)	便宜 cheap
20-36	賤 ㊦ 景氣毋好，有兜商家會賤價出賣換現金。	cien ⁺	賤 cheap
20-37	貴 ㊦ 這種生理盡好賺，便宜買來貴賣出，利存當大。	gui`	貴 expensive
20-38	買 ㊦ 買賣算分，相請無論。	mai`	買 to buy
20-39	賣 ㊦ 阿爸常講：買屋愛旨看買先看賣。	mai ⁺	賣 to sell
20-40	月給(薪水) ㊦ 有兜公司獎金比月給較多。	ngiet` gip(sin` shui`)	月薪 salary
20-41	扣月給(扣錢) ㊦ 工廠肚請假超過就會扣月給。	kieu` ngiet` gip (kieu` cien)	扣薪 to deduct pay
20-42	加薪(加月給) ㊦ 聽著加薪，那有人毋歡喜个？	ga` sin`(ga` ngiet` gip)	加薪 to raise pay

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
20-43	工錢 ㄉㄩㄥ ㄑㄧㄢˊ 請人做事做毋得拖欠工錢。	gung` cien	工錢 wage
20-44	獎金 ㄉㄩㄥ ㄑㄧㄢˊ 年到咧，大家都希望頭家獎金發較多兜仔。	ziong` gim`	獎金 bonus
20-45	會計 ㄉㄩㄥ ㄑㄧㄢˊ 佢在這間公司做會計有歸十年咧。	fui` gie`	會計 accountant
20-46	出納 ㄉㄩㄥ ㄑㄧㄢˊ 佢係這間學校个出納組長。	cut nap`	出納 cashier
20-47	證券 ㄉㄩㄥ ㄑㄧㄢˊ 佢這下在證券公司上班。	zhin` kien`	證券 securities
20-48	期貨 ㄉㄩㄥ ㄑㄧㄢˊ 期貨个交易風險盡大，買賣愛細義。	ki fo`	期貨 futures
20-49	財務 ㄉㄩㄥ ㄑㄧㄢˊ 這工廠个財務盡健全。	coi vu`	財務 finance
20-50	金融 ㄉㄩㄥ ㄑㄧㄢˊ 佢在金融業服務有二十零年。	gim` rhung	金融 finance
20-51	周轉 ㄉㄩㄥ ㄑㄧㄢˊ 這工廠分人賒數賒到忒多，無法度週轉，續倒店咧！	zhiu` zhon`	周轉 turnover
20-52	地下錢莊 ㄉㄩㄥ ㄑㄧㄢˊ 地下錢莊摻高利貸係分毋開个。	ti` ha` cien zong`	地下錢莊 covert money dealer
20-53	高利貸 ㄉㄩㄥ ㄑㄧㄢˊ 放高利貸係犯法个行為。	go` li` toi`	高利貸 usury
20-54	本錢(銀頭) ㄉㄩㄥ ㄑㄧㄢˊ 無本錢愛仰般做生理。	bun` cien (ngiun teu)	本金 capital
20-55	成本 ㄉㄩㄥ ㄑㄧㄢˊ 油電起價，百物个成本乜踎等起價。	shin bun`	成本 cost
20-56	利存 ㄉㄩㄥ ㄑㄧㄢˊ 你賣這水果个利存好無？	li` sun	利潤 profit

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
20-57	貸款 ㊦ 你識去辦過貸款無？	toi + kuan´	貸款 loan
20-58	利率 ㊦ 恁久銀行个利率有較起無？	li + lut`	利率 interest rate
20-59	擔保 ㊦ 摻人擔保，係最戇个事情。	dam` bo´	擔保 guarantee
20-60	討債 ㊦ 分人討債係盡無面子个事情。	to´ zaiˇ	討債 to press for payment of debt
20-61	生理 ㊦ 佢盡會做生理。	sen` li`	生意 business
20-62	供給 ㊦ 係無原料个供給，生產線會停忒。	giung` gip	供給 supply
20-63	需求 ㊦ 大家還有麼个需求，做得摻主管講。	si` kiu	需求 demand
20-64	價數(價格) ㊦ 這本書个價數無便宜。	gaˇ siiˇ(gaˇ giet)	價格 price
20-65	數量 ㊦ 這種貸款个數量無多。	suˇ liong ⁺	數量 quantity
20-66	單價 ㊦ 該領衫个單價係幾多？	dan` gaˇ	單價 unit price
20-67	代價 ㊦ 想愛過好个生活，一定愛先好好打拚付出代價。	toi + gaˇ	代價 cost
20-68	價值 ㊦ 這東西盡有價值。	gaˇ chit` (gaˇ dat`)	價值 value
20-69	計算 ㊦ 這題你計算出來旨？	gieˇ sonˇ	計算 to calculate
20-70	圍標 ㊦ 圍標係違法个行為。	vui biau`	圍標 bidding collusion

客家語

客語標音

華語詞義／英語

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
21-1	契約 ㊦ 房屋个買賣一定愛打契約。	kie ^ˇ rhok	契約 contract
21-2	事件 ㊦ 這擺个車禍事件，受傷盡多人。	sii ⁺ kien ⁺	事件 incident ; matter
21-3	銃仔 ㊦ 做兵个人逐個就愛學打銃仔。	chung ^ˇ er	槍 gun
21-4	銃子(子彈) ㊦ 銃子無生日珠，愛細義，莫分流彈射著。	chung ^ˇ zii [´] (zii [´] tan)	子彈 bullet
21-5	刀仔 ㊦ 刀仔做毋得亂搞。	do [`] er	刀 knife
21-6	銃尾鏢(銃尾刀) ㊦ 當過兵儕絕對有擎過銃尾刀。	chung ^ˇ mui [`] biau [`] (chung ^ˇ mui [`] do [`])	刺刀 bayonet
21-7	手榴彈 ㊦ 手榴彈細細隻殺傷力又乜盡大。	shiu [´] liu tan	手榴彈 hand grenade
21-8	炮彈 ㊦ 阿標哥當兵个時節有發射過炮彈。	pau ^ˇ tan	炮彈 shell
21-9	飛彈 ㊦ 中國大陸沿海有千零隻飛彈對準恩俚臺灣。	fui [`] tan	飛彈 missile
21-10	原子彈 ㊦ 恩俚个國家到今還無會製造原子彈。	ngien zii [´] tan	原子彈 atomic bomb
21-11	核子彈 ㊦ 核子彈个威力真驚人。	het zii [´] tan	核子彈 nuclear bomb
21-12	相鬪(戰爭) ㊦ 甲午戰爭係中國摻日本相鬪，結果中國戰敗。	siong [`] cii (zhan ^ˇ zen [`])	戰爭 war
21-13	軍艦 ㊦ 佢無坐過軍艦。	giun [`] gam ^ˇ	軍艦 warship
21-14	潛水艦 (潛水艇) ㊦ 潛水艦因在海裡肚隨時待命。	siam shui [´] gam ^ˇ (siam shui [´] ting [´])	潛水艇 submarine

- | | | | |
|-------|-------------------------|--|---|
| 21-15 | 戰鬥機 | zhan ^ˇ deu ^ˇ gi ^ˋ | 戰鬥機 fighter |
| | 經國號戰鬥機係恩俚國家自家研發个飛機。 | | |
| 21-16 | 轟炸機 | vang zha ^ˇ gi ^ˋ | 轟炸機 bomber |
| | 轟炸機係做得帶武器去攻擊地面摻水面个軍用飛機。 | | |
| 21-17 | 間諜(使派) | gien ^ˋ tiap ^ˋ (sii ⁺ pai ^ˋ) | 間諜 spy |
| | 間諜又安到「使派」，佢係打探情報个專業人員。 | | |
| 21-18 | 陸軍 | liuk ^ˋ giun ^ˋ | 陸軍 Army |
| | 三軍就係陸軍、海軍同空軍个合稱。 | | |
| 21-19 | 海軍 | hoi ^ˊ giun ^ˋ | 海軍 Navy |
| | 佢頭擺當過海軍。 | | |
| 21-20 | 空軍 | kung ^ˋ giun ^ˋ | 空軍 Air Force |
| | 新竹有隻空軍專用个基地。 | | |
| 21-21 | 陸戰隊 | liuk zhan ^ˇ cui ⁺ | 陸戰隊 Marine Corps |
| | 陸戰隊个訓練當嚴條。 | | |
| 21-22 | 憲兵 | hien ^ˊ bin ^ˋ | 憲兵 military police |
| | 厥俚仔這下在憲兵訓練中心受訓。 | | |
| 21-23 | 做兵 | zo ^ˇ bin ^ˋ | 服兵役
to render military service |
| | 做兵个人逐個就愛學打銃仔。 | | |
| 21-24 | 退伍 | tui ^ˇ ng ^ˊ | 退伍
to be honorably discharged
from military service |
| | 佢正退伍，現下還閒閒在屋下。 | | |
| 21-25 | 戰死 | zhan ^ˇ si ^ˊ | 戰死 to die in war |
| | 忠烈祠有當多頭擺戰死个英雄。 | | |
| 21-26 | 斧頭 | bu ^ˊ teu | 斧頭 axe |
| | 斧頭無用个時節，愛落起來放。 | | |
| 21-27 | 弓 | giung ^ˋ | 弓 bow |
| | 弓摻箭係頭擺人使用个武器。 | | |
| 21-28 | 箭 | zien ^ˇ | 箭 arrow |
| | 諸葛亮草船借箭个故事，真有名。 | | |

21-29	人民 ㄉㄞˊ ㄇㄧㄣˊ 好个政府一定會好好來照顧自家个人民。	ngin min	人民 people
21-30	民主 ㄇㄧㄣˊ ㄓㄨˊ 自由、平等係民主國家人民个基本人權。	min zhu'	民主 democracy
21-31	人權 ㄉㄞˊ ㄎㄧㄢˊ 民主時代一定愛尊重人權。	ngin kien	人權 human rights
21-32	自由 ㄘㄧˊ ㄖㄧㄡˊ 想愛過自由个生活，就愛先守法。	cii' riu	自由 freedom
21-33	平等 ㄆㄧㄣˊ ㄉㄢˊ 大家人格平等，做毋得看輕人。	pin den'	平等 equality
21-34	法治 ㄉㄞˊ ㄘㄧˊ 臺灣係一隻法治个國家，大家做事愛照法行。	fap chi'	法治 to rule by law
21-35	國民 ㄍㄨㄝˊ ㄇㄧㄣˊ 臺灣這下實行九年國民義務教育。	guet min	國民 national
21-36	權利 ㄎㄧㄢˊ ㄌㄧˊ 儕儕就有受國民義務教育个權利。	kien li'	權利 right
21-37	義務 ㄋㄧˊ ㄨˊ 細徠仔年滿二十歲有服兵役个義務。	ngi' vu'	義務 obligation
21-38	健保 ㄎㄧㄢˊ ㄅㄠˊ 這下有健保看病盡方便。	kien' bo'	健康保險 health insurance
21-39	勞保 ㄌㄠˊ ㄅㄠˊ 吾哥在工廠上班，政府規定愛參加勞保。	lo' bo'	勞工保險 work insurance / labor insurance
21-40	農保 ㄋㄨㄥˊ ㄅㄠˊ 好得有農保，弱勢个農民正會受著保障。	nung' bo'	農民保險 farmer's health insurance
21-41	納稅 ㄋㄚˊ ㄕㄞˊ 納稅係國民應盡个義務。	nap' shoi'	繳稅 to pay tax
21-42	所得稅 ㄙㄠˊ ㄉㄝˊ ㄕㄞˊ 阿爸去鄉公所繳所得稅。	so' det' shoi'	所得稅 income tax

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
21-43	營業稅 ㊦ 生理係好，有錢賺，營業稅繳加兜乜毋怕。	rhin ngiap` shoi`	營業稅 business tax
21-44	牌照稅 ㊦ 係有畜汽機車个人，每年都愛繳牌照稅。	pai zhou` shoi`	牌照稅 license tax
21-45	房屋稅 ㊦ 阿姆吩咐講房屋稅會到期咧，愛記得去納。	fong vuk shoi`	房屋稅 house tax
21-46	地價稅 ㊦ 這埕土地大約值幾多錢，看地價稅打幾多就知。	ti` ga` shoi`	地價稅 land value tax
21-47	土地增值稅 ㊦ 你這埕土地這下當值錢，係有買賣增值稅怕不得了。	tu ti` zen` chit` soi`	土地增值稅 land value increment tax
21-48	兵役 ㊦ 有關兵役个問題，做得去兵役課詢問。	bin` rhit`	兵役 military service
21-49	遊行 ㊦ 為了慶祝國慶日，當多人去街路遊行。	rhiu hang	遊行 march
21-50	示威 ㊦ 現代人動啊著就遊行、示威。	shi` vui`	示威 to demonstrate ; demonstration
21-51	抵抗權 ㊦ 民主國家个國民正有可能行使抵抗權。	di` kong` kien	抵抗權 the right of resistance
21-52	民權 ㊦ 公民投票就係一種直接民權行使个方式。	min kien	民權 civil rights
21-53	憲法 ㊦ 憲法係國家个根本大法。	hien` fap	憲法 constitution
21-54	國家 ㊦ 國家係毋強，老百姓出國就分人看較無。	guet ga`	國家 country ; nation
21-55	三權分立 ㊦ 美國係三權分立个國家。	sam` kien fun` lip`	三權分立 separation of powers
21-56	行政 ㊦ 行政院係恩俚國家最高个行政機關。	hang zhin`	行政 administrative

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
21-57	立法 ㊦ 立法院係國家最高个立法機關。	lip` fap	立法 legislative
21-58	司法 ㊦ 司法院係國家最高个司法機關。	sii` fap	司法 judiciary
21-59	制衡 ㊦ 行政需要立法，也就係需要國會來制衡。	zhi` fen	制衡 check and balance
21-60	選舉 ㊦ 年滿二十歲个國民就有選舉權。	sien` gi`	選舉 election
21-61	罷免 ㊦ 人民有選舉權，乜有罷免權。	pa` mien`	罷免 to recall ; to depose
21-62	投票 ㊦ 天光日係選舉日，大家愛記得去投票。	teu piau`	投票 to vote
21-63	廢票 ㊦ 選票項印仔係頓毋著就會變廢票。	fui` piau`	廢票 invalid ballot
21-64	民意代表 ㊦ 議員係民意代表。	min rhi` toi` biau`	民意代表 elected representative
21-65	鄉鎮市區公所 ㊦ 台灣有三百零隻鄉鎮市區公所，這全部係為人民服務个行政單位。	hiong` zhin` shi` ki` gung` so`	鄉鎮市區公所 district offices for villages and townships
21-66	縣市政府 ㊦ 文化中心係縣市政府个文化展演場所。	rhan` shi` zhin` fu`	縣市政府 county or city government
21-67	衛生所 ㊦ 民眾注預防射，做得去衛生所。	vui` sen` so`	衛生所 health center
21-68	警察局 ㊦ 警察局係維持地方治安个行政單位，各縣市都有。	gin` cat kiuk`	警察局 police station
21-69	派出所 ㊦ 阿保哥愛去派出所報案，因為佢屋下分賊仔走落去偷東西。	pai` chut so`	派出所 local police station
21-70	戶政事務所 ㊦ 出戶籍謄本愛去戶政事務所辦理。	fu` zhin` sii` vu` so`	戶政事務所 household registration office

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
21-71	地政事務所	ti ⁺ zhin ^ˇ sii ⁺ vu ^ˇ so ^ˊ	地政事務所 land administration office
	㉟ 土地所有權登記愛去地政事務所辦理。		
21-72	消防隊	siau ^ˋ fong chui ⁺	消防隊 fire brigade
	㉟ 119 係消防隊个民眾報案專線。		
21-73	館仔(圇仔)	gon ^ˊ er(long ^ˋ er)	監獄 jail
	㉟ 不管係「圇仔」抑係講「館仔」全部都係「監獄」。		
21-74	國會	guet fui ⁺	國會 parliament
	㉟ 阿宏牯這下在國會做助理。		
21-75	法院	fap rhan ^ˇ	法院 court
	㉟ 佢就戴在地方法院脣頭。		
21-76	法官	fap gon ^ˋ	法官 judge
	㉟ 厥哥在地方法院做法官。		
21-77	檢察官	giam ^ˊ cat gon ^ˋ	檢察官 prosecutor
	㉟ 厥傑仔今考著檢察官。		
21-78	法警	fap gin ^ˊ	法警 judicial police constable
	㉟ 厥傑仔舊年考著法警，聽講待遇毋會幾差。		
21-79	政黨	zhin ^ˇ dong ^ˊ	政黨 political party
	㉟ 你無參加麼个政黨，想愛選議員怕無恁該。		
21-80	統治	tung ^ˊ chi ⁺	統治 to rule
	㉟ 臺灣頭過識分日本統治五十年。		
21-81	戒嚴	gai ^ˇ ngiam	戒嚴 martial law
	㉟ 臺灣識實施戒嚴三十八年。		
21-82	解嚴	gai ^ˊ ngiam	解嚴 lifting of martial law
	㉟ 臺灣在民國七十六年宣佈解嚴以後，民主个進步當大。		
21-83	法律	fap lut ^ˋ	法律 law
	㉟ 張先生係這間公司个法律顧問。		
21-84	條文	tiau vun	條文 article ; clause
	㉟ 想愛做律師，對法律个條文一定愛當熟。		

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
21-97	議長 ㄉㄞ 阿明國小畢業得著議長个大獎，非常光榮。	ngi` zhong`	議長 speaker
21-98	家庭 ㄉㄞ 佢屋下雖然毋係當有錢，總係家庭當美滿。	ga` tin	家庭 family
21-99	團體 ㄉㄞ 佢盡有心參加當多公益團體，為社會服務。	ton ti`	團體 group
21-100	社團網絡 ㄉㄞ 這協會个成員係來自各社團網絡，非常个有代表性。	sha` ton miong` lok`	社團網絡 group network
21-101	新聞 ㄉㄞ 佢逐暗晡就愛看電視个新聞報告。	sin` vun	新聞 news
21-102	雜誌 ㄉㄞ 看雜誌做得增加當多新个知識。	cap` zhi`	雜誌 magazine
21-103	報紙 ㄉㄞ 現代人離毋開報紙，逐日都愛看。	bo` zhi`	報紙 newspaper
21-104	廣播 ㄉㄞ 阿哥開車長透會收聽警察廣播電臺。	gong` bo`	廣播 broadcast
21-105	廣播電台 ㄉㄞ 陳小姐在客家廣播電台擔任新聞个主播。	gong` bo` tien` toi	廣播電台 radio station
21-106	坐館仔 (坐囡仔)(坐監) ㄉㄞ 「坐館仔」並毋係一件光彩个事情。	co` gon` er (co` long` er)(co` gam`)	入獄服刑 to serve a jail sentence
21-107	拘留 ㄉㄞ 該幾個鬧事者已經分警方拘留咧。	ku` liu (gi` liu)	拘留 detain
21-108	兇手 ㄉㄞ 該隻兇手昨晡日分警察捉著咧。	hiung` shiu`	兇手 murderer
21-109	嫌犯 ㄉㄞ 佢係刷人嫌犯。	hiam fam`	嫌犯 suspect
21-110	犯罪 ㄉㄞ 養子毋教，大來犯罪就麻煩。	fam` cui`	犯罪 crime

- 22-1 畜生 chuk sang` 牲畜
livestock ; domestic animals
例 牛、羊、馬、豬這兜安到「畜生」。
- 22-2 頭牲 teu sang` 家畜家禽
livestock ; poultry
例 雞鴨豬牛這兜安到「頭牲仔」。
- 22-3 雞仔 gai` er 雞 chicken
例 雞仔盡好食蜈蚣蟲。
- 22-4 雞公髻 gai` gung` gi` 雞冠 cockscomb
例 雞公髻係雞公盡威風个記認。
- 22-5 火雞 fo` gai` 火雞 turkey
例 美國人感恩節愛食火雞大餐，恩客家人無這種俗。
- 22-6 雞健仔 gai` lon` er 未生過蛋的母雞 pullet
例 雞健仔、雞健嫲係講旨識生過卵个雞仔。
- 22-7 水雄牯 shui` hiung gu` 未闖成功的公雞
half capon half cockerel
例 水雄牯係無闖熟个雄雞仔，當會趨雞嫲。
- 22-8 鴨仔 ap er 鴨 duck
例 鴨仔在水窟項尋食，肩胛翹到半天高。
- 22-9 鴨公 ap gung` 公鴨 drake
例 該隻鴨公髻紅紅，行路大搖大擺真威風。
- 22-10 鴨嫲 ap ma 母鴨 female duck
例 鴨嫲帶歸大陣个鴨子，落陂塘泅水。
- 22-11 鵝仔 ngo er 鵝 goose ; gander
例 鵝仔个頸筋長長，腳短短，行路像紳士樣。
- 22-12 牛 ngiu 牛 cow
例 牛仔食稈，鴨仔食穀，命生成。
- 22-13 牛牯 ngiu gu` 公牛 bull
例 牛牯仔蹦蹦跳，耕田人較無愛畜。
- 22-14 牛嫲 ngiu ma 母牛 cow
例 牛嫲較溫馴，畜來做田事較自然。

- 22-15 闌牯 rham` gu´ 闌過的公牛
bullock/steer/stag
例 闌牯拖犁較大力，毋過揀人使。
- 22-16 水牛 shui´ ngiu 水牛 buffalo
例 該隻水牛个角生來恁大對，真靚。
- 22-17 赤牛 chak ngiu 黃牛 ox
例 赤牛較耐旱，用來拖牛車較多。
- 22-18 豬仔 zhu` er 豬 pig
例 豬仔歸日毋係尋東西食就睡目。
- 22-19 豬牯 zhu` gu´ 公豬 boar
例 豬牯愛闌過正較會大。
- 22-20 豬嫲 zhu` ma 母豬 sow
例 這兜豬仔，做下係共隻豬嫲降个。
- 22-21 豬牯仔 zhu` ci´ er 未成年母豬 gilt
例 豬牯仔乜愛闌過正毋會變豬嫲。
- 22-22 豬哥 zhu` go` 種豬 stud pig
例 頭擺牽豬哥係一種行業。
- 22-23 羊仔 rhong er 羊 sheep
例 食草个馬仔、羊仔，性體盡溫馴。
- 22-24 貓仔 ngiau` er 貓 cat
例 狗會掌屋、貓仔會捉老鼠，你曉得哪項？
- 22-25 狗 geu´ (gieu´) 狗 dog
例 佢去市場，帶等一條狗轉來。
- 22-26 馬 ma` 馬 horse
例 美國警察在街路項騎馬巡邏，當風神。
- 22-27 鳥仔 diau` er 鳥 bird
例 天線頂高有歸排个鳥仔。
- 22-28 阿啾箭 a` ziu zien` 烏鶯 black drongo
例 阿啾箭會打鷓婆，會食蟲，係耕田人个好朋友。

- | | | | |
|-------|-----------------------------------|---------------------------------------|------------------------|
| 22-43 | 猴仔
ㄟ 動物園个猴仔已會同人討食。 | heu er | 猴子 monkey |
| 22-44 | 狐狸
ㄟ 狐狸盡奸巧，無堵好就會分佢騙著。 | fu li | 狐狸 fox |
| 22-45 | 老鼠
ㄟ 老鼠專門暗晡頭正出來絡食。 | lo' chu' | 老鼠 rat |
| 22-46 | 蛇(蛇哥)
ㄟ 冷天一到，蛇哥就罔入窿肚。 | sha (sha go`) | 蛇 snake |
| 22-47 | 蟾蜍
ㄟ 蟾蜍叫个聲同蜆仔無共樣。 | sham shu | 蟾蜍 toad |
| 22-48 | 蜆仔
ㄟ 冷天一到，蜆仔、蛤蟆做下罔入窿肚。 | guai' er | 青蛙 frog |
| 22-49 | 蛤蟆
ㄟ 有一句話講：火鳥正知蛤蟆叫。 | ha ma | 蛤蟆 a kind of bullfrog |
| 22-50 | 魚仔
ㄟ 屋面前个陂塘肚畜真多魚仔。 | ng er | 魚 fish |
| 22-51 | 𩺰𩺰仔
ㄟ 𩺰𩺰仔滑溜溜，愛捉著實在無簡單。 | fu ciu` er | 泥鰍 loach |
| 22-52 | 蝦公
ㄟ 有一句話講：蝦公過河打卵退。 | ha gung` | 蝦 shrimp |
| 22-53 | 毛蟹
ㄟ 毛蟹个兩隻大夾，當像鉗仔樣。 | mo` hai' | 螃蟹 crab |
| 22-54 | 田螺
ㄟ 田螺炒蜆絲盡好食。 | tien lo | 田螺 field snail |
| 22-55 | 蟲仔
ㄟ 天頂恁多蟲仔飛上飛下，係鳥仔个點心。 | chung er | 蟲子 insect ; worm ; bug |
| 22-56 | 弄毛蟲
(虐毛蟲)
ㄟ 弄毛蟲毛弄弄仔，看著當得人驚。 | nung` mo` chung
(ngiok` mo` chung) | 毛毛蟲 caterpillar |

- 22-57 蝶仔 rhak`er 蝴蝶 butterfly
 ㊦ 蝶仔係弄毛蟲變个。
- 22-58 囊蜨仔 nong ni`er 蜻蜓 dragonfly
 ㊦ 落水个時節，囊蜨仔就飛出來。
- 22-59 糖蜂仔 tong pung`er 蜜蜂 honey bee
 ㊦ 糖蜂仔徙藪，像一陣烏雲飛啊過。
- 22-60 油籬蜂(丟籬蜂) rhiu lo pung`(tiu lo pung`) 虎頭蜂 wasp
 ㊦ 分油籬蜂叮著，愛遽遽去醫院分先生看。
- 22-61 泥蜂仔 nai pung`er 土蜂 bumble bee
 ㊦ 泥蜂仔銜泥在壁角項作藪。
- 22-62 螻螭(蜘蛛仔) la kia(di`du`er) 蜘蛛 spider
 ㊦ 螻螭在壁頂爬來爬去，當得人惱。
- 22-63 壁蛇 biak sha 壁虎 gecko
 ㊦ 聽講南部个壁蛇會叫，毋知有影無？
- 22-64 蝠婆仔 pit po er 蝙蝠 bat
 ㊦ 蝠婆仔無目珠，戴在窿肚仰毋會撞著壁？
- 22-65 土狗仔 tu`geu`er 蟋蟀；螻蛄 cricket；mole-cricket
 ㊦ 還細个時節，佢兜盡好灌土狗仔。
- 22-66 老虎哥 lo`fu`go` (挨躡披波) (ai`lung pi`po`) 螳螂 praying mantis
 ㊦ 老虎哥有兩支像鋸仔个腳，分佢爪著會出血。
- 22-67 蟲蟻 chung kien`(chung hien`) 蚯蚓 earthworm
 ㊦ 菜園田角係蟲蟻个屋下。
- 22-68 山牛牯 san`ngiu gu` 天牛 long-horned beetle
 ㊦ 山牛牯在樹仔項生卵，會生出蛀蟲蛀樹仔。
- 22-69 蠶仔 cam er 蠶 silkworm
 ㊦ 一領蠶絲被愛用忒幾下萬粒蠶仔个繭。
- 22-70 蟻公 ngie`gung` 螞蟻 ant
 ㊦ 屋前屋後看得著已多蟻公在該擎食。

22 動物

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

22-71 白蟻

pak`ngieˇ

白蟻

termite ; winged white ant

ㄟ 樹頭分白蟻蛀到腐腐咧！

22-72 大水蟻

tai`shuiˇ ngieˇ

水蟻 termite

ㄟ 大水蟻滿天飛，續等就會做大水。

22-73 蚊仔

mun`er

蚊子 mosquito

ㄟ 熱天一到，蚊仔就出空咧！

22-74 烏蠅

vu`rhin

蒼蠅 fly

ㄟ 烏蠅飛上飛下，衛生毋好，看著就驚！

22-75 蜚蝻仔

ki cat`er

蟑螂 cockroach

ㄟ 人戴个屋肚項，灶下盡多蜚蝻仔。

22-76 蝨嫲

set ma

頭蝨 lice

ㄟ 蝨嫲會囡到人个頭那毛肚養子傳代。

23 植物

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

23-1	禾仔 禾仔割煞，收冬戲續等上場。	vo er	稻子	rice plant
23-2	稈(禾稈) 落水天拔稈，緊拔緊重。	gon' (vo gon')	稻草	rice straw
23-3	穀 屋面前个禾埕係晒穀个所在。	guk	稻穀	unhusked rice
23-4	包粟 細人盡愛食个「玉米濃湯」，材料就係包粟。	bau` siuk	玉米	sweet corn
23-5	麻仔 麻仔細細好打油。	ma er	芝麻	sesame
23-6	黃豆 豆腐係黃豆做個，營養真高。	vong teu ⁺	黃豆	soya beans
23-7	綠豆 綠豆煮湯，食咧盡退火。	liuk` teu ⁺	綠豆 mung beans ; green beans	
23-8	麥 麥仔愛在較冷个所在種，正有好收成。	mak`	麥子	wheat
23-9	瓠仔 老瓠仔晒燥破析，做得做杓嫲。	pu er	瓠瓜	gourd ; calabash
23-10	莧菜 莧菜煮湯摻麵線，已合味。	han ⁺ coi ^ˇ	莧菜	edible amaranth
23-11	角菜 角菜就係國語講个「菠菜」。	gok coi ^ˇ	菠菜	spinach
23-12	艾菜 煮鹹板圓愛放艾菜正好食。	ngie ^ˇ coi ^ˇ	茼蒿 crown daisy chrysanthemum	
23-13	蕘仔 蕘蕘仔做得生食，白蕘仔就愛煮過正食得。	mak er	萵苣	lettuce
23-14	杓菜 杓菜有鹹性，食落去有益健康。	shok` coi ^ˇ	恭菜；牛皮菜 swiss chard	

- 23-15 樹仔 shu⁺ er 樹 tree
 ㊦ 熱天一到，路脣个樹仔就換新衫咧！
- 23-16 芋仔 vu⁺ er 芋頭 taro
 ㊦ 客家人用芋仔做个芋版，盡好食。
- 23-17 香櫞(佛手) hiong` rhan (fut`shiu´) 佛手柑 bergamot
 ㊦ 香櫞果像手把掌，故所又安到佛手柑。
- 23-18 桐花 tung fa` 桐花 tung flower
 ㊦ 白雪雪个桐花，恩兜喊佢「五月雪」。
- 23-19 柚子 rhiu⁺ er 柚子 pomelo
 ㊦ 柚子吊在樹頂，好食毋好煮。
- 23-20 牛眼樹 ngiu ngan´ shu⁺ 龍眼樹 longan tree
 ㊦ 屋背該頭牛眼樹，今年打當結。
- 23-21 松樹 ciung shu⁺ 松樹 pine tree
 ㊦ 松樹長年透天就毋會落葉。
- 23-22 桂花 gui`fa` 桂花樹 osmanthus tree
 ㊦ 屋面前種一頭桂花樹，不時有花香。
- 23-23 茶樹 ca shu⁺ 茶樹 tea tree
 ㊦ 茶樹个嫩心摘著來焙燥，就係茶米。
- 23-24 林投 na dau 林投
 common seashore
 screwpine
 ㊦ 海脣種林投有防風个作用。
- 23-25 花 fa` 花 flower
 ㊦ 春天一到，花園肚个花開來又鬧又靚。
- 23-26 梅仔 moi er 梅子 plum
 ㊦ 飯後食梅仔做得幫助消化。
- 23-27 菊花 kiuk fa` 菊花 chrysanthemum
 ㊦ 菊花插在花盆仔項，高雅又大方。
- 23-28 蘭花 lan fa` 蘭花 orchid
 ㊦ 台灣逐年外銷日本、韓國个蘭花，數量真多。

23
植物

客家語

客語標音

華語詞義／英語

- | | | | |
|-------|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------------|
| 23-29 | 玫瑰
玫瑰花生來一身笏，毋驚人欺負。 | moi guiˇ | 玫瑰 rose |
| 23-30 | 大紅花
(燈籠花)
在田莊，有真多人種大紅花來做柵籬。 | tai + fung fa`
(den` lung fa`) | 朱槿 Chinese hibiscus |
| 23-31 | 雞公髻花
雞公髻花係真賤个花，所以哪仔都有。 | gai` gung` gi`fa` | 雞冠花 cockscomb |
| 23-32 | 草
田肚个草生到當靚。 | co´ | 草 grass |
| 23-33 | 艾
五月節，客家人會用艾打艾粄。 | ngieˇ | 艾草 Asian mugwort |
| 23-34 | 竹仔
竹仔開花打子，已罕得看著。 | zhuk er | 竹 bamboo |

23
植物

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

客家語

客語標音

華語詞義／英語

- | | | | |
|------|-------------------------|--------------------------|---------------------|
| 24-1 | 灰 | foi` | 粉末 powder |
| | ㄉㄨㄞˊ 盡多東西燒忒就會變灰。 | | |
| 24-2 | 番仔油(水油) | fan`er` rhiu(shui` rhiu) | 煤油 kerosene |
| | ㄉㄨㄞˊ 頭擺人點火个水油，又安到番仔油。 | | |
| 24-3 | 汽油 | hi` rhiu | 汽油 petrol, gasoline |
| | ㄉㄨㄞˊ 汽油緊來緊貴，騎自行車个人緊來緊多。 | | |
| 24-4 | 柴油 | ciau rhiu | 柴油 diesel fuel |
| | ㄉㄨㄞˊ 貨車愛食柴油，載重正較有力。 | | |

24
礦物

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
25-1	杯仔 ㊦ 食茶抑係食水，用杯仔較方便。	bui`er	杯子 cup
25-2	罐仔 ㊦ 厥屋下當多張鹹淡个罐仔。	gon`er	瓶子 bottle
25-3	盎仔(罌仔) ㊦ 盎仔且勢係用玻璃做个。	ang`er	瓶子 bottle
25-4	剪刀 ㊦ 裁縫師父靠該支剪刀來絡食。	zien`do`	剪刀 scissors
25-5	鈕仔 ㊦ 細人仔愛學會用鈕仔鈕衫。	neu`er	鈕扣 button
25-6	扇仔 ㊦ 扇仔做得撥涼，乜做得逐蚊仔。	shan`er	扇子 fan
25-7	目鏡 ㊦ 有一句話講：廣東目鏡各人戴。	muk`giang`	眼鏡 glasses
25-8	機器 ㊦ 機器替人類做當多事。	gi`hi`	機器 machine
25-9	鑽仔 ㊦ 家家屋屋大體就會用著鑽仔。	zon`er	鑽子 drill
25-10	扁鑽 ㊦ 擰螺絲會用著扁鑽。	bien`zon`	起子 driver
25-11	鐵鎚 ㊦ 釘樹箱仔愛用著鐵釘仔、鉗仔、鐵鎚。	tiet`chui	鐵鎚 hammer
25-12	鉗仔 ㊦ 鉗仔做得擱鐵釘仔、剪鉛線仔。	kiam`er	老虎鉗 pincer pliers
25-13	鐵釘仔 ㊦ 釘薄枋仔愛用較細枝个鐵釘仔。	tiet`dang`er	鐵釘 nail
25-14	電線 ㊦ 所有个電器用品就會用著電線。	tien`+sien`	電線 cable

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
25-15	磁片 ㄉㄧㄢˊ ㄆㄧㄢˊ 這下有用電腦個人就會有當多個磁片。	cii pienˊ	磁片 disc
25-16	隨身碟 ㄉㄧㄢˊ ㄕㄨㄢˊ ㄕㄨㄢˊ 隨身碟係已便利個電腦附屬品。	sui shinˊ tiapˊ	隨身碟 flash drive
25-17	光碟 ㄉㄧㄢˊ ㄕㄨㄢˊ 光碟做得儲存音樂摻影片。	gongˊ tiapˊ	光碟 CD
25-18	刀子 ㄉㄠˊ ㄦˊ 屋下個刀子愛放好來，毋好分細人仔搞。	doˊ er	刀子 knife
25-19	菜刀 ㄘㄨㄢˊ ㄉㄠˊ 菜刀愛接利正切得菜落。	coiˊ doˊ	菜刀 kitchen knife
25-20	碗 ㄨㄨㄥˊ 塑膠碗有毒，盡量少用。	vonˊ	碗 bowl
25-21	碗公 ㄨㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ 碗公比碗大，盤仔比碗淺。	vonˊ gungˊ	大碗 large bowl
25-22	盤仔 ㄆㄢˊ ㄦˊ 煮湯愛用碗公張，炒菜愛用盤仔張。	pan er	盤子 plate
25-23	箸(筷子) ㄔㄨˊ (ㄎㄨㄢˊ ㄦˊ) 四縣、大埔講「筷子」，海陸、饒平、詔安講「箸」。	chuˊ (kuaiˊ er)	筷子 chopsticks
25-24	插仔(叉仔) ㄘㄢˊ ㄦˊ (ㄘㄚˊ ㄦˊ) 食西瓜用插仔較衛生。	cap er (caˊ er)	叉子 fork
25-25	飯盆頭 ㄆㄢˊ ㄆㄨㄢˊ ㄊㄨˊ 人多，飯盆頭都分人食到翻轉來。	ponˊ pun teu	裝飯的盆子 rice holder
25-26	飯匙 ㄆㄢˊ ㄕㄨㄢˊ 用飯匙添飯，用湯匙舀湯。	ponˊ shi	飯匙 rice ladle
25-27	湯匙 ㄊㄨㄥˊ ㄕㄨㄢˊ 食湯無湯匙就會較毋方便。	tongˊ shi	湯匙 spoon
25-28	杓仔 ㄕㄨㄛˊ ㄦˊ 用杓仔舀板圓已方便。	shokˊ er	杓子 ladle

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
25-43	菜籃 ☞ 俗話講：爛菜籃，就係壞底。	coi` lam	菜籃 basket
25-44	遮仔 ☞ 出門擎支遮仔，做得抵日頭，也做得抵水。	zha` er	傘 umbrella
25-45	手電筒(手電仔) ☞ 行夜路愛記得帶手電筒，正較方便。	shiu` tien` + tung` (shiu` tien` + er)	手電筒 flashlight
25-46	番火(番仔火) ☞ 頭擺人用番火；這下人用打火機。	fan` fo` (fan` er fo`)	火柴 match
25-47	鉛筆 ☞ 鉛筆寫个字，幾下年還看得識。	rhan bit	鉛筆 pencil
25-48	毛筆(水筆) ☞ 這下人平常盡少拿毛筆寫字。	mo` bit (shui` bit)	毛筆 writing brush
25-49	原子筆 ☞ 原子筆寫个字猝毋忒。	ngien zii` bit	原子筆 ball-point pen
25-50	鋼筆(萬年筆) ☞ 這下毋時行用鋼筆寫字。	gong` bit (van` + ngien bit)	鋼筆 fountain pen
25-51	自來水毛筆 ☞ 自來水毛筆愛常常入水，無原子筆恁方便。	cii` + loi shui` mo` bit	自來水筆 fountain pen
25-52	色筆 ☞ 細人仔正開始學畫圖，用色筆較輕鬆。	set bit	彩色筆 color pen
25-53	猝仔(粉猝仔) ☞ 鉛筆字，寫毋著，用猝仔猝忒寫過還做得。	cut` er (fun` cut` er)	橡皮擦 eraser
25-54	樹乳仔(乳彈仔) ☞ 逐個細人仔都盡好搞樹乳仔。	shu` + nen` er (nen` tan er)	橡皮筋 elastic band
25-55	鉛筆盒 ☞ 鉛筆盒个樣式當多。	rhan bit hap`	鉛筆盒 pencil case
25-56	粉牌 ☞ 粉牌用舊會有細窟仔，寫字已毋清楚。	fun` pai	黑板 blackboard

25
器
物
用
品

客家語

客語標音

華語詞義／英語

25-57 粉筆

fun' bit

粉筆 chalk

㊦ 烏色个粉牌用青色粉筆寫字，看盡清楚。

25-58 粉掙仔

fun' cut`er

板擦 duster

㊦ 粉筆寫个字，就愛用粉掙仔掙。

25 器物用品

客家語

客語標音

客語詞義 / 英語

- | | | | |
|-------|--------------------------|--------------|--|
| 26-1 | 屬於
例 釣魚台屬於臺灣宜蘭縣管轄。 | shuk` rhi | 屬於 to belong to |
| 26-2 | 係
例 佢係日本人；佢係臺灣人。 | he` | 是 yes |
| 26-3 | 毋係
例 這支鉛筆係吾个，毋係若个。 | m he` | 不是 no |
| 26-4 | 是
例 這係大是大非个事情，毋好濫糝決定。 | shi` | 是 yes ; right ; correct |
| 26-5 | 非
例 做人是就係是、非就係非。 | fui` | 非 not ; wrong |
| 26-6 | 著
例 這件事情佢做得當著。 | chok` | 對 right ; correct |
| 26-7 | 毋著(錯)
例 做毋著齊齊會，改好就好。 | m chok`(co`) | 不對；錯
not right ; not correct ;
wrong |
| 26-8 | 好
例 佢字寫得當好。 | ho` | 良好 good |
| 26-9 | 壞
例 凡事都愛作最壞个打算。 | fai` | 壞 bad |
| 26-10 | 差
例 這下正知差，忒慢咧！ | ca` | 錯 mistake; bad |
| 26-11 | 有
例 日月潭你有去過無？ | rhiu` | 有 to have |
| 26-12 | 無
例 你忒慢到，無若額數咧！ | mo | 沒有
do not have ; without |
| 26-13 | 在
例 刀嫲放在哪位？ | cai` | 在
in ; at ; on ; to be present |
| 26-14 | 共下
例 等一下仔偃同你共下去打球仔。 | kiung` ha` | 共同 together |

- | | | | |
|-------|--------------------------------|--------------------------|--------------------|
| 26-15 | 聶(凹)下去
例 亮亮个東西分佢敲到聶下去。 | ngiap ha` hiˇ | 凹下去 to cave in |
| 26-16 | 白色
例 白色个衫已淨俐。 | pak` set | 白色 white |
| 26-17 | 烏色
例 暗晡頭著烏色个衫，看毋清楚。 | vu` set | 烏色 black |
| 26-18 | 藍色
例 台灣个四周圍，做下係藍色个海水。 | lam set | 藍色 blue |
| 26-19 | 青色
例 客語肚不管係綠色抑係藍色，全都講係「青色」。 | ciang` set | 綠或藍色 green or blue |
| 26-20 | 紅色
例 青色个衫配紅色个裙，還媿哦！ | fung set | 紅色 red |
| 26-21 | 黃色
例 芎蕉愛翕到變黃色正好食。 | vong set | 黃色 yellow |
| 26-22 | 灰色
例 這位歸片仔係灰色个紅毛泥坪。 | foi` set | 灰色 grey |
| 26-23 | 吊菜色(茄色)
例 吊菜色就係茄仔个色。 | diauˇ coiˇ set (kio set) | 紫色 purple |
| 26-24 | 水紅色
例 水紅色又安到桃紅色。 | shui´ fung set | 粉紅色 pink |
| 26-25 | 豬肝色(茶色)
例 豬肝色又安到茶色。 | zhu` gon` set (ca set) | 赭色 brown |
| 26-26 | 光
例 天頂恁多雲，一陣光一陣暗。 | gong` | 亮 bright |
| 26-27 | 暗
例 間肚恁暗，愛點電火。 | amˇ | 暗 dark |
| 26-28 | 闕(譴)
例 佢譴到蹦跳。 | at (kien´) | 生氣 to anger |

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
26-29	膨風 ㄟ 佢講話當膨風。	pong ^ˇ fung ^ˋ	吹牛 to brag
26-30	放勢 ㄟ 佢肚當餸，放勢食無停。	fong ^ˇ she ^ˋ	盡情 to one's heart's content
26-31	靠勢 ㄟ 做人係靠勢，有一日會失敗。	ko ^ˇ she ^ˋ	仗勢 to rely on powerful connections
26-32	交叉 ㄟ 駛車過交叉路口一定愛放慢看看仔。	gau ^ˋ ca ^ˋ	交叉 to cross ; to intersect
26-33	歡喜个 ㄟ 這擺同阿公做生日，看佢歡喜个表情，佢乜歡喜。	fon ^ˋ hi ^ˊ gai ^ˋ	高興的 glad
26-34	有名个 ㄟ 阿伯係一個當有名个學者。	rhiu ^ˋ miang gai ^ˋ	有名的 famous
26-35	淪个 ㄟ 罐肚个水還淪淪，毋使過加水咧。	nem ^ˋ gai ^ˋ	滿的 full
26-36	臭餸个 (腐敗个) ㄟ 腐敗个政府，正會分人推翻忒。	chiu ^ˋ seu ^ˋ gai ^ˋ (fu ^ˋ pai ^ˊ gai ^ˋ)	腐敗的 corrupt ; rotten
26-37	當囊个 ㄟ 這兜全部係當囊个魚仔。	dong ^ˋ ci ^ˋ gai ^ˋ	很新鮮的 very fresh
26-38	生趣个 ㄟ 這係一隻當生趣个故事。	sen ^ˋ ci ^ˋ gai ^ˋ	有趣的 interesting
26-39	快樂个 ㄟ 唱歌仔係一件當快樂个事情。	kuai ^ˋ lok ^ˋ gai ^ˋ	快樂的 happy
26-40	困難个 ㄟ 恁困難个事情，細人仔仰會做得好？	kun ^ˋ nan gai ^ˋ	困難的 difficult
26-41	盡好个 ㄟ 阿姊有一台盡好个自行車。	cin ^ˊ ho ^ˊ gai ^ˋ	最好的 best
26-42	方便个 ㄟ 這下人享受越來越方便个交通。	fong ^ˋ pien ^ˊ gai ^ˋ	方便的 convenient

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
26-43	特別个	tit` piet` gai`	特殊的 special
	㉟ 今晡日佢著一領款式當特別个衫。		
26-44	普遍个	pu` pien` gai`	普遍的 common ; widespread
	㉟ 這係台灣北部當普遍个野花。		
26-45	生个	sang` gai`	活的 alive/living
	㉟ 這係一條生个魚仔。		
26-46	死个	si` gai`	死的 dead
	㉟ 俗話講：「死个貓吊樹頭，死个狗放水漂。」		
26-47	真實个	zhin` shit` gai`	真實的 real ; true
	㉟ 這係真實个事，毋係講笑个。		
26-48	孤栖个	gu` si` gai`	孤獨的 lonely
	㉟ 公園肚長透坐等一個孤栖个老人家。		
26-49	適當个	shit (dit) dong` gai`	適宜的 appropriate
	㉟ 好政府係任用適當个人做適當个事。		
26-50	大聲个	tai` shang` gai`	大聲的 loud
	㉟ 講話大聲个無一定有道理。		
26-51	有用个	rhiu` rhung` gai`	有用的 useful
	㉟ 有用个東西毋好搵忒。		
26-52	悲傷个	bui` shong` gai`	悲傷的 sad
	㉟ 厥俵仔出車禍變植物人，實在係一件悲傷个事情。		
26-53	安全个	on` cion gai`	安全的 safe
	㉟ 這係一條安全个路線，無麼个危險性。		
26-54	共樣个	kiung` rhong` gai`	同樣的 same
	㉟ 佢同佢買共樣个衫。		
26-55	無共樣个	mo kiung` rhong` gai`	不同的 different
	㉟ 無共樣个東西愛分開來放。		
26-56	主要个	zhu` rhau` gai`	主要的 main ; major
	㉟ 後龍溪係臺灣主要个河川。		

客家語	客語標音	華語詞義／英語
26-57 親愛个	cin`oi`gai`	親愛的 beloved
例 親愛个父老鄉親：大家好。		
26-58 無用个	mo rhung`gai`	沒用的 useless
例 這張係無用个紙。		
26-59 公開个	gung`koi`gai`	公開的 open
例 在公開个場所，講話愛有分寸。		
26-60 毋好个	m ho`gai`	不好的 not good/poor
例 食煙係毋好个習慣。		
26-61 無信無息	mo sin`mo sit	音訊全無 unaccounted for
例 上屋个阿華姐，三年前出國到今無信無息，厥姆愁到會死。		
26-62 無影無跡	mo rhang`mo ziak	不實謊言 untrue; lie
例 無影無跡个事情莫隨便講。		
26-63 實體	shit`ti`	實體 material substance
例 愛看過實體，正知得幾大仔。		
26-64 形式	hin shit	形式 form; structure
例 這座屋个形式，當像歐洲个教堂。		
26-65 聲音	shang`rhim`	聲音 sound
例 大自然个聲音，像音樂恁靚。		
26-66 形狀	hin cong`	形狀 shape
例 黃瓠膠菜瓜，不論顏色形狀都有相差。		
26-67 綑手綑腳	tak shiu`tak giok	綁手綁腳 constraining
例 這件事情綑手綑腳盡難辦。		
26-68 細	se`	小 small
例 該粒地豆當細。		
26-69 幼	rhiu`	細 fine
例 該堆沙仔當幼。		
26-70 鮮	sien`	稀；清澈 thin; diluted; crystal-clear
例 該條河壩个水當鮮。		

26 形容性狀

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
26-71	闊 ㊦ 這間學校个運動場當闊。	fat	寬 wide
26-72	火煙 ㊦ 手快腳快，火煙一出就撿碗筷。	fo' rhan`	炊煙 smoke
26-73	烏忒 ㊦ 火分風吹烏忒，過點著來！	vu`tet	熄滅；變黑 to go off；to become black
26-74	厠糟(垃圾) ㊦ 手厠糟做毋得拿東西食。	o`zo`(la`sap)	骯髒 dirty
26-75	淨俐 ㊦ 佢一旦就盡淨俐。	ciang`li`	乾淨 clean
26-76	虛弱 ㊦ 阿婆个身體盡虛弱。	hi`ngiok`	虛弱 weak
26-77	勻 ㊦ 佢寫个字大細無勻。	rhun	均勻 even
26-78	鬧熱 ㊦ 禮拜日街路項當鬧熱。	nau`ngiet`	熱鬧 noisy and lively
26-79	生份 ㊦ 細人仔盡驚生份。	sang`fun`	怕生；陌生 shy；strange
26-80	高低 ㊦ 暗晡頭看毋出路面高低，已會跌倒。	go`dai`	高低 high and low
26-81	低 ㊦ 人向高行，水向低流。	dai`	低 low
26-82	平 ㊦ 地泥無平，桌仔放毋會正。	piang	平 even
26-83	斜 ㊦ 老古人講：「斜樹旨倒，燈樹歿根。」	cia	斜 slanting
26-84	遽 ㊦ 先生講忒遽，佢聽毋清楚。	giak	快 quick

- 26-85 慢 man⁺ 緩慢 slow
 ㊦ 佢行路當慢，恩先行到伯公亭等佢。
-
- 26-86 難 nan 困難 difficult
 ㊦ 這擺國中學力測驗个作文當難發揮。
-
- 26-87 冰 ben[`] 冰冷 ice
 ㊦ 該條山坑水當冰。
-
- 26-88 酸 son[`] 酸 sour
 ㊦ 你食該柑仔會酸無？
-
- 26-89 甜 tiam 甜 sweet
 ㊦ 吾自從毋識買著恁甜个西瓜。
-
- 26-90 苦 fu[´] ; ku[´] 味道苦；窮苦 bitter
 ㊦ 你識食過山苦瓜無？盡苦哦！
-
- 26-91 辣 lat[`] 辣味 spicy ; hot
 ㊦ 薑嫲个辣膠辣椒个辣，無共樣。
-
- 26-92 飽 bau[´] 飽 to be full
 ㊦ 無麼个菜，飯總愛食飽！
-
- 26-93 妥當 to dong^ˇ 妥當 secure
 ㊦ 你恁樣做妥當無？
-
- 26-94 正確 zhin^ˇ kok 正確 correct
 ㊦ 若个想法已正確，佢贊成。
-
- 26-95 錯誤 co^ˇ ngu⁺ 錯誤 mistake ; incorrect
 ㊦ 錯誤个政策比貪污較得人驚。
-
- 26-96 一溜恁樣 rhit liu^ˇ an ngiong 向來如此 throughout
 ㊦ 老妹一溜恁樣做事都盡認真。
-
- 26-97 危險 ngui hiam[´] 危險 dangerous
 ㊦ 去河壩洗身仔，盡危險。
-
- 26-98 得人惱 det ngin nau[`] 討人厭 annoying
 ㊦ 佢講話盡得人惱。

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
26-99	熱心 ㄟ 做民意代表就愛像佢，盡肯行、當熱心。	ngiet` sim`	熱心 enthusiastic
26-100	冷淡 ㄟ 你對這件事情盡冷淡。	lang` tam ⁺ (ngoi ⁺ ngoi ⁺)	冷漠 indifferent
26-101	推(藉口) ㄟ 佢藉口講手痛，毋去上工就請假。	toi`(zia` kieu`)	藉口 excuse
26-102	事實 ㄟ 新聞个報導摻事實爭差已多。	sii ⁺ shit`	事實 fact
26-103	經驗 ㄟ 老實講：新頭路佬全無經驗。	gin` ngiam ⁺	經驗 experience
26-104	無閒 ㄟ 恁久大家都盡無閒。	mo han	沒空 busy
26-105	有閒 ㄟ 有閒時節愛來寮，粗茶淡飯老弟有。	rhiu han	有空 free
26-106	悠閒 ㄟ 佢退休後个生活過來盡悠閒。	rhiu han	悠閒 leisurely and carefree
26-107	無聊 ㄟ 上禮拜个專題演講，內容無聊到講毋得，一半以上个人用手機搞電子遊戲。	vu liau	無聊 boring ; bored
26-108	見笑 ㄟ 學麼个東西絕對毋好驚見笑，正學得會。	gien` siau`	不好意思 embarrassed ; embarrassing
26-109	蠢 ㄟ 第一蠢，賭傲輸忒衫褲脫來當。	ngong`	愚笨 stupid ; foolish
26-110	靚 ㄟ 這蕊花開到當靚。	ziang`	漂亮 beautiful
26-111	公正 ㄟ 做人愛公正，正會分人尊敬。	gung` zhin`	公正 fair
26-112	公當 ㄟ 你恁樣判盡公當，大家就無話講。	gung` dong`	公平 just

26-127 爽

song^ˊ

舒適；痛快

comfortable ; happy ; fun

㊦ 細人仔吊晃槓當爽，通體笑微微仔。

26-128 著驚

chok` giang`

驚訝；驚嚇

surprised ; scared

㊦ 細人仔在路頭堵著狗仔會著驚。

26-129 鼓

gu

凸；刺

to stick out ; to stab

㊦ 注射針旨鼓著佢就噉。

26-130 笑微微

siau^ˇ mi mi

微笑 smile

㊦ 佢常透笑微微仔，當得人惜。

26-131 大笑

tai⁺ siau^ˇ

大笑 to laugh

㊦ 大家看著佢學猴仔行路，都大笑起來。

- 27-1 這 lia 這 this
 ㊦ 一下講這隻、一下又講該隻，到底哪隻正係若个？
- 27-2 該 gai 那 that
 ㊦ 該儕人花言巧舌，盡會騙人。
- 27-3 哪 nai⁺ 哪 which one
 ㊦ 佢多領衫，你看著哪領較好看？
- 27-4 這位 lia vui⁺ 這一位；這裡
 this person；here
 ㊦ 這位係麼儕个細人仔？
- 27-5 該位 gai vui⁺ 那一位；那邊
 that person；there
 ㊦ 這位先生姓張，該位小姐姓李，佢兩儕係同事。
- 27-6 哪位 nai⁺ vui⁺ 哪一位 Who
 ㊦ 哪位先生係新竹來个，請擎手。
- 27-7 這個 lia' gai^ˇ 這個 this
 ㊦ 這個細妹仔係毋係若老妹？
- 27-8 該個 gai gai^ˇ 那個 that
 ㊦ 該個後生人當有禮貌，堵著人會相借問。
- 27-9 哪個 nai⁺ gai^ˇ 哪一個人 which one
 ㊦ 你去看哪個無來。
- 27-10 任何一個 rhim⁺ ho rhit gai^ˇ 任何一個 any one
 ㊦ 現場有鬧事个人全部捉起來，做毋得放過任何一個。
- 27-11 第幾個 ti⁺ gi' gai^ˇ 第幾個 which one
 ㊦ 這個細阿哥仔係你第幾個俵仔？
- 27-12 第一個 ti⁺ rhit gai^ˇ 第一個 first one
 ㊦ 這禮拜阿明係第一個到教室个。
- 27-13 最尾一個 zui' mui` rhit gai^ˇ 最後一個 last one
 ㊦ 最尾一個走个人愛負責關門。
- 27-14 這片 lia pien' 這邊 here
 ㊦ 你倚這片，佢倚該片。

- | | | | |
|-------|-------------------------------|--|---------------|
| 27-15 | 該片
ㄉㄞ 河壩該片當危險，毋好去該搞水。 | gai pien ^ˊ | 那邊 there |
| 27-16 | 哪片
ㄉㄞ 品正來，你倚在哪(奈)片？ | na ⁺ pien ^ˊ | 哪邊 where |
| 27-17 | 哪隻(哪儕)
ㄉㄞ 兩個阿妹平平好，毋知哪隻情較長？ | nai ⁺ zhak(nai ⁺ sa) | 哪一個 which one |
| 27-18 | 麼儕
(麼人，麼畚)
ㄉㄞ 這係麼儕个東西？ | ma ⁺ sa
(ma ⁺ ngin, ma ⁺ sa) | 什麼人、誰 who |
| 27-19 | 麼人个
ㄉㄞ 這本簿仔係麼人个？ | ma ⁺ ngin gai ^ˇ | 誰的 whose |
| 27-20 | 麼个
ㄉㄞ 該係麼个東西？ | mak gai ^ˇ | 什麼 what |
| 27-21 | 做麼个
ㄉㄞ 你做麼个毋肯來？ | zo ^ˇ mak gai ^ˇ | 為什麼 why |
| 27-22 | 麼个所在
ㄉㄞ 你朝晨愛去麼个所在？ | mak gai ^ˇ so ^ˊ cai ⁺ | 什麼地方 where |
| 27-23 | 哪位
ㄉㄞ 你愛去哪位？ | nai ⁺ vui ⁺ | 到處；哪裡 where |

- 28-1 仰般形 (仰般)(仰) ngiong' ban` hin 怎樣 how
(ngiong' ban`)(ngiong')
例 該位緣投个阿哥想，愛仰般形正會得著隔壁阿英个歡心？
- 28-2 仰結煞 ngiong' gat sat 怎麼辦，如何是好
What should I do?
例 車仔無油咧，愛仰結煞正好？
- 28-3 佻樣 an ngiong 這樣
like this ; in this way
例 這隻字母係佻樣寫。
- 28-4 該佻樣 gai an ngiong 那樣
like that ; in that way
例 該佻樣講个時節，還有麼个好商量。
- 28-5 幾時 gi' shi 何時 when
例 佢幾時會到？
- 28-6 做得 zo' det 可以；能 may ; can
例 這做得食無？
- 28-7 做毋得 zo' m det 不能；不可以
may not ; can not
例 車肚做毋得食煙。
- 28-8 快 kuai' 將要 soon to be
例 雞啼嘿喲，快會天光咧。
- 28-9 必須 bit si` 必須 must
例 盲做忒个事，必須做忒正做得轉。
- 28-10 摻(搵、同) lau`(tung) 和 with ; and
例 人摻人好，鬼摻鬼好。
- 28-11 及 kip 及 and
例 這擺高考考過个有阿光及阿火兩儕。
- 28-12 因爭(因為) rhin` zen`(rhin` vui⁺) 由於 because
例 因爭佢無讀書，所以考毋好。
- 28-13 所以 so' rhi` 所以 so
例 手麼个就拿一下，所以愛輒輒洗手。
- 28-14 總係 zung' he' 但是 however
例 鮪魚好食係好食，總係(但是)已貴。

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
28-15	雖然	sui` rhan	雖然 though
	㊶ 山歌有唱：雖然毋係真妻子，石頭擱久也會燒。		
28-16	敢係(無成係)	gam` he` (mo shang he`)	難道 could it be
	㊶ 該儕敢係厥姆？仰恁後生。		
28-17	抑係	rha` + he`	或者 perhaps ; maybe ; or
	㊶ 這係若个，抑係厥个？		
28-18	係講	he` gong`	如果 if
	㊶ 今晡日係講落大雨，佢就無愛去市場買菜。		
28-19	同時	tung shi	而且 also
	㊶ 學客話毋單淨愛會聽，同時還愛會講。		
28-20	可能	ko` nen	可能 possibly
	㊶ 忽然天恁暗，可能會落大水。		
28-21	通常	tung` shong	通常 normally
	㊶ 人通常都為著生活定定。		
28-22	為了	vui` + liau`	為了 in order to
	㊶ 人為了財死，鳥仔為了食亡。		
28-23	假使	ga` sii`	如果 if
	㊶ 假使你毋來，你愛先同佢講。		
28-24	撿採(撿彩)	giam` cai`	萬一 in the case of
	㊶ 這擺撿採考無過，明年正來。		
28-25	還旨	han mang	尚未 not yet
	㊶ 阿姊還旨食飽。		
28-26	另外	nang` + ngoi`	另外 besides
	㊶ 去學校除忒讀書，另外還愛學做人个道理。		
28-27	甚至	shim` + zhi`	甚至 even
	㊶ 佢轉來毋單淨無洗身，甚至於無脫鞋就上床睡目。		
28-28	最後 (最尾、包尾)	zui`heu` (zui`mui` , bau`mui`)	最後 lastly ; finally
	㊶ 這條古个最後，公主嫁分王子。		

- 28-29 或者 fet` zha` 或者 maybe
 ㊦ 黃色个衫，或者紅色个衫，佢都當中意著。
-
- 28-30 姑(高)不將 go` but ziong` 不得已 cannot help but
 ㊦ 會恁樣做係姑不將个。
-
- 28-31 起始(起勢) hi` shi` (hi` she`) 開始 to begin
 ㊦ 事恁多，毋知愛哪做起勢。
-

客家語

客語標音

華語詞義 / 英語

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
29-1	加 ㄉㄞˋ 有人講：一加一不等於二。	ga`	加 to add
29-2	減 ㄉㄞˊ 小學數學先教加、減。	gam'	減 to subtract
29-3	乘 ㄕㄞ 九乘九係八十一。	shin	乘 to multiply
29-4	除 ㄉㄞˊ 細人仔學除愛有乘法个基礎。	chu	除 to divide
29-5	零(0) ㄌㄞㄥ 這擺數學佢考零分。	lang	零 zero
29-6	一(1) ㄖㄞˊ 十字歌唸：一一一，松樹下背一管筆。	rhit	一 one
29-7	二(2) ㄋㄞˊ 佢讀國中二年生。	ngi ⁺	二 two
29-8	三(3) ㄕㄞˋ 佢簡單个问题，三歲子就知。	sam`	三 three
29-9	四(4) ㄕㄞˊ 還細時節，常常唸：「一二三四，食番薯打臭屁。」	si [~]	四 four
29-10	五(5) ㄋㄞˊ 五隻五總共二十五。	ng'	五 five
29-11	六(6) ㄌㄞㄨㄝˊ 六六六，上屋阿叔入新屋。	liuk	六 six
29-12	七(7) ㄘㄞˊ 佢屋下有七個兄弟姊妹。	cit	七 seven
29-13	八(8) ㄅㄞˊ 細妹人毋好三三毋八八。	bat	八 eight
29-14	九(9) ㄍㄞˊ 佢九歲正入學。	giu'	九 nine

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
29-15	十(10) 例 兩隻巴掌伸出有十支手指。	ship`	十 ten
29-16	兩(二) 例 單拳打毋過兩。	liong` (ngi ⁺)	兩(數詞) two
29-17	百 例 野生動物園有成千成百个猴仔。	bak	百 hundred
29-18	千 例 這轉車錢總共使忒三千空五十六個銀。	cien`	千 thousand
29-19	萬 例 運動會開場有三萬人參加。	van ⁺	萬 ten thousand
29-20	億 例 一萬隻一萬就係一億。	rhi`	億 one hundred million
29-21	兆 例 一萬億就係一兆。	shau`	兆 trillion
29-22	101 例 101大樓有一百空一層。	rhit bak kung`rhit	101 101
29-23	10021 例 這行到伯公下，大約一萬空二十一步。	rhit van ⁺ kung` ngi ⁺ ship` rhit	10021 10,021
29-24	斤 例 你買恁大包个柑仔幾多斤？	gin`	台斤 one taijin (Taiwanese kg) = 0.6 kg
29-25	兩 例 「三兩豬肉四兩鹽」，話係笑人菜煮恁鹹。	liong`	台兩 one tailiang (Taiwanese hg) = 37.5grms
29-26	錢 例 秤中藥材大體算幾多錢。	cien	十分之一台兩 one tenth of a Taiwanese hg (tailiang)
29-27	分 例 無聽人講：「相請無論，買賣算分。」	fun`	百分之一台兩 one hundredth of a Taiwanese hg (tailiang)
29-28	公斤 例 今年義民祭个大豬，頭等千過公斤重。	gung` gin`	公斤 kilogram

	客家語	客語標音	華語詞義／英語
29-29	公克 例 民間盡少用到公克，用台斤摻公斤个較普遍。	gung`kiet	公克 gram
29-30	丈 例 有人講一丈，也有人講十台尺。	chong ⁺	十台尺 ten taichi (shaku)
29-31	尺 例 簡單講，一尺等於三十公分。	chak	台尺 one taichi (shaku) = 30.303cm
29-32	寸 例 有一句話講：「寸釘牛牯力。」你有聽過無？	cun ^ˇ	十分之一台尺 one tenth of a taichi
29-33	公釐 例 買賣金仔正會用著公釐。	gung`li	公釐 millimeter
29-34	公分 例 一般个台尺長三十公分。	gung`fun`	公分 centimeter
29-35	公寸 例 公寸係國際長度單位，毋過生活上當少用。	gung`cun ^ˇ	公寸 decimeter
29-36	公尺 例 佢走一百公尺十秒零，當遽咧。	gung`chak	公尺 meter
29-37	公里 例 高速公路最高速限係百一公里。	gung`li`	公里 kilometer
29-38	坪 例 一坪等於六尺四方。	piang	坪 one ping = 3.3058 m*m
29-39	分 例 坪、分、甲係一般民間丈量土地个單位名稱。	fun`	分 one fen = 969.917m*m
29-40	甲 例 頭擺吾屋下耕三甲个山田。	gap	甲 one jia = 96.9917 acres
29-41	公頃 例 一甲當比一公頃較少兜仔定定。	gung`kien ^ˊ	公頃 hectare
29-42	平方公尺 例 都會肚，一間屋差毋多一百平方公尺上下。	pin fong`gung`chak	平方公尺 square meter

	客家語	客語標音	華語詞義 / 英語
29-43	石 例 一石米，大約七十公斤重。	shak`	石 one shi = 180.39 l
29-44	斗 例 石、斗、升、合係老底民間容積个單位名稱。	deu´	斗 one dou = 18.039 l
29-45	升 例 富從升合起，貧由不算來。	shin`	升 one sheng = 1.8039 l
29-46	合 例 做粗事个人，一餐愛食一合米以上。	kap	合 one he = 180.39 ml
29-47	倍 例 十个十倍係一百。	poi ⁺	倍 fold
29-48	全部 例 當晝落一陣過雲水，街路个人全部無帶遮仔。	cion pu ⁺	全部 whole ; all
29-49	部分 例 先生教个，有部分學生仔全聽毋識。	pu ⁺ fun ⁺	部分 part
29-50	小部分 例 這條數學難題，有小部分人曉得。	siau´ pu ⁺ fun ⁺	小部分 small portion
29-51	大部分 例 大部分有貪念个人，最後都無好結果。	tai ⁺ pu ⁺ fun ⁺	大部分 large portion
29-52	一半 例 一半又安到兩股一。	rhit banˇ	一半 half
29-53	幾分之幾 例 數學肚幾分之幾個算法，盡多人無學過。	gi´ fun` zii` gi´	幾分之幾 how many quarters
29-54	兩股一 例 一萬个銀兩股一股係五千。	liong´ gu´ rhit	二分之一 one half
29-55	三股一 例 厥爸過身留下來甲過田，三兄弟分，一儕分三股一。	sam` gu´ rhit	三分之一 one third
29-56	四股一 例 公司結算佢拿走四股一，贖个小股東分。	siˇ gu´ rhit	四分之一 one quarter

- 29-57 多 do` 多 many ; much
 ㄟ 阿爸留下來个遺產，做阿哥儕分多兜仔無過分。
- 29-58 少 shau` 少 few ; little
 ㄟ 這下人較曉得享受，子女降來少。
- 29-59 幾多 git do` 多少 how many ; how much
 ㄟ 你有幾多錢？
- 29-60 多一息 do` rhit sit er 多一些 a bit more
 ㄟ 分佢多一息仔時間，佢會畫到還較好。
- 29-61 少一息 shau` rhit sit er 少一些 a bit less
 ㄟ 全部大家分分忒去，多一息、少一息莫計較。
- 29-62 堵堵好 du` du` ho` 剛剛好 perfect ; just enough
 ㄟ 三、四十年前政府鼓勵節育，有「兩個堵堵好」个口號。
- 29-63 忒多 tet do` 太多 too many ; too much
 ㄟ 今晡日衫著忒多，強強會熱死去。
- 29-64 忒少 tet shau` 太少 too few ; too little
 ㄟ 加一息仔忒多，減一息仔忒少，已難做到堵堵好。
- 29-65 一息仔 rhit sit er⁺ 一點點 a bit ; a little
 ㄟ 有人客來，莫煮一息仔飯菜定定，會分人過嘴，佢驚人食。
- 29-66 一大堆 rhit tai⁺ doi` 一大堆 a heap ; a pile
 ㄟ 大門一打開，人客一大堆。
- 29-67 一擺 rhit bai` 一次 once ; one time
 ㄟ 佢一禮拜去一擺姐婆屋下。
- 29-68 一坵 rhit de` 一塊 a chunk ; a bar
 ㄟ 一坵豆腐幾多錢？
- 29-69 一頭 rhit teu 一棵 one (tree)
 ㄟ 一頭大菜做得煮兩餐。
- 29-70 一身 rhit shin` 一套 a suit
 ㄟ 姐婆買一身新衫分佢。

客家語

客語標音

華語詞義／英語

- | | | | |
|-------|----------------------------|--------------|-------------------------------|
| 29-71 | 一蕊
ㄉㄞˊ 細妹仔恁靚，就像一蕊花。 | rhit lui | 一朵 one (flower) |
| 29-72 | 兩隻
ㄉㄞˊ 吾屋下畜有兩隻雞公。 | liong' zhak | 兩隻 two |
| 29-73 | 幾多錢
ㄉㄞˊ 你衫袋肚有幾多錢？ | git do` cien | 多少錢
How much does it cost? |
| 29-74 | 三角
ㄉㄞˊ 三角形个三角合起來係一百八十度。 | sam` gok | 三角
triangle ; trigonometry |
| 29-75 | 幾何
ㄉㄞˊ 幾何係研究東西形款、大細个數學。 | gi' ho | 幾何 geometry |

索引 (客語)

一畫

10021	29-23
101	29-22
一(1)	29-6
一大堆	29-66
一天光(天一光)	2-74
一月(元月)	2-31
一半	29-52
一身	29-70
一夜到天光(透夜)	2-75
一埕	29-68
一息仔	29-65
一溜恁樣	26-96
一蕊	29-71
一頭	29-69
一點錢(一銑錢)	20-6
一擺	29-67

二畫

乙	2-2
乙未抗日	14-138
丁	2-4
七(7)	29-12
七月	2-37
七月半(中元)	17-10
七早八早	2-100
七層插	10-50
九(9)	29-14
九月	2-39
二(2)	29-7
二月	2-32
人民	21-29
人民幣	20-3
人行道	13-25
人造衛星	1-65

人權	21-31
八(8)	29-13
八月	2-38
八月半(中秋節)	17-11
八仙山	1-151
八音	15-66
刀仔	21-5
刀仔	25-18
十(10)	29-15
十一月	2-41
十二月	2-42
十月	2-40
十月半(下元)	17-13
十字架	16-33
十字路口	13-29
十過年(十空年)	2-58

三畫

三(3)	29-8
三山國王	16-10
三月	2-33
三字經	14-164
三更半夜(星光半夜)	2-71
三角	29-74
三明治	10-104
三股一	29-55
三界爺(三官大帝)	16-15
三國演義	14-157
三層肉	10-113
三權分立	21-55
下	2-121
下	8-4
下屋	4-50
下背	2-116
下班	19-27

下晝	2-68
下淡水河(高屏溪)	1-142
下額	3-25
丈	29-30
丈人老	6-51
丈人衰	6-52
上	2-120
上	8-3
上屋	4-49
上背	2-115
上海	1-128
上班	19-26
上晝	2-66
乞食仔	5-16
千	29-18
千字文	14-169
千家詩	14-170
口水(口涎)	3-19
土	1-162
土地增值稅	21-47
土狗仔	22-65
大方	5-53
大水蟻	22-72
大甲河	1-140
大安河(卓蘭河)	1-139
大西洋	1-79
大前日	2-78
大前年	2-51
大後日	2-84
大後年	2-57
大洋洲	1-77
大紅花(燈籠花)	23-30
大笑	26-131
大眾	4-29
大票換細票	20-15

大部分	29-51	中學	14-14	及	28-11
大悲咒	16-20	之間	2-119	及格	14-88
大菜(芥菜)	10-23	五(5)	29-10	壬	2-9
大學	14-24	五月	2-35	天	1-34
大戲	15-67	五月節	17-9	天公生	16-6
大聲个	26-50	五金行	19-18	天文	14-71
大麵	10-69	五指山	1-148	天主教	16-29
大壩尖山	1-150	今年	2-54	天盲光	2-72
女性	4-13	今晡日	2-81	天旱	1-20
子	2-11	內	2-122	天狗食日	1-31
子女	4-3	六(6)	29-11	天狗食月	1-30
子宮	3-53	六月	2-36	天空	1-38
寸	29-32	六堆	1-116	天穿日	17-7
小兒麻痺	7-42	公寸	29-35	天帳(天篷)	12-28
小部分	29-50	公分	29-34	天橋	13-22
小學	14-13	公太(阿太)	6-44	天矇光(臨天光)	2-73
山牛牯	22-68	公尺	29-36	夫娘(媠娘)	6-47
山頂	1-62	公斤	29-28	太平山	1-152
山腳下	1-63	公司	19-42	太平天國	14-136
山歌	15-60	公司行號	19-43	太平洋	1-78
山歌子(山歌指)	15-62	公正	26-111	太武山	1-149
工人	19-36	公克	29-29	太空人	1-67
工作	19-1	公里	29-37	太空船	1-66
工業	19-58	公頃	29-41	夭壽子	6-58
工廠	19-41	公開个	26-59	孔子	14-159
工錢	20-43	公園	15-68	少	29-58
己	2-6	公當	26-112	少一息	29-61
巳	2-16	公釐	29-33	少年	4-10
弓	21-27	分	2-59	尺	29-31
弓蕉	10-18	分	29-27	巴士	13-7
		分	29-39	巴士車頭(巴士站)	13-21
		分	8-64	巴西	1-99
		分水打走	8-141	巴黎	1-130
丑	2-12	分享	8-89	引進	19-34
不孝	5-63	分數	14-86	心白(新婦)	6-12
中	2-137	切斷	8-76	心經	16-18
中央	2-111	勻	26-77	心臟	3-44
中年	5-18	化學	14-65	心臟病	7-27
中國	1-85	午	2-17	戶政事務所	21-70
中港溪	1-137	升	29-45	手巴掌	3-34
中意	9-10				

四畫

手冊	14-8	水	1-160	牛頓	14-129
手指	3-35	水	1-41	牛搵水	10-76
手指落	11-37	水毛仔	1-28	牛欄	12-35
手袋仔	11-32	水牛	22-16	牛嫲	22-14
手提包	11-29	水圳	1-45	五畫	
手電筒(手電仔)	25-45	水衣	11-24	丙	2-3
手榴彈	21-7	水災	1-57	世界	1-37
手髀	3-33	水紅色	26-24	且郎	18-9
手鉅	11-35	水梨	10-3	丘逢甲	14-145
支票	20-29	水雄牯	22-7	主任	14-37
文旦柚	10-12	水道水(自來水)	12-66	主要个	26-56
文字	14-58	水靴	11-44	主婚人	18-11
文學	14-61	水餃	10-94	主管	19-52
斗	29-44	水滸傳	14-156	代工	19-62
斤	29-24	水褲頭(水褲截)	11-19	代價	20-67
方便个	26-42	火	1-161	兄弟	4-12
日月潭	1-143	火山	1-60	冬(冷天)	2-48
日本	1-88	火災	1-56	冬瓜	10-30
日本料理	10-163	火車	13-4	冬節	17-17
日光燈	12-67	火車頭(火車站)	13-20	出山(還山)	18-19
日時頭	2-96	火車嫲	13-5	出世(下世)	18-16
日期	2-76	火油(地豆油)	10-136	出納	20-46
日誌	2-103	火煙	26-72	出國	15-35
日頭	1-32	火腿	10-117	出現	8-126
月光	1-33	火箭	1-68	出眾	5-60
月給(薪水)	20-40	火燒島	1-84	出貨	19-64
月曆	2-104	火雞	22-5	出癲仔	7-47
月鴿仔	22-31	牙笏仔	12-91	加	29-1
木	1-159	牙搓仔(牙掃仔)	12-93	加入	8-104
木瓜	10-37	牙膏	12-92	加油站	19-19
木匠	5-22	牙齒	3-23	加拿大	1-93
毋甘願	9-20	牙齒痛	7-17	加班	19-28
毋好个	26-60	牛	22-12	加薪(加月給)	20-42
毋係	26-3	牛仔褲	11-16	功課	14-115
毋盼得	9-21	牛肉	10-109	包粟	23-4
毋記得	9-19	牛車	13-10	北	2-136
毋著(錯)	26-7	牛乳	10-101	北京	1-120
比賽	15-24	牛牯	22-13	半夜	2-70
毛筆(水筆)	25-48	牛眼	10-7	半晝半暗	2-101
毛蟹	22-53	牛眼樹	23-20		

半票	13-33	平安戲	15-55	生个	26-45
半陰陽	4-17	平板	15-63	用	8-26
半暗晡	2-90	平等	21-33	田徑	15-21
卵	2-14	幼	26-69	田螺	22-54
去	8-2	幼稚園	14-12	甲	2-1
可能	28-20	幼學瓊林(幼學)	14-167	甲	29-40
可樂	10-125	必須	28-9	甲午戰爭	14-137
可蘭經	16-39	戊	2-5	申	2-19
司法	21-58	打早	2-99	白色	26-16
另外	28-26	打脈	7-26	白菜	10-26
台中	1-112	打鬥四	15-48	白蟻	22-71
台北	1-108	打單(買票、打票)	13-36	白鶴	22-33
台東	1-119	打算	9-3	皮(皮膚)	3-27
台南	1-115	打擊	8-75	皮包	11-28
台灣連翹	14-154	本票	20-33	皮帶	11-7
四(4)	29-9	本錢(銀頭)	20-54	皮鞋	11-41
四方桌	12-85	未	2-18	目汁	3-9
四月	2-34	正月	2-30	目屎	3-10
四股一	29-56	正月半(元宵節、上元)	17-6	目眉毛	3-5
四炆四炒	10-161	正片(右片)	2-110	目珠	3-4
外	2-123	正身	12-14	目珠仁	3-6
外背	2-118	正來寮(正來料、正來聊)	4-55	目珠窟	3-8
外孫	6-27	正確	26-94	目睡毛	3-7
外孫女	6-28	民主	21-30	目鏡	25-7
外家(妹家)	4-26	民意代表	21-64	石	29-43
外甥女	6-32	民權	21-52	石頭	1-58
外甥仔	6-31	汀江	1-157	示威	21-50
外銷	19-60	犯罪	21-110	禾仔	23-1
失敗	5-43	玉山	1-145	禾埕	12-24
失望	26-117	玉皇大帝(天公)	16-14	禾鸚仔	22-32
失業	19-33	玉器	11-39	立法	21-57
尼姑	16-23	瓦斯	12-65	乒乓(桌球)	15-8
巧克力	10-146	瓦斯爐	12-61	六畫	
左片	2-109	生份	26-79	交叉	26-32
市長	21-96	生份人	4-19	交通警察	13-27
市場	19-9	生命	18-18	交椅	12-82
布	11-25	生活	18-17	亥	2-22
布鞋	11-48	生理	20-61	休學	14-90
平	26-82	生理人	5-31	任何一個	27-10
平方公尺	29-42	生趣个	26-38		

仰般形(仰般)(仰)	28-1	在	26-13	百貨公司	19-5
仰結煞	28-2	在中	2-130	竹仔	23-34
光	26-26	多	29-57	竹筍	10-56
光碟	25-17	多一息	29-60	竹篙	25-41
光線	1-39	好	26-124	米	10-65
兇手	21-108	好	26-8	粘米	10-67
兆	29-21	好天	1-21	米糧	10-98
先生	14-105	好先	5-64	米汁水	10-128
全部	29-48	好額	5-58	米乳	10-100
共下	26-14	字	14-43	米粉	10-71
共樣个	26-54	字典	14-84	米酒	10-143
冰	1-15	安全个	26-53	米國(美國)	1-87
冰	26-87	安養院	19-15	米粽	10-87
冰箱	25-29	年	2-49	米篩目	10-84
印表機	12-48	年三十	17-1	米醬	10-145
印度	1-98	年三十暗晡	17-2	羊仔	22-23
印度洋	1-80	年初一	17-5	羊肉	10-110
危險	26-97	戌	2-21	老子	14-158
同年	4-27	成功	5-42	老山歌	15-61
同年爺(同年叔)(同年伯)	6-39	成本	20-55	老公	6-46
同時	28-19	成績單	14-95	老年	5-19
同學(讀書伴)	14-102	扣月給(扣錢)	20-41	老弟	6-5
吊菜仔	10-41	托兒所	14-11	老弟心白	6-6
吊菜色(茄色)	26-23	收垃圾个	5-26	老妹	6-9
名姓	4-25	收音機	12-54	老妹婿	6-10
合	29-46	收集	8-124	老花眼	7-40
合歡山	1-147	收據	20-30	老虎	22-42
因爭(因為)	28-12	有	26-11	老虎哥(挨躉披波)	22-66
回教	16-36	有用个	26-51	老鼠	22-45
地	1-35	有名个	26-34	老嫩大細	4-30
地下道	13-24	有身(有身航)	18-13	耳空	3-11
地下錢莊	20-52	有閒	26-105	耳砵	3-12
地下鐵	13-13	朱一貴事件	14-133	耳環	11-34
地豆	10-55	死亡	7-7	耳聾鯨	5-9
地板	12-30	死个	26-46	肉	10-108
地政事務所	21-71	江	1-48	自由	21-32
地動	1-53	灰	24-1	自行車	13-12
地球	1-36	灰色	26-22	自助餐	10-159
地理	14-72	百	29-17	自私	5-55
地價稅	21-46	百家姓	14-168	自來水毛筆	25-51

自家	4-1	別莊	12-4	抑係	28-17
自家人	4-20	利子(利息、利錢)	20-20	李仔	10-6
自習	14-77	利存	20-56	村里長	21-92
舌嫌	3-24	利率	20-58	杓仔	25-28
色筆	25-52	助教	14-32	杓菜	23-14
艾	23-33	助理教授	14-34	沙拉	10-147
艾叛	10-79	卵巢	3-54	沙漠	1-70
艾菜	23-12	吾	4-38	沙鼻(風神)	5-41
血管	3-45	吳湯興	14-141	汽油	24-3
行	13-1	吳濁流	14-148	灶下	12-18
行政	21-56	呂宋	1-104	男仔人(男人)	4-16
行棋	15-58	吹風機	12-64	男性	4-14
行嫁	18-3	困難个	26-40	肖牛	16-44
西	2-134	坑壚	1-47	肖犬(肖狗)	16-53
西瓜	10-31	坐	8-22	肖羊	16-50
西裝	11-3	坐車	13-40	肖兔	16-46
西遊記	14-165	坐館仔(坐囚仔)(坐監)	21-106	肖虎	16-45
地婆(鷓婆)	22-30	夾克	11-4	肖馬	16-49
七畫		妥當	26-93	肖蛇	16-48
佛祖	16-11	尿脬(尿泡)(膀胱)	3-51	肖猴	16-51
作業	14-55	尿管(尿道)	3-60	肖彘(肖豬)	16-54
作燒(發燒)	7-22	尾牙	17-14	肖鼠	16-43
你(爾)(汝)	4-35	尾枋車	13-42	肖龍	16-47
你這兜(汝曹)	4-41	希望	26-115	肖雞	16-52
伯公	6-40	弄	12-9	肝	3-47
伯公(福德正神)	16-1	弄毛蟲(虐毛蟲)	22-56	肝病	7-28
伯公生	16-2	形式	26-64	肚屎(肚筍)	3-43
伯姆	6-36	形成	8-116	肚屎枵(肚筍枵)	7-12
伯婆	6-41	形狀	26-66	肚褶仔	11-21
低	26-81	快	28-8	肚臍	3-42
免費	13-32	快樂	5-56	芋仔	23-16
兵役	21-48	快樂个	26-39	見笑	26-108
冷	1-5	戒嚴	21-81	角(角銀)	20-4
冷水	10-175	技術學院	14-21	角菜	23-11
冷氣	12-59	扶養(養育)	14-127	豆乳	10-99
冷淡	26-100	扭肘(扭糾)	5-36	豆油	10-139
冷著(感冒)	7-19	把握	9-17	豆腐	10-106
冷滾水	10-176	找錢	20-9	豆腐乳	10-107
別人	4-46	扯	8-53	赤牛	22-17
		投票	21-62	走	8-42

走追仔(走相逐、走相嚟)	15-11	到	8-57	所得稅	21-42
足球(腳球)	15-5	到站	13-35	承蒙	4-58
身底衫	11-12	制服	14-9	拉	8-37
身底衫(底衫仔)	11-11	制衡	21-59	拉尿	8-82
車掌	5-21	取	8-25	拉屎	8-83
車牌	13-30	取得	8-90	披薩	10-103
車禍	13-45	叔公	6-42	抵抗權	21-51
車頭(車站)	13-19	叔伯兄弟	6-33	拚檣	25-38
辛	2-8	叔姆	6-38	拘留	21-107
辛亥革命	14-140	叔婆	6-43	拖鞋(草履仔)	11-49
辛苦	26-126	咖啡	10-126	放	8-27
辰	2-15	和尚	16-26	放勢	26-30
酉	2-20	周轉	20-51	斧頭	21-26
佢(其)	4-37	垃圾	19-77	明年(過忒年)	2-55
佢這兜(佢曹)	4-45	坪	29-38	服務業	19-56
園	8-56	夜(暗)	2-102	朋友	14-103
柔	5-15	夜間部	14-23	枕頭	12-76
搵忒	8-78	奇術	15-2	東	2-133
忒少	29-64	妻舅仔(舅仔)	6-50	東京	1-129
忒多	29-63	妹仔	6-13	東勢	1-113
八畫		姑(高)不將	28-30	果子	10-1
乳姑	3-65	姑丈	6-20	果汁	10-124
乳油	10-135	姐公	6-26	林投	23-24
乳袂仔(乳姑袂)	11-22	姐婆	6-25	林爽文事件	14-132
事件	21-2	姊丈	6-8	杯仔	25-1
事實	26-102	孟子	14-161	松樹	23-21
亞洲	1-73	孤兒院	19-16	注意	9-12
亞細亞个孤兒	14-152	孤栖个	26-48	泥	1-42
佳刺巴(雅加達)	1-105	季	2-44	泥蜂仔	22-61
使女(使婢仔)	5-24	宗教	14-63	泥漿水(泥糜水)	1-55
使用	8-114	岩石	1-59	河(河壩)	1-46
供給	20-62	幸運	26-119	河壩水	1-44
例仔	14-118	幸福	26-118	河壩脣(河壩邊)	1-49
來	8-1	庚	2-7	法官	21-76
兩	29-25	店員	19-39	法治	21-34
兩(二)	29-16	底褲仔	11-18	法律	21-83
兩股一	29-54	怡保	1-102	法師	16-42
兩隻	29-72	或者	28-29	法院	21-75
刷(搓)	8-32	房屋稅	21-45	法國	1-90
		所以	28-13	法警	21-78

油條	10-91	長豆	10-52	便宜(相引)	20-35
油籮蜂(丟籮蜂)	22-60	長凳	12-78	便所	12-20
泗水仔(洗身仔)	15-23	長樂(五華)	1-125	保有	8-91
爬	8-41	長褲	11-17	保齡球	15-9
牧師	16-40	門	12-42	俄羅	1-95
物理	14-64	門檻	12-33	係	26-2
狗	22-25	門簾	12-73	係講	28-18
狐狸	22-44	阿公	6-15	僱俚(僱俚兜)	4-43
玩具	15-20	阿公婆	16-8	前日	2-79
玫瑰	23-29	阿伯	6-35	前年	2-52
盲腸	3-52	阿里山	1-144	南	2-135
直排輪	15-19	阿叔	6-37	咬	8-18
知	8-72	阿姑	6-19	城市	12-1
知得	9-1	阿姆	6-2	契約	21-1
社區大學	14-25	阿姊	6-7	契哥	4-31
社會	14-62	阿拉	16-37	姜紹祖	14-143
社團	14-44	阿爸	6-1	姨丈	6-24
社團網絡	21-100	阿姨	6-23	姪女	6-49
空中大學	14-26	阿哥	6-3	姪仔	6-48
空軍	21-20	阿婆	6-16	屎缸(糞缸、糞窖、廁缸)	12-21
空氣	1-40	阿啾箭	22-28	屋下	12-26
肥	5-3	阿琢仔	4-51	屋主(房東)	5-27
股東大會	19-51	阿嫂	6-4	屋仔	12-25
肩頭	3-29	阿舅(母舅)	6-21	屋頂	12-29
芹菜	10-25	陂塘	1-50	屋棟	12-27
花	23-25	雨	1-11	屋簷下(簷段下)	12-31
花布	11-26	青年	4-11	屋簷鳥	22-36
花園	12-23	青色	26-19	巷	12-8
花蓮	1-118	青盲(青盲仔)	5-7	建造	8-106
花錢(使錢)	20-21	青菜	10-22	後日	2-83
表兄弟	6-34	非	26-5	後生	5-17
表演	15-51	非洲	1-76	後生人	4-9
近	2-127	屎仔	3-59	後年	2-56
近視	7-39	炆汁(暖汁)	10-154	後背(背後)	2-108
金	1-158	笏瓜	10-32	後龍溪	1-138
金光黨	19-78			思考	9-13
金剛經	16-19			恨	8-69
金融	20-50	信用卡	20-25	扁鑽	25-10
金融卡(提款卡)	20-26	信袋仔(信絡仔)	12-97	拜一(星期一)	2-24
長江	1-155	便利商店	19-4	拜二(星期二)	2-25

九畫

拜三(星期三)	2-26	看電視	15-43	計算	20-69
拜五(星期五)	2-28	看電影	15-47	訂購(定購、注文)	19-72
拜六(星期六)	2-29	研究所	14-28	軍艦	21-13
拜四(星期四)	2-27	科技大學	14-27	重陽節	17-12
挖	8-60	科技業	19-59	重複	8-94
拼字	14-125	科學	14-67	降(供)子	18-15
持有	8-92	秒	2-60	面	3-20
指示	8-96	秋	2-47	面帕	12-90
政黨	21-79	秋分	17-16	面前	2-107
故事	14-113	紅毛泥	12-96	面盆	12-89
春	2-45	紅色	26-20	面衫	11-13
春分	17-15	紅青燈(紅綠燈)	13-28	面頂	2-113
是	26-4	紅叛	10-81	面會	8-108
昨晡日	2-80	紅菜	10-27	面試	19-30
柿仔	10-16	紅樓夢	14-166	面頰卵	3-21
柑仔	10-14	美金	20-2	韭菜	10-47
柚仔	10-11	美洲	1-74	音樂	14-74
柚仔	23-19	美術	14-75	音響	12-53
泉水	1-43	耶穌	16-32	頁	14-85
洪秀全	14-135	耶穌基督	16-31	風	1-10
流行(時行)	15-70	胃	3-50	風水	18-21
流鼻(流鼻水)	7-18	胃痛(肚屎痛、肚筒痛)	7-16	風邪	7-21
流籠	13-15	背包	11-30	風圍	12-38
洗	8-31	背尾(包尾)	2-131	風痛	7-30
洗身	8-84	背書(背誦)	14-116	風搓	1-19
洗衫枋	12-87	背囊	3-31	風濕痛	7-31
洗衫機	12-62	背囊骨	3-32	飛	8-49
洗腰仔	7-35	胡椒粉	10-173	飛行機	13-2
派出所	21-69	胞衣(胎衣)	3-66	飛彈	21-9
派對	15-36	苦	26-90	飛機場	13-16
為了	28-22	苦瓜	10-35	食夜	10-167
炮彈	21-8	若	4-39	食酒	10-168
甚至	28-27	苗栗	1-111	食晝	10-166
癸	2-10	英國	1-91	食朝	10-165
相鬪(戰爭)	21-12	英語(英文)	14-70	食飯	10-164
相信	9-5	虹	1-29	食飯間	12-17
相屙(交尾、打加)	18-12	衫	11-1	食飽旨	4-56
相噉	8-17	衫袖	11-14	香瓜	10-38
相像	8-135	衫褲	11-2	香港	1-86
看	8-8	計程車	13-8	香櫞(佛手)	23-17

香櫞瓜	10-36	家族	4-23	海豐	1-127
龔	8-30	宵夜	10-156	浴堂(洗身間)	12-22
屙脬(尿窟)	3-61	差	26-10	烤箱	25-31
屙脬空(尿窟空)	3-62	師範	14-18	烏色	26-17
梭仔	10-8	徐驤	14-142	烏忒	26-73
十畫		恩主公	16-16	烏陰	1-7
乘	29-3	恩俚兜	4-44	烏陰天	1-22
倍	29-47	扇仔	25-6	烏鴉仔	22-29
借	8-65	拳擊	15-32	烏蠅	22-74
借據	20-31	拿	8-24	烏蠅屎	3-63
借錢	20-18	捉	8-51	特別个	26-43
倒店	19-75	挽救	8-95	班長	14-101
倒陽	7-43	旁	2-126	畜	8-119
個人	4-47	旅行	15-34	畜生	22-1
個半月(隻半月)	2-85	時計果(百香果)	10-39	畜生	6-55
倫敦	1-131	時節	2-91	盎仔(罌仔)	25-3
倉庫	19-68	時錶	2-63	真實个	26-47
冤仇人	4-21	時鐘	2-62	眠床	12-70
冤家	8-85	書	14-78	眠帳	12-72
原子筆	25-49	書店	19-17	砸身(紮身)	7-9
原子彈	21-10	書法(寫大字)	14-59	砸磓(紮磓)	7-10
原底(本底)	2-92	校長	14-42	神父	16-41
原版	12-58	核子彈	21-11	神奇	26-120
哲學	14-68	核卵(赫卵)	3-55	神明	16-17
員工	19-38	核對	8-122	擊秧仔	19-22
哪	27-3	桂竹筍	10-57	秩序	14-7
哪片	27-16	桂花	23-22	秘書長	21-90
哪位	27-23	桔仔	10-15	笑	8-9
哪位	27-6	桌仔	12-83	笑微微	26-130
哪個	27-9	柴油	24-4	粉粹仔	25-58
哪隻(哪儕)	27-17	桐花	23-18	粉牌	25-56
夏(熱天)	2-46	桃仔	10-5	粉筆	25-57
孫女	6-18	桃園	1-109	粉絲	15-42
孫文	14-139	氣	3-46	索仔	25-42
孫仔	6-17	泰國	1-107	紐西蘭	1-96
家官	6-53	消失	8-130	納稅	21-41
家娘	6-54	消防隊	21-72	紙票換零角	20-17
家庭	21-98	海軍	21-19	耕田人	5-28
家庭作業	14-122	海島	1-82	臭餸个(腐敗个)	26-36
		海嘯(海湧)	1-51	草	23-32

草埔(草原)	1-69	鬼魂	16-22	問題	14-108
茶米	10-64	恁早(恁早爨)	4-57	啜	8-54
茶店仔	5-29	恁樣	28-3	國中	14-15
茶油	10-137	痾腰	5-14	國文	14-69
茶籬	12-94	叛條	10-92	國民	21-35
茶樹	23-23	叛圓	10-78	國家	21-54
蚊仔	22-73	叛粽	10-88	國會	21-74
衰弱	7-2	擲	8-38	基隆河	1-134
記得	9-18	偌(吾)(我)	4-36	基督教	16-28
討夫娘(討媠娘、討親)	18-2	偌這兜(吾曹)	4-42	堂號	4-24
討債	20-60	來仔(賴仔)	6-11	堵堵好	29-62
財務	20-49	十一畫		婦人家(夫娘人)	4-15
起始(起勢)	28-31	停	8-33	婆太	6-45
起濛煙(起濛紗)	1-27	停止	8-131	寅	2-13
送信仔个	5-23	停學(輟學)	14-92	專科	14-19
退伍	21-24	假使	28-23	專科教室	14-47
退休	19-29	假柿仔	10-83	專業教室	14-48
退票	13-34	假貨	19-73	專賣店	19-7
退貨	19-66	假期	15-57	專櫃	19-8
退學	14-91	做毋得	28-7	崇正會	14-131
退讓	8-111	做田	19-20	崩山	1-54
追(逐、瞞)	8-43	做兵	21-23	崙背	1-114
酒	10-142	做得	28-6	帶來	8-105
淋酒	10-169	做得無	9-4	康健(健康)	7-1
針線	11-38	做麼个	27-21	強盜	6-63
院長	14-41	做戲仔	5-25	得人惜	5-39
院長	21-89	做齋仔		得人惱	26-98
除	29-4	(做齋燭)	18-20	悠閒	26-106
馬	22-26	健保	21-38	接近	8-109
馬來西亞	1-101	側	2-125	接觸	8-99
馬拉松	15-30	剪刀	25-4	捷運	13-14
馬桶	12-86	副教授	14-35	掛紙	18-23
高	5-1	副總經理	19-46	推(藉口)	26-101
高中	14-16	區	12-5	推動	8-112
高血壓	7-36	商業	19-55	採茶戲	15-64
高低	26-80	啄目睡	8-138	排骨	10-112
高利貸	20-53	啞仔	5-10	排球	15-4
高雄	1-117	唱歌仔	15-16	教宗	16-35
高職	14-17	問	8-5	教室	14-45
高踭靴	11-42			教務長	14-38

報告	14-82	湯匙	25-27	窗門	12-40
報紙	21-103	測量	8-123	等路	19-76
婿郎	6-14	測驗	14-79	筆記型電腦	12-47
媒人	18-8	焙衫機	12-63	答	8-6
寒	1-4	焙燥	10-153	筍乾	10-62
尋	8-52	無	26-12	結舌	7-48
就業	19-32	無及格	14-89	結束	8-86
帽仔	11-27	無用个	26-58	結婚	18-1
幾下個月(幾下隻月)	2-86	無共樣个	26-55	結頭菜	10-43
幾分之幾	29-53	無花果	14-153	絕望	26-116
幾多	29-59	無信無息	26-61	善良	5-52
幾多錢	29-73	無聊	26-107	翕相機	12-50
幾何	29-75	無閒	26-104	脹疔仔	3-64
幾時	28-5	無影無跡	26-62	舒適	26-125
惡霸	6-62	煮飯	10-148	菠麗(高麗)菜	10-24
悲傷个	26-52	牌照稅	21-44	華人	4-52
掌牛班	14-93	猴仔	22-43	華盛頓特區	1-132
插仔(叉仔)	25-24	畫	8-28	著	11-52
揣令仔	15-41	畫圖	15-59	著	26-6
提問	14-109	番火(番仔火)	25-46	著驚	26-128
提款機	20-27	番仔油(水油)	24-2	菊花	23-27
換錢	20-12	番茄	10-40	菜	10-160
敢係(無成係)	28-16	發子	18-14	菜刀	25-19
斯文	5-46	發生	8-128	菜包	10-89
普渡	16-5	發冷子	6-57	菜瓜	10-34
普遍个	26-44	發冷仔(馬拉利亞)	7-33	菜頭	10-42
晴	1-6	發病	7-6	菜頭粿	10-72
智識	14-1	發病子	6-56	菜籃	25-43
期中考	14-80	發板	10-82	虛弱	26-76
期末考	14-81	發現	8-127	虛假	26-114
期貨	20-48	發票	20-32	蛤蟆	22-49
期間	2-77	發痧	7-23	街	12-6
朝晨	2-65	發夢	8-139	詐騙	8-120
棺材(老壽)	18-24	發闕	8-88	診所	19-14
棺材枋	18-25	發癌	7-38	象	22-40
屨棍	3-57	發譴(憤怒)	8-87	貯金簿	20-24
欺騙	8-121	發癲	7-49	貴	20-37
殘障	5-5	短靴筒	11-46	買	20-38
減	29-2	稈(禾稈)	23-2	貿易	19-71
湯	10-131	稈棚	25-40	貸款	20-57

越南	1-106	匯票	20-34	溜冰場	15-26
超市	19-3	嗨	4-54	溜雪	15-27
跌忒	8-77	圓桌	12-84	煙囪笏	12-32
跛腳	5-11	圓凳(凳頭)	12-81	照電光	7-45
進入	8-103	圓墳(完墳)	18-22	照護	8-137
進出口	19-70	奧林匹克	15-31	煞猛	5-34
進修部	14-22	嫁妝	18-5	爺哀	4-2
進貨	19-65	嫌犯	21-109	獅仔	22-41
郵局(郵便局)	19-2	媽祖生	16-7	當好	26-121
鄉長	21-93	微波爐	25-30	當晝	2-67
鄉鎮市區公所	21-65	感謝	9-11	當霎个	26-37
鈕仔	25-5	感覺	9-15	矮	5-2
閏月	2-43	想愛	9-2	矮凳仔	12-80
閏年	2-50	愛	8-68	矮嫲車(轎車)	13-9
開	8-34	愛因斯坦	14-128	碰	8-36
開始	8-129	愛迪生	14-130	碗	25-20
間房	12-19	愛滋病	7-32	碗公	25-21
間諜(使派)	21-17	愁(擔心)	8-71	碌礮	25-39
陽明山(草山)	1-154	搞電動	15-38	禁指	11-36
集郵	15-45	搭	8-63	萬	29-19
雲	1-13	搭車	13-39	節目	15-52
飯店	10-170	新丁叛	10-80	經理	19-45
飯盆頭	25-25	新加坡	1-100	經驗	26-103
飯匙	25-26	新台幣	20-1	義大利	1-94
黃色	26-21	新年	17-4	義民爺	16-3
黃豆	23-6	新竹	1-110	義民節	16-4
黃河	1-156	新娘	18-6	義務	21-37
黃梨(王梨)	10-19	新娘公	18-7	聖母瑪麗亞	16-30
黃瓠	10-29	新聞	21-101	聖經	16-34
撞球仔	15-18	新曆(國曆)	2-106	聘金	18-4
糝粬	10-75	暗	26-27	肄業	14-98
跔	8-40	暗晡夜	2-98	腰仔	3-48
跔(滕)	8-45	暗晡頭	2-97	腸仔	3-49
寮(料、聊)	8-67	暖罐	25-32	腳	3-36
噓	8-10	會計	20-45	腳目珠	3-40
十三畫					
傳真機	12-49	會議	14-10	腳趾	3-41
傷害	8-136	業務員	19-40	腳盤	3-39
傷症(氣病、肺病)	7-29	楊桃	10-9	腳髀	3-37
		準備	14-124	舅公	6-29
		溜冰	15-25	舅姆	6-22

舅婆	6-30	遊行	21-49	塵灰	1-61
落水	1-26	遊覽車	13-6	夢	9-22
落仔(絡仔)	6-61	道士(和尚仔)	16-25	實驗室	14-46
落後(落伍)	15-69	道教	16-27	實體	26-63
葡萄	10-20	過水	8-79	對中	2-129
董事長	19-48	過年	17-3	對答(回答)	14-110
號	12-11	過身(百年、往生)	7-8	慢	26-85
裙	11-20	鉗仔	25-12	摸	8-23
補鑊仔	22-34	鉛筆	25-47	敲	8-21
裡肚(裡背)	2-117	鉛筆盒	25-55	暢	26-122
解答	14-121	隔壁鄰舍	4-48	歌仔戲	15-65
解嚴	21-82	電子信箱	14-4	滾水	10-177
該	27-2	電子郵件	14-3	漢堡	10-102
該片	27-15	電火	12-69	滿分	14-87
該位	27-5	電動	15-14	漫畫	15-15
該個	27-8	電球	12-68	盡好个	26-41
該恁樣	28-4	電視	12-52	監事	19-50
試用	19-31	電腦	12-46	睡毋忒(睡毋落覺、煩躁)	7-4
試著	9-14	電話	12-55	睡目	7-3
詩經	14-162	電影	15-46	磁片	25-15
誠實	26-113	電影院	19-12	碩士	14-30
誠懇	5-33	電線	25-14	算錢	20-11
話劇	15-53	電鑊	25-35	箸(筷仔)	25-23
賊仔	6-60	電	1-18	煨粽	10-86
資訊	14-6	零(0)	29-5	粽仔	10-85
資優班	14-94	靴仔	11-43	綠竹筍	10-59
跟	8-44	靴筒	11-45	綠豆	23-7
路	12-7	飽	26-92	綠洲	1-71
跳	8-46	鼓	26-129	網址	14-5
跳高	15-12	媼(醜)	5-47	網球	15-7
跳舞	15-17	煤菜	10-150	網際網路	14-2
跳遠	15-13			臺灣	1-83
跪	8-19			臺灣海峽	1-81
農保	21-40	銃子(子彈)	21-4	蒜仔	10-46
農場	19-11	銃仔	21-3	蓋仔	25-36
農業	19-57	銃尾鏢(銃尾刀)	21-6	蒸餾水	10-178
運送	13-44	凳仔	12-77	蓑衣	11-23
運動	14-126	嘉年華	15-1	製造	19-61
運動場(運動坪)	14-50	嘉應州	1-123	語言	14-57
運轉手	5-20	團體	21-99	說	8-12

十四畫

賒數	20-14	增廣昔時賢文(增廣)	14-163	蓬萊米	10-66
辣	26-91	寫	14-107	蔥仔	10-45
辣椒仔	10-51	廢票	21-63	蔥油餅	10-93
遠	2-128	廣州	1-121	蝶仔	22-57
酸	26-88	廣告	19-74	蝠婆仔	22-64
酸醋	10-140	廣播	21-104	蝦公	22-52
銀(個銀)	20-5	廣播電台	21-105	蝨嫌	22-76
銀行	20-23	德國	1-92	衛生衣	11-10
銀角仔	20-8	撐船	13-38	衛生所	21-67
銀票(紙票)	20-7	撮把戲	15-54	衛生紙	12-95
需求	20-63	數量	20-65	衛星	1-64
韶早(天光日)	2-82	數學	14-66	複製	8-125
領帶	11-6	標示	13-43	調貨	19-67
領錢	20-10	樓	12-12	論文	14-83
餅	10-95	樂隊	15-37	論語	14-160
鳳山溪	1-135	歐洲	1-75	豬仔	22-18
麼人个	27-19	潛水艦(潛水艇)	21-14	豬肉	10-111
麼儕(麼人，麼畚)	27-18	熱	1-2	豬利頭	10-114
麼个	27-20	熱心	26-99	豬肝色(茶色)	26-25
麼个所在	27-22	熱水器	12-60	豬肚	10-116
麼个時節	2-87	熱門音樂會	15-40	豬油	10-134
鼻(鼻水)	3-15	熱著	7-24	豬牯	22-19
鼻空	3-13	熱痲仔	7-25	豬哥	22-22
鼻空笏	3-14	獎狀	14-96	豬仔仔	22-21
鼻屎	3-16	獎金	20-44	豬腸	10-115
摠(搵、同)	28-10	瘦	5-4	豬腳	10-118
穀	23-3	盤仔	25-22	豬欄	12-36
殞卒	5-57	盤舍書(相聲)	15-50	豬嫌	22-20
礮仔	12-34	磅空(窿)	13-26	賤	20-36
蒔田	19-21	確定	9-16	賣	20-39
蜞蜚仔	22-75	碼頭	13-17	踢	8-20
覘公	16-24	箭	21-28	踏	8-50
十五畫		練習	14-120	輪船	13-3
億	29-20	緣投	5-45	適當	2-132
價值	20-68	罵	8-13	適當个	26-49
價數(價格)	20-64	罷免	21-61	遮仔	25-44
嘴(喙)	3-17	膝頭	3-38	鄰	12-10
嘴脣(喙脣)	3-18	膚身(身體)	3-26	銷售	19-63
嘴渴(嘴燥)	7-5	蓮霧	10-10	靠勢	26-31
		蔡清琳	14-146	鞋	11-40

鬧熱	26-78	篤實	5-32	頭那	3-1
鬧鐘	2-64	糕仔	10-96	頭那毛	3-3
魯夫	5-35	糖尿病	7-37	頭那痛	7-15
燻湯糝	10-77	糖蜂仔	22-59	頭枋車	13-41
脛尿(脛擺)	3-58	縣市政府	21-66	頭前溪	1-136
靚	26-110	縣長	21-95	頭牲	22-2
靚	5-44	縣議員	21-94	頭家(老闆)	19-53
壁	12-39	掣肥(放肥)	19-25	頭暈目暗	7-14
壁蛇	22-63	骹鍊	11-33	頭暈腦疼	7-13
學士	14-29	綳手綳腳	26-67	頭腦	3-2
學生仔	14-104	蝨崎(蜘蛛仔)	22-62	頭擺	2-93
學老嫲	4-32	十六畫		餐廳	10-171
學校	14-20	膨床(彈簧床)	12-71	館仔(囤仔)	21-73
學務長	14-39	膨風	26-29	鴨公	22-9
學習	14-111	膨紗衫	11-9	鴨仔	22-8
憲兵	21-22	膨凳	12-79	鴨肉	10-120
憲法	21-53	蕃薯	10-44	鴨卵(鴨春)	10-133
戰死	21-25	褲	11-15	鴨嫲	22-10
戰鬥機	21-15	親切	5-48	噉腦筋(噉腦衣)	7-41
擁有	8-93	親戚	4-22	燻菜	10-151
擇	8-98	親愛个	26-57	十七畫	
撿採(撿彩)	28-24	貓仔	22-24	龍神	16-9
撿錢(付錢)	20-13	貓頭鳥	22-37	龍骨	3-30
擔保	20-59	賴和	14-151	龍瑛宗	14-149
橫屋	12-15	輸	8-58	噉(叫)	8-11
樹仔	23-15	辦公室	19-44	憨八(憨搭)	5-50
樹乳仔(乳彈仔)	25-54	辦法	21-87	憨癡(憨痴)(愕恻)	5-51
橋	13-23	選擇	8-97	擲子(紙牌)	15-56
機車	13-11	選舉	21-60	斃雞類	8-140
機器	25-8	醒	8-62	闕(譴)	26-28
歷史	14-73	錯誤	26-95	闊牯	22-15
濁水溪	1-141	錢	29-26	優待票	13-31
澳洲	1-97	鋼筆(萬年筆)	25-50	嗜	8-55
激慳(激慳)	7-20	錄音帶	12-57	戲劇	15-49
燒水	10-174	錄影帶	12-56	戴	11-53
燒暖	1-1	閻羅王	16-21	戴潮春事件	14-134
焗飯	10-149	隨身碟	25-16	檢察官	21-77
燃燒	8-107	霍亂(可列拉)	7-34	濕	1-9
癩手	5-12	頸根(頸筋、頸莖)	3-28	營業稅	21-43
癩仔	5-13				

燥	1-8	檳城	1-103	騎馬	13-37
環保	1-52	檸檬	10-13	鵝仔	22-11
瞭解	14-117	歸工人	2-88	鵝肉	10-121
糜(粥)	10-129	歸日	2-89	鵝鵝仔	22-35
糜飲	10-130	禮拜日	2-23	壞	26-9
總係	28-14	(禮拜、拜日、星期日)		懷疑	9-6
總務長	14-40	禮貌	5-38	懶尸	5-61
總統	21-88	箆筒(衫櫥)	12-74	簿仔(字簿仔)	14-56
總經理	19-47	職員	19-37	羅香林	14-147
翼胛	22-38	聶(凹)下去	26-15	羅福星	14-144
聲音	26-65	舊年	2-53	藝術	14-60
聰明	5-49	舊曆(農曆)	2-105	藕面仔	5-8
聯絡簿	14-123	藍色	26-18	蟻公	22-70
臨暗仔	2-69	蕘仔	23-13	蟾蜍	22-47
薑嫲	10-48	十八畫		襖(襖婆)	11-8
謙虛	5-40	蟲蟻	22-67	十九畫	
講古	14-114	蟲仔	22-55	證券	20-47
講台	14-54	覆菜	10-60	證券行	20-22
講師	14-33	豐沛(澎湃)	10-172	證書	14-99
講桌	14-53	轉來	8-74	證婚人	18-10
講笑	8-15	轉變	8-100	證照	14-100
講話	8-16	醫院	19-13	贈送	8-118
賺食嫲	5-30	鎖匙	12-44	蹶山	15-29
遽	26-84	鎖頭	12-45	辭頭路	19-35
還	8-66	鎮平(蕉嶺)	1-124	鏡仔	12-88
還言	28-25	離開	8-73	賸屋(稅屋)	12-98
還錢(還款)	20-19	雜貨店	19-6	二十畫	
鍾理和	14-150	雜誌	21-102	關	8-35
闊	26-71	雞公髻	22-4	難	26-86
隱形人	4-28	雞公髻花	23-31	饅頭	10-90
雖然	28-15	雞仔	22-3	曠肉(罔肉)	10-162
霜	1-16	雞肉	10-119	籃球	15-3
霞	1-14	雞卵(雞春)	10-132	糯米	10-68
韓國	1-89	雞卵糕	10-97	蘋果	10-2
鮮	26-70	雞酒	10-144	議長	21-97
黏	8-61	雞健仔	22-6	警告	8-134
點心	10-158	額頭	3-22	警察局	21-68
點鐘	2-61	題目	14-119	贏	8-59
樣仔	10-4	騎	8-47		
薤菜	10-28				

鹹叛(鹹甜叛)	10-74
鹹菜	10-63
鹹菜乾	10-61
麵包	10-105
麵線	10-70
魷魷仔	22-51
屬於	26-1

二十一畫

攝影機	12-51
爛布子	10-21
蘭花	23-28
襪仔	11-51
轟炸機	21-16
鐵門	12-43
鐵釘仔	25-13
鐵窗	12-41
鐵路	13-18
鐵鎚	25-11
露	1-12
露營	15-28
響雷公	1-24
颯(颯)	8-48

二十二畫

囊蜆仔	22-58
攤仔	19-10
權利	21-36
歡迎	8-102
歡喜	26-123
歡喜个	26-33
聾	5-6
聽	8-7
聽音樂	15-39
聽講	14-112
襯衫	11-5
讀	14-106
讀書間(書房)	12-16
鱧鯉	22-39
燻燻	1-25

鑊仔	25-34
鑊頭(鑊嫲)	25-33

二十三畫

變成	8-117
變性人	4-18
顯示	8-133
驚	8-70
驚見笑	9-8
驚怕(驚訕)	9-7
體育	14-76
體育館	14-49

二十四畫

罐仔	25-2
罐裝水	10-179
蠶仔	22-69
讓渡	8-110
鹽	10-141
廳下	12-13
觀音山	1-153
觀音佛祖	16-13
觀音菩薩(觀音娘)	16-12

二十七畫以上

鑽仔	25-9
鱸鰻仔	6-59
戇	26-109

客語能力認證基本詞彙 初級/古國順等編輯

-- 一版. --臺北市：客委會，民 97.09

面；公分

海陸版

含索引

ISBN 978-986-01-5404-7 (平裝附光碟片)

1. 客語 2. 詞彙

802.52382

97018063

客語能力認證基本詞彙—初級（海陸版）

發行人：黃玉振

出版：行政院客家委員會

召集人：劉東隆

編輯委員：古國順、李幸妃、李秉璋、李坤錦、李彩豐、李盛發、何石松、
林賢峰、林瀛芳、范文芳、范振乾、徐登志、徐貴榮、涂春景、
梁榮茂、陳運棟、彭欽清、楊政男、詹益雲、詹淑女、劉玉蕉、
劉醇鑫、鍾萬梅、羅肇錦、龔萬灶（以上排序依姓氏筆劃）

編校小組：廖美玲、黃瓊玉、陳淑美

美編設計：李男設計有限公司

發行地址：110 台北市信義區松仁路 3 號 8 樓

電話：(02) 87894567

網址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品販售處：

1. 國家書店：104 台北市松江路 209 號 1 樓 電話：02-25180207

2. 五南文化廣場台中總店：台中市綠川東街 32 號 3 樓 電話：04-22210237

出版日期：中華民國 97 年 9 月

版次：一版

印刷：立誠印刷股份有限公司

定價：新台幣 200 元

I S B N : 978-986-01-5404-7 (平裝附光碟片)

G P N : 1009702400

本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，需徵求行政院客家委員會同意獲書面授權。請洽文教處，電話：02-8789-4567 轉文教處。

國立教育資料館



F0044144



行政院客家委員會

Council for Hakka Affairs, the Executive Yuan

110 臺北市信義區松仁路3號8樓

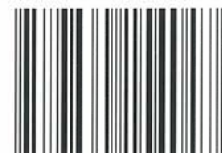
TEL : (02) 8789-4567

FAX : (02) 8789-4192

網址 : <http://www.hakka.gov.tw/>

GPN:1009702400

ISBN:978-986-01-5404-7



9 789860 154047



00200